叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 约瑟夫·潘内尔的巴拿马运河(joseph Pennell's Pictures Of The Panama) 000001

2. 约瑟夫·潘内尔的巴拿马运河(joseph Pennell's Pictures Of The Panama) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约瑟夫·潘内尔的巴拿马运河(Joseph Pennell's pictures of the Panama)

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [pɛnəlz] ['pɪktʃəz]
JOSEPH **PENNELL'S** **PICTURES**
约瑟夫 潘内尔 图片

约瑟夫·潘奈尔的画作

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pænəmɑ:] [kə'næl]
OF **THE** **PANAMA** **CANAL**
的 这 巴拿马 运河

巴拿马运河

[fɔ:θ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
FOURTH **EDITION**
第四 版

第四版

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [pɛnəlz] ['pɪktʃəz]
Joseph **Pennell's** **Pictures**
约瑟夫 潘内尔 图片

约瑟夫·潘内尔的画作

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pænəmɑ:][kə'næl]
of **the** **Panama** **Canal**
的 这 巴拿马 运河

巴拿马运河

['riprə'dʌkʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv]
REPRODUCTIONS **OF** **A** **SERIES** **OF**
复制品 的 一个 系列 的

一系列复制品

['lɪθəgrɑ:f] [meɪd] [baɪ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ]
LITHOGRAPHS **MADE** **BY** **HIM** **ON** **THE**
石版画 制成 经过 他 在 这

他制作的石版画

['ɪsməs] [ɒv; əv]['pænəmɑ:] , ['dʒænjuəri] — [mɑ:tʃ] ,
ISTHMUS **OF** **PANAMA** **,** **JANUARY** **—** **MARCH** **,**
地峡 的 巴拿马 , 一月 — 行进 ,

巴拿马地峡，1月—3月

- , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɪm'preʃnz]
1912 **,** **TOGETHER** **WITH** **IMPRESSIONS**
- , 一起 和 印象

1912年，连同印象

[ænd; ənd] [nəʊts] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɑ:tɪst]
AND **NOTES** **BY** **THE** **ARTIST**
和 笔记 经过 这 艺术家

以及艺术家的注释

[ˌfɪlə'delfiə] [ænd; ənd] ['lʌndən]
PHILADELPHIA **AND** **LONDON**
费城 和 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] COMPANY1913
J . **B** . **LIPPINCOTT** **COMPANY1913**
J . B . 利平科特 COMPANY1913

JB LIPPINCOTT 公司 1913

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['penəl]
COPYRIGHT , **1912** , **BY** **JOSEPH** **PENNELL**
版权 , - , 经过 约瑟夫 佩内尔

版权所有，1912年，约瑟夫·佩内尔

['pʌblɪʃt] , [sep'tembə(r)] , -
PUBLISHED , **SEPTEMBER** , **1912**
已发布 , 九月 , -

出版于1912年9月

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
PRINTED **BY** **J** . **B** . **LIPPINCOTT** **COMPANY**
打印 经过 J . B . 利平科特 公司

由 JB LIPPINCOTT 公司印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] [pres]
AT **THE** **WASHINGTON** **SQUARE** **PRESS**
在 这 华盛顿 正方形 按

在华盛顿广场新闻社

[ˌfɪlə'delfiə] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PHILADELPHIA , **U** . **S** . **A** .
费城 , U . S . 一个 .

美国费城

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒeɪ] . [biː] . ['bɪʃəp]
J . **B** . **BISHOP**
J . B . 主教

JB 主教

['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪsθmiən]
SECRETARY **OF** **THE** **ISTHMIAN**
秘书 的 这 地峡

伊斯麦米安秘书

[kə'næl] [kə'mɪʃ(ə)n]
CANAL **COMMISSION**
运河 委员会

运河委员会

[huː]
WHO
WHO

WHO

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l]
MADE **IT** **POSSIBLE**
制成 它 可能的

使之成为可能

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː]
FOR **ME** **TO** **DRAW**
为了 我 到 画

让我画

[ðiːz] ['lɪθəgrɑːf]
THESE **LITHOGRAPHS**
这些 石版画

这些石版画

[ænd; ənd]
AND
和

和

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [gʊd]
WHO **WAS** **ALSO** **GOOD**
WHO 曾是 还 好的

还有谁也很棒

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'siːd]
ENOUGH **TO** **ACCEDE**
足够的 到 同意

足以准入

[tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwest] [ænd; ənd]
TO **MY** **REQUEST** **AND**
到 我的 要求 和

应我的要求，

[riːd] [ænd; ənd] [kə'rekt]
READ **AND** **CORRECT**
读 和 正确的

阅读并正确

[ðə; ði] [pruːfs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
THE **PROOFS** **FOR** **ME**
这 证明 为了 我

证据对我来说

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn] — [maɪ] ['lɪθəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː] [kə'næl]
INTRODUCTION **—** **MY** **LITHOGRAPHS** **OF** **THE** **PANAMA** **CANAL**
介绍 — 我的 石版画 的 这 巴拿马 运河

引言——我的巴拿马运河石版画

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['pænəmɑː][tuː; tə] [meɪk] ['lɪθəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl][wɒz; wəz]
THE **idea** **of** **going** **to** **Panama** **to** **make** **lithographs** **of** **the** **Canal** **was**
这 主意 的 去 到 巴拿马 到 制作 石版画 的 这 运河 曾是
[maɪn] .
mine **.**
矿 .

去巴拿马制作运河石版画的想法是我的。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **suggested** **it** **,**
我 建议 它 ,

我建议的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌmægə'ziːn][ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] ['ɒfəd] [tuː; tə][prɪnt]

and	the	Century	Magazine	and	Illustrated	London	News	offered	to	print
和	这	世纪	杂志	和	插图	伦敦	消息	提供	到	打印

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [aɪ] [maɪt] [meɪk] .

some	of	the	drawings	I	might	make	.
一些	的	这	图画	我	可能	制作	.

《世纪杂志》和《伦敦新闻画报》表示愿意刊登我可能创作的一些画作。

[ðəʊ] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [skiːm] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl]

Though	I	suggested	the	scheme	a	couple	of	years	ago	,	it	was	not	until
尽管	我	建议	这	方案	一个	夫妻	的	年	前	,	它	曾是	不是	直到

['dʒænjʊəri] , - ,

January	,	1912	,
一月	,	-	,

虽然我几年前就提出了这个方案，但直到 1912 年 1 月才得以实施。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] —

that	I	was	able	to	go	—	and	then	I	was	afraid	it	was	too	late	—
那	我	曾是	有能力的	到	去	—	和	然后	我	曾是	害怕的	它	曾是	也	晚的	—

[ə'freɪd][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,

afraid	the	work	was	finished	and	that	there	would	be	nothing	to	see	,
害怕的	这	工作	曾是	完成的	和	那	那里	会	是	没有什么	到	看	,

我当时能够去——然后我又害怕太晚了——害怕工作已经结束了，什么也看不到了。

[fɔː(r); fə(r)] ['fəʊtəgræfs] ['teɪkən][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,

for	photographs	taken	a	year	or	eighteen	months	before	,
为了	照片	已采取	一个	年	或者	十八	几个月	前	,

对于一年或一年半前拍摄的照片，

[ʃəʊd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒks] [bɪlt] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['geɪts] ['pɑːtli] [ɪn] [pleɪs] .

showed	some	of	the	locks	built	and	their	gates	partly	in	place	.
显示	一些	的	这	锁	建造	和	他们的	大门	部分	在	地方	.

展示了一些已建成的船闸及其部分已安装的闸门。

[stɪl] [aɪ] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['nɪəli] [θriː] [wiːks] [ɒv; əv] ['vɔiidʒ] [faʊnd] , [wʌn]['dʒænjʊəri]

Still	I	started	,	and	after	nearly	three	weeks	of	voyaging	found	,	one	January
仍然	我	开始	,	和	后	几乎	三	周	的	航行	成立	,	一	一月

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

但我还是出发了，经过近三周的航行，在一个一月的早晨，我发现……

[ðə; ði] ['ɪsməs] [ɒv; əv]['pænəmɑː] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['stiːmə(r)] , [ə; eɪ] ['maʊntənəs] ['kʌntri] ,

the	Isthmus	of	Panama	ahead	of	the	steamer	,	a	mountainous	country	,
这	地峡	的	巴拿马	前方	的	这	汽船	,	一个	多山	国家	,

['ʃəʊɪŋ] [diːp] ['væliz] [fɪld] [wɪð] [mɪst] ,

showing	deep	valleys	filled	with	mist	,
显示	深的	山谷	已填	和	薄雾	,

汽船前方是巴拿马地峡，这是一个山地国家，可以看到充满雾气的深谷。

[laɪk] [snəʊ] ['fiːldz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌmɔntepul'tʃjɑːnəu] ['lʊkɪŋ]

like	snow	fields	,	as	I	have	often	seen	them	from	Montepulciano	looking
喜欢	雪	字段	,	作为	我	有	经常	已见	他们	从	蒙特普尔恰诺	寻找

['əʊvə(r)] [leɪk] - , [ɪn] ['ɪtəli] .

over	Lake	Thrasymene	,	in	Italy	.
超过	湖	-	,	在	意大利	.

就像雪原一样，我经常从意大利蒙特普尔恰诺眺望特拉西梅内湖时看到的景象。

[bɪ'jɒnd] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪə(r)] [piːks] , [streɪndʒ] [jet] [fə'mɪliə(r)] , [ˌdʒæpə'niːz] [prɪnts] ,

Beyond	were	higher	peaks	,	strange	yet	familiar	,	Japanese	prints	,
超过	是	更高	高峰	,	奇怪的	然而	熟悉的	,	日本人	印刷	,

更远处是更高的山峰，既陌生又熟悉，像极了日本的版画。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['hɑ:bə(r)][ðə; ði][nɪə(r)] [hɪlz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['maʊntənz]

and	as	we	came	into	the	harbor	the	near	hills	and	distant	mountains
和	作为	我们	来了	进入	这	港口	这	靠近	丘陵	和	遥远	山脉

[wɜ:(r); wə(r)] [ˌsɪlu'etɪd] [wɪð] [ˌdʒæpə'ni:z] [tri:z] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ˌdʒæpə'ni:z] ,

were	silhouetted	with	Japanese	trees	and	even	the	houses	were	Japanese	,
是	剪影	和	日本人	树木	和	甚至	这	房屋	是	日本人	,

当我们驶入港口时，近处的山丘和远处的群山都映衬着日本树木的轮廓，甚至连房屋都是日式的。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['lændɪd] , [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['kærəktə(r)]

and	when	we	at	length	landed	,	the	town	was	full	of	character
和	什么时候	我们	在	长度	登陆	,	这	镇	曾是	满的	的	特点

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv] [speɪn] ,

reminiscent	of	Spain	,
令人怀念的	的	西班牙	,

当我们最终抵达目的地时，这座小镇充满了西班牙风情。

[jet] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['kærəktə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

yet	the	local	character	came	out	in	the	Cathedral	,
然而	这	当地的	特点	来了	出去	在	这	大教堂	,

然而，大教堂却展现了当地的特色。

[ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] — [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] — [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] , ['glɪtərɪŋ]

the	tower	of	which	—	a	pyramid	—	was	covered	with	a	shimmering	,	glittering
这	塔	的	哪个	—	一个	金字塔	—	曾是	涵盖	和	一个	闪闪发光	,	闪闪发光

[məʊ'zeɪɪk][ɒv; əv] [pɜ:l] ['ɔɪstə(r)] [ʃelz] .

mosaic	of	pearl	oyster	shells	.
马赛克	的	珍珠	牡蛎	贝壳	.

这座塔是一座金字塔，塔身覆盖着闪闪发光的珍珠贝贝壳马赛克。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [nɒt] [ə'mɛrɪkənz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪmətɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['məʊstli][æz; əz][ɪn]

The	people	,	not	Americans	,	were	primitive	,	and	the	children	,	mostly	as	in
这	人们	,	不是	美国人	,	是	原始	,	和	这	孩子们	,	大多	作为	在

[speɪn] ,

Spain	,
西班牙	,

那些人，而不是美国人，才是原始的；孩子们，大多像西班牙的孩子一样。

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['bɒðəd] [wɪð] [kləʊðz] .

were	not	bothered	with	clothes	.
是	不是	烦恼	和	衣服	.

他们并不在意衣服。

[aɪ] ['fɒləʊd] [maɪ]['ɪnstɪŋkt] ,

I	followed	my	instinct	,
我	随后	我的	本能	,

我遵从了自己的直觉。

[wɪtʃ] [tʊk] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [swɒmp] [nɪə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [maʊnt] [həʊp] ,

which	took	me	at	once	to	the	great	swamp	near	the	town	of	Mount	Hope	,
哪个	采取	我	在	一次	到	这	伟大的	沼泽	靠近	这	镇	的	山	希望	,

这让我立刻来到了希望山镇附近的大沼泽地。

[weə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][di:] [le'seps] - [plænz][laɪ] ['berid] .

where	so	many	of	De	Lesseps	'	plans	lie	buried	.
在哪里	所以	许多	的	德	莱塞普斯	-	计划	说谎	埋葬	.

德·莱塞普斯的许多计划都埋藏在那里。

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˌloʊkə'moʊtɪvz] , [dredʒ] , [lɒk] - ['geɪts] , [hju:dʒ] [bʌlk] [ɒv; əv]['aɪən] , [greɪt] [wi:lz] ,

Here	are	locomotives	,	dredges	,	lock	-	gates	,	huge	bulks	of	iron	,	great	wheels	,
这里	是	机车	,	挖泥船	,	锁	-	大门	,	巨大的	散装	的	铁	,	伟大的	车轮	,

['neɪmləs] , ['ʃeɪpləs] ['mæsɪz] — [hɑ:f]['ʌndə(r)]['wɔ:tə(r)] ,

nameless	,	shapeless	masses	—	half	under	water	,
无名	,	无形	群众	—	一半	在下面	水	,

这里有火车头、挖泥船、船闸、巨大的钢铁堆、巨大的车轮、无名无形的物体——一半在水下，

[hɑ:f] ['kʌvəd] [wɪð] [vaɪnz] — [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:k] .

half	covered	with	vines	—	the	end	of	a	great	work	.
一半	涵盖	和	藤蔓	—	这	结尾	的	一个	伟大的	工作	.

一半被藤蔓覆盖——伟大的作品就此完成。

[ai] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]['kəʊlən; 'kəʊlɒn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kə'næl] , [kəm'plitɪd] [ænd; ənd]

I	came	back	to	Colon	by	the	side	of	the	French	Canal	,	completed	and
我	来了	后退	到	冒号	经过	这	边	的	这	法语	运河	,	完全的	和

['wɜ:kɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ,

working	up	to	,
在职的	向上	到	,

我回到科隆，沿着法国运河，已经完成了一些工作，正在努力完成。

[ai] [bɪ'li:v] , [gɑ:'tu:n] [lɒk] [ænd; ənd][dæm] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən]

I	believe	,	Gatun	Lock	and	Dam	,	and	spent	the	afternoon	in	the	American
我	相信	,	加顿	锁	和	坝	,	和	花费	这	下午	在	这	美国人

[taʊn] ,

town	,
镇	,

我相信，我去了加顿水闸和大坝，并在美国小镇度过了下午时光。

['evri] [haʊs] [ˌdʒæpə'ni:z][ɪn] ['fi:lɪŋ] , [frentʃ] [ɔ:(r)] [ə'merɪkən] [ɪn] [kən'strʌkʃn] , [skri:nd] [wɪð] [blæk]

every	house	Japanese	in	feeling	,	French	or	American	in	construction	,	screened	with	black
每一个	房子	日本人	在	感觉	,	法语	或者	美国人	在	建造	,	筛选	和	黑色的

['waɪə(r)] [gɔ:z] ,

wire	gauze	,
金属丝	纱布	,

每栋房子都具有日式风格，但建筑风格可能是法式或美式，并用黑色铁丝网遮挡。

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [waɪt] [wʊd] [laɪnz] — [məʊst] ['dekərətɪv] — [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv]

divided	by	white	wood	lines	—	most	decorative	—	and	all	shaded	by	a	forest	of
分割	经过	白色的	木头	线条	—	最多	装饰性的	—	和	全部	阴影	经过	一个	森林	的

[pɑ:mz] .

palms	.
棕榈树	.

以白色木条分隔——最具装饰性——所有这一切都被棕榈树林遮蔽。

[θru:] [ði:z] ['wɔndə] [wel] - [meɪd] [rəʊdz] , [ænd; ənd][ɒn][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ]

Through	these	wandered	well	-	made	roads	,	and	on	them	were	walking
通过	这些	漫步	出色地	-	制成	道路	,	和	在	他们	是	步行

[ænd; ənd]['draɪvɪŋ] [wel] - [meɪd] [ə'mɛrɪkənz] .

and	driving	well	-	made	Americans	.
和	驾驶	出色地	-	制成	美国人	.

蜿蜒的道路修建得很好，路上有衣着光鲜的美国人步行和驾车。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [məs'ki:təʊz] ,

There	were	no	mosquitoes	,
那里	是	不	蚊子	,

没有蚊子。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[nəʊ][flaɪz] , [nəʊ] [smelz] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['ædʒʌŋkts][ɒv; əv][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l] [taʊn] .

no	flies	,	no	smells	,	none	of	the	usual	adjuncts	of	a	tropical	town	.
不	苍蝇	,	不	气味	,	没有任何	的	这	通常	附属品	的	一个	热带	镇	.

没有苍蝇，没有异味，没有热带城镇通常伴随的一切。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒnjumənt] , [ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] [kə'lʌmbəs] ,

At	the	end	of	the	town	was	a	monument	,	a	nondescript	Columbus	,
在	这	结尾	的	这	镇	曾是	一个	纪念碑	,	一个	不伦不类	哥伦布	,

['feɪsɪŋ] ['nəʊweə(r)] ,

facing	nowhere	,
面向	无处	,

小镇尽头有一座纪念碑，那是一尊毫不起眼的哥伦布雕像，面无表情，茫然无措。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æn; ən]['ɪndiən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] ['eni] ['mɒnjumənt][wɒz; wəz]

at	his	feet	an	Indian	;	but	it	seemed	to	me	,	if	any	monument	was
在	他的	脚	一个	印度	;	但	它	似乎	到	我	,	如果	任何	纪念碑	曾是

['wɒntɪd] [æt; ət]['kəʊlən; 'kəʊlɒn] ,

wanted	at	Colon	,
通缉	在	冒号	,

他的脚下躺着一个印第安人；但在我看来，如果科隆需要任何纪念碑的话，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] - [haʊs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['stætʃuː] ['taʊərɪŋ] [ə'lɒft][ɪn][ðə; ði]

it	should	be	a	great	light	-	house	or	a	great	statue	towering	aloft	in	the
它	应该	是	一个	伟大的	光	-	房子	或者	一个	伟大的	雕像	参天	高空	在	这

['hɑːbə(r)] ,

harbor	,
港口	,

它应该是一座雄伟的灯塔，或者一座高耸于港口的宏伟雕像。

[ə; eɪ][mə'mɔːriəl][tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] , [frentʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] , [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][kə'næl] .

a	memorial	to	the	men	who	,	French	and	American	,	have	made	the	Canal	.
一个	纪念馆	到	这	男人	WHO	,	法语	和	美国人	,	有	制成	这	运河	.

这是为修建运河的法国人和美国人而建的纪念碑。

[nekst] [deɪ] [aɪ] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [tuː; tə]['pænəmɑː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]

Next	day	I	started	across	the	Continent	to	Panama	,	for	I	learned	the
下一个	天	我	开始	穿过	这	大陆	到	巴拿马	,	为了	我	学习	这

['gʌvənmənt] [ˌhed'kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

Government	headquarters	were	there	,
政府	总部	是	那里	,

第二天，我启程横穿大陆前往巴拿马，因为我听说政府总部在那里。

[ænd; ənd] , [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

and	,	until	I	had	seen	the	officials	,
和	,	直到	我	有	已见	这	官员	,

直到我见到官员们为止，

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [steɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪsməs] .

I	did	not	know	if	I	should	be	allowed	to	work	or	even	stay	on	the	Isthmus	.
我	做过	不是	知道	如果	我	应该	是	允许	到	工作	或者	甚至	停留	在	这	地峡	.

我不知道我是否应该被允许在地峡工作，甚至是否应该被允许留在地峡上。

[bʌt; bət][æt; ət][gɑː'tuːn][aɪ][gɒt] [ɒf] [ðə; ði][treɪn] ,

But	at	Gatun	I	got	off	the	train	,
但	在	加顿	我	得到	离开	这	火车	,

但我在加通下了火车，

[dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][bɪ'fɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz] [stɒpt] — [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][kwaɪt]

determining	**to**	**do**	**all**	**I**	**could**	**before**	**I**	**was**	**stopped**	**—**	**as**	**I**	**was**	**quite**
确定	到	做	全部	我	可以	前	我	曾是	停止	—	作为	我	曾是	相当

[ʃʊə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

sure	**I**	**should**	**be**	**.**
当然	我	应该	是	.

决心在被阻止之前尽我所能——因为我非常确定我应该被阻止。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒks] ['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

I	**saw**	**the**	**tops**	**of**	**the**	**locks**	**only**	**a**	**few**	**hundred**	**yards**	**away**	**,**
我	锯	这	最高额	的	这	锁	仅有的	一个	很少	百	码	离开	,

我看到船闸顶部就在几百码之外。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [taʊn] [paɪld] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [wɔːkt] ['əʊvə(r)]

and	**,**	**turning**	**my**	**back**	**on**	**the**	**stunning**	**town**	**piled**	**up**	**on**	**the**	**hillside**	**,**	**walked**	**over**
和	,	转弯	我的	后退	在	这	令人惊叹的	镇	堆积	向上	在	这	山坡	,	步行	超过

[tuː; tə][ðem; ðəm] ;

to	**them**	**;**
到	他们	;

于是，我背对着依山而建的迷人小镇，向他们走去；

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['beərɪŋ] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ɔːl] [huː] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][səʊ][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [rɪsk]

from	**a**	**bridge**	**bearing**	**a**	**sign**	**that**	**all**	**who**	**used**	**it**	**did**	**so**	**at**	**their**	**own**	**risk**
从	一个	桥	轴承	一个	符号	那	全部	WHO	用过的	它	做过	所以	在	他们的	自己的	风险

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] [gʌlf] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,

I	**looked**	**down**	**into**	**a**	**yawning**	**gulf**	**stretching**	**to**	**right**	**and**	**left**	**,**
我	看起来	向下	进入	一个	打哈欠	海湾	伸展	到	正确的	和	左边	,

站在一座桥上，桥上挂着"所有使用此桥者风险自负"的牌子，我向下望去，只见一道深不见底的深渊向左右两侧延伸。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [fɪld] [wɪð] [kraʊdz] [ɒv; əv]['taɪni][men][ænd; ənd]['taɪni][treɪnz] — [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv]

the	**bottom**	**filled**	**with**	**crowds**	**of**	**tiny**	**men**	**and**	**tiny**	**trains**	**—**	**all**	**in**	**a**	**maze**	**of**
这	底部	已填	和	人群	的	微小的	男人	和	微小的	火车	—	全部	在	一个	迷宫	的

[wɜːk] ;

work	**;**
工作	;

底部挤满了小人和小火车——全都忙得不可开交；

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði][gʌlf] [riːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪk] ,

to	**the**	**right**	**the**	**gulf**	**reached**	**to**	**a**	**lake**	**,**
到	这	正确的	这	海湾	达到	到	一个	湖	,

海湾向右延伸至一个湖泊，

[tuː; tə][ðə; ði][left][tuː; tə] ['maɪti] ['geɪts] [wɪtʃ] ['maʊntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

to	**the**	**left**	**to**	**mighty**	**gates**	**which**	**mounted**	**from**	**the**	**bottom**	**to**	**my**	**feet**	**.**
到	这	左边	到	强大的	大门	哪个	安装	从	这	底部	到	我的	脚	.

左边是巍峨的大门，从底部一直延伸到我的脚边。

[ˌəʊvə'hed] , [hjuːdʒ]['aɪən] ['bʌkit] [fluː] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [greɪt] [kreɪnz] [reɪzd] [ɔː(r)]['loʊərd; 'laʊərd]

Overhead	**,**	**huge**	**iron**	**buckets**	**flew**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**great**	**cranes**	**raised**	**or**	**lowered**
开销	,	巨大的	铁	水桶	飞翔	到	和	弗	,	伟大的	起重机	提高	或者	降低

[hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl] .

huge	**masses**	**of**	**material**	**.**
巨大的	群众	的	材料	.

头顶上，巨大的铁桶来回飞舞，巨大的起重机吊起或放下大量的物料。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [ðə; ði][men] [drɒpt] [ðeə(r)] [tuːlz] ,

As	**I**	**looked**	**,**	**a**	**bell**	**rang**	**,**	**the**	**men**	**dropped**	**their**	**tools**	**,**
作为	我	看起来	,	一个	钟	响铃	,	这	男人	掉落	他们的	工具	,

我正看着，铃声响了，男人们丢下了工具。

[ænd; ənd] [laɪnz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] [klaɪmd] ['wʊdn] [steəz] [ænd; ənd] ['aɪən]

and	lines	of	little	figures	marched	away	,	or	climbed	wooden	stairs	and	iron
和	线条	的	小的	数据	行军	离开	,	或者	攀登	木制的	楼梯	和	铁

['lædəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

ladders	to	the	surface	.
梯子	到	这	表面	.

一队队小人影列队离开，或者爬上木楼梯和铁梯到达地面。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] ['hwisl] , [ðə; ði] ['bʌkit] [pɔːzd] , ['evriθɪŋ] [stɒpt] ['ɪnstəntli] ,

The	engines	whistled	,	the	buckets	paused	,	everything	stopped	instantly	,
这	发动机	吹口哨	,	这	水桶	暂停	,	一切	停止	即刻	,

引擎发出呼啸声，水桶停止运转，一切瞬间停止了。

[seɪv] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃeɪn] [keɪm] ['kwɪkli] [ʌp] ,

save	that	from	the	depths	a	long	chain	came	quickly	up	,
节省	那	从	这	深度	一个	长的	链	来了	迅速地	向上	,

但与此同时，一条长长的锁链迅速从深处浮现出来。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['selini] [wʊd] [hæv; həv] [gruːpt] [ðem; ðəm] ,

and	clinging	to	the	end	of	it	,	as	Cellini	would	have	grouped	them	,
和	依恋	到	这	结尾	的	它	,	作为	切利尼	会	有	分组	他们	,

并紧紧抓住它的末端，正如切利尼会将它们归类的那样，

[wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dɪ'zaɪn] — [ðə; ði] [məʊst] ['dekərətɪv] ['məʊtɪv] [ai] [hæv; həv]

were	a	dozen	men	—	a	living	design	—	the	most	decorative	motive	I	have
是	一个	打	男人	—	一个	活的	设计	—	这	最多	装饰性的	动机	我	有

['evə(r)] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [wɜːk] .

ever	seen	in	the	Wonder	of	Work	.
曾经	已见	在	这	想知道	的	工作	.

那是十二个人——一个活生生的设计——是我在《劳动奇迹》中见过的最具装饰性的图案。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	have	imagined	it	,
我	可以	不是	有	想象	它	,

我简直无法想象。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪsməs] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [wʌns] [ə'gen]

and	in	all	the	time	I	was	on	the	Isthmus	I	never	saw	it	but	once	again
和	在	全部	这	时间	我	曾是	在	这	地峡	我	绝不	锯	它	但	一次	再次

.

:

.

在我待在地峡的这段时间里，我从未见过它，但这一次我又见到了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] ['əʊnli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pəʊzd] ,

For	a	second	only	they	were	posed	,
为了	一个	第二	仅有的	他们	是	摆拍	,

他们摆好姿势仅仅一瞬间，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [kreɪn] [swʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [fel]

and	then	the	huge	crane	swung	the	group	to	ground	and	the	design	fell
和	然后	这	巨大的	起重机	摇摆	这	团体	到	地面	和	这	设计	跌倒

[tuː; tə] ['piːsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [drɒpt] [ɒf] .

to	pieces	as	they	dropped	off	.
到	件	作为	他们	掉落	离开	.

然后，巨大的起重机将这群人吊到地面，随着他们坠落，整个装置也随之散架。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
Across **the** **bridge** **was** **a** **telephone** **station** **and** **beyond** **and** **below** **it** **the**
穿过 这 桥 曾是 一个 电话 车站 和 超过 和 以下 它 这
[greɪt] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒks] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ɪ'lektrɪk] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] [wɪl] [drɔː] [ðə; ði] [ʃɪps]
great **approaches** **to** **the** **locks** **along** **which** **electric** **locomotives** **will** **draw** **the** **ships**
伟大的 方法 到 这 锁 沿着 哪个 电的 机车 将要 画 这 船舶
[ðæt] [pɑːs] [θruː] .
that **pass** **through** **.**
那 经过 通过 .

桥对面是电话站，再往前走，桥下是通往船闸的宽阔引道，电力机车将牵引船舶通过这些引道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][aɪ]['tæk(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
There **was** **a** **subject** **,** **and** **I** **tackled** **it** **at** **once** **.**
那里 曾是 一个 主题 , 和 我 已解决 它 在 一次 .

当时有个课题，我立刻着手研究。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['fɪlɪŋ] [leɪk] — [ə'mʌŋ] ['aɪləndz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['haɪlənd] [stɪl]
In **the** **distance** **the** **already** **filling** **lake** **—** **among** **islands** **,** **but** **the** **highland** **still**
在 这 距离 这 已经 填充 湖 — 之中 岛屿 , 但 这 高地 仍然
[ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
above **the** **water** **,**
多于 这 水 ,

远处，湖泊已开始蓄水——湖中散布着岛屿，但高地仍高于水面。

['dɒtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kraʊnd] [wɪð] [pɑːmz][ænd; ənd][streɪndʒ] [triːz] ; ['dredʒə(r)] ['sləʊli] [muːvd] , ['neɪtɪv]
dotting **it** **,** **crowned** **with** **palms** **and** **strange** **trees** **;** **dredgers** **slowly** **moved** **,** **native**
点缀 它 , 加冕 和 棕榈树 和 奇怪的 树木 ; 挖泥船 缓慢地 已搬 , 本国的

点缀其间，棕榈树和奇特的树木郁郁葱葱；挖泥船缓缓移动，本地

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[kə'nuːz] ['pæd(ə)ld]['ræpɪdli] , ['əʊvə(r)][ɔːl]['hɔvə, 'hʌ-] [greɪt] [bɜ·dz] .
canoes **paddled** **rapidly** **,** **over** **all** **hovered** **great** **birds** **.**
独木舟 划桨 快速 , 超过 全部 悬停 伟大的 鸟类 .

独木舟快速划动，巨大的鸟儿在它们上方盘旋。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kə'næl] , ['ɔːlməʊst] [səb'mɜːdʒd] ,
To **the** **right** **was** **the** **long** **line** **of** **the** **French** **Canal** **,** **almost** **submerged** **,**
到 这 正确的 曾是 这 长的 线 的 这 法语 运河 , 几乎 湮 ,

右侧是绵延的法国运河，几乎完全被淹没。

['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə'genst] [wɪtʃ] , [bluː] [ænd; ənd] ['mɪsti] [ænd; ənd] [flæt] ,
stretching **to** **the** **distance** **,** **against** **which** **,** **blue** **and** **misty** **and** **flat** **,**
伸展 到 这 距离 , 反对 哪个 , 蓝色的 和 蒙蒙 和 平坦的 ,
[wɜː(r); wə(r)][streɪndʒ] - [ʃeɪpt] ['maʊntənz] ,
were **strange** **-** **shaped** **mountains** **,**
是 奇怪的 - 形状 山脉 ,

一直延伸到远方，映衬着蓝色、雾气弥漫、平坦的奇形怪状的山脉。

['aʊtlaɪnd] [wɪð] [streɪndʒ] - [ʃeɪpt] [triːz] .
outlined **with** **strange** **-** **shaped** **trees** **.**
概述 和 奇怪的 - 形状 树木 .

周围环绕着形状奇特的树木。

['brɪdʒɪz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] - [kə'nektɪd] ['aɪlənd] [wɪð] ['aɪlənd][ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .
Bridges **like** **those** **of** **Hiroshigi** **connected** **island** **with** **island** **or** **with** **the** **mainland** **.**
桥梁 喜欢 那些 的 - 连接 岛 和 岛 或者 和 这 大陆 .

像广重桥那样的桥梁连接了岛屿与岛屿之间，或者连接了岛屿与大陆之间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [ðə; ði] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [wɜːk] ,

It	was	perfect	,	the	apotheosis	of	the	Wonder	of	Work	,
它	曾是	完美的	,	这	神化	的	这	想知道	的	工作	,

它完美无瑕，堪称劳动奇迹的巅峰之作。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʊkt] [ðə; ði] [həʊl] [rɔkt] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] — [ænd; ənd] [ðen]

and	as	I	looked	the	whole	rocked	as	with	an	earthquake	—	and	then
和	作为	我	看起来	这	所有的	摇滚	作为	和	一个	地震	—	和	然后

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

我环顾四周，整个城市像地震一样摇晃起来——然后又发生了一次地震。

[ai][wɒz; wəz] [drægd] ['ɪntuː][ðə; ði][hʌt][æz; əz] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [stəʊnz] ['rætld] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [æz; əz]

I	was	dragged	into	the	hut	as	showers	of	stones	rattled	on	the	roof	as
我	曾是	拖拽	进入	这	小屋	作为	淋浴	的	石头	摇晃	在	这	屋顶	作为

[blɑːst]['ɑːftə(r)][blɑːst] [went] [ɒf] [nɪə(r)][baɪ] .

blast	after	blast	went	off	near	by	.
爆炸	后	爆炸	去	离开	靠近	经过	.

我被拖进了小屋，石块像雨点般落在屋顶上，附近爆炸声此起彼伏。

[suːn] ['piːp(ə)l][ɪn] [ɔː'θɒrəti] [keɪm] [ʌp] — [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][stɒp][ˌem 'iː] ;

Soon	people	in	authority	came	up	—	I	supposed	to	stop	me	;
很快	人们	在	权威	来了	向上	—	我	据称	到	停止	我	;

很快，一些有权势的人走了过来——他们本应该阻止我；

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ai] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɜːk] [wɜːθ] ['drɔːɪŋ] .

instead	it	was	only	to	show	pleasure	that	I	found	their	work	worth	drawing	.
反而	它	曾是	仅有的	到	展示	乐趣	那	我	成立	他们的	工作	值得	绘画	.

我这样做只是为了表达我对他们的作品值得描绘的喜悦之情。

[ðiːz] [men][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] , [ɔːl][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][kə'næl] ,

These	men	were	all	Americans	,	all	so	proud	of	their	part	in	the	Canal	,
这些	男人	是	全部	美国人	,	全部	所以	自豪的	的	他们的	部分	在	这	运河	,

这些人都是美国人，他们都为自己参与修建运河而感到无比自豪。

[ænd; ənd][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['helθi] — [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [treɪnd] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] ,

and	so	strong	and	healthy	—	most	of	them	trained	and	educated	,
和	所以	强的	和	健康	—	最多	的	他们	受过训练	和	受过教育	,

他们如此强壮健康——其中大多数人都接受过训练和教育。

[ai] [njuː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['əʊpənd][ðeə(r)] [maʊðz] — [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði]

I	knew	as	soon	as	they	opened	their	mouths	—	the	greatest	contrast	to	the
我	知道	作为	很快	作为	他们	打开	他们的	嘴	—	这	最	对比	到	这

[kraʊd] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,

crowd	on	the	steamer	,
人群	在	这	汽船	,

他们一开口，我就知道——这与轮船上的人群形成了鲜明的对比。

[huː] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['teɪmli] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ]

who	now	were	all	tamely	following	a	guide	and	listening	to	what	they
WHO	现在	是	全部	温顺地	下列的	一个	指导	和	聆听	到	什么	他们

[kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [ˌʌndə'stænd] [nɔː(r)] [siː] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)]['əʊnli] [deɪ] [ə'ʃɔː(r)] .

could	neither	understand	nor	see	during	their	only	day	ashore	.
可以	两者都不	理解	也不	看	期间	他们的	仅有的	天	岸上	.

现在，他们都乖乖地跟着向导，听着他们在岸上唯一一天里既听不懂也看不到的东西。

[ðiːz] [ˌendʒə'nɪr] [ænd; ənd] ['wɜːkmən] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] ,

These	engineers	and	workmen	are	the	sort	of	Americans	worth	knowing	,
这些	工程师	和	工人	是	这	种类	的	美国人	值得	会心	,

这些工程师和工人是值得结识的美国人。

[ænd; ənd] [jet] [ai][dɪd][nɒt] [siː] ['eni] [gɒlf] [lɪŋks] [æt; ət][gɑː'tuːn] .

and	yet	I	did	not	see	any	golf	links	at	Gatun	.
和	然而	我	做过	不是	看	任何	高尔夫球	链接	在	加顿	.

然而，我在加顿并没有看到任何高尔夫球场。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ðæt] ['telɪfəʊn] [bɒks][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['spɪlweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][dæm] —

The	day	was	spent	in	that	telephone	box	and	on	the	Spillway	of	the	Dam	—
这	天	曾是	花费	在	那	电话	盒子	和	在	这	溢洪道	的	这	坝	—

[ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l][ɒv; əv][saɪ'klәʊpɪən] ['kɒŋkriːt] ,

a	semicircle	of	cyclopean	concrete	,
一个	半圆	的	独眼巨人	具体的	,

那一天，我们待在那个电话亭里，以及大坝的溢洪道上——那是一个巨大的半圆形混凝土结构。

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] [faɪnə][ðæn; ðən][ˌhoʊkʊ'saɪ]['evə(r)][ɪ'mædʒɪnd] ,

backed	by	a	bridge	finer	than	Hokusai	ever	imagined	,
支持的	经过	一个	桥	更精细	比	北斋	曾经	想象	,

桥身之后，是一座比葛饰北斋想象中还要精美的桥梁。

[jet] [bɪlt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['endʒɪnz] [ðæt] [dræg][ðə; ði] [lɒŋ] [treɪnz] [ɒv; əv][dɜːt][ænd; ənd] [rɒk]

yet	built	to	carry	the	huge	engines	that	drag	the	long	trains	of	dirt	and	rock
然而	建造	到	携带	这	巨大的	发动机	那	拖	这	长的	火车	的	污垢	和	岩石

[ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

across	it	,
穿过	它	,

然而，它却是为了承载拖着长长的泥土和岩石列车驶过其上的巨型引擎而建造的。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][dæm] .

to	make	the	dam	.
到	制作	这	坝	.

修建水坝。

[ðə; ði][dæm] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [tuː] [bɪg][ænd; ənd] [tuː] [veɪg] [tuː; tə] [drɔː] .

The	dam	,	to	me	,	was	too	big	and	too	vague	to	draw	.
这	坝	,	到	我	,	曾是	也	大的	和	也	模糊的	到	画	.

对我来说，这座水坝太大了，形状也太模糊了，无法画出来。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv]

And	all	this	is	the	work	of	my	countrymen	,	and	they	are	so	proud	of
和	全部	这	是	这	工作	的	我的	同胞们	,	和	他们	是	所以	自豪的	的

[ðeə(r)] [wɜːk] .

their	work	.
他们的	工作	.

这一切都是我的同胞们的劳动成果，他们为此感到无比自豪。

[jet] [ðə; ði] [men] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [greɪt] [wɜːk] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [əʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

Yet	the	men	who	have	done	this	great	work	will	tell	you	that	we	owe	much	to
然而	这	男人	WHO	有	完毕	这	伟大的	工作	将要	告诉	你	那	我们	欠	很多	到

[ðə; ði] [frentʃ] ,

the	French	,
这	法语	,

然而，那些完成这项伟大工作的人会告诉你，我们非常感谢法国人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [æt; ət]['pænəmɑː][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]

and	that	if	the	engineers	and	the	Commission	at	Panama	had	not	the
和	那	如果	这	工程师	和	这	委员会	在	巴拿马	有	不是	这

['gʌvənmənt] ,

Government	,
政府	,

如果巴拿马的工程师和委员会没有政府的支持，

[wɪð] [ʌn'lɪmɪtɪd] [men] [ænd; ənd] ['mʌni] , [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
with **unlimited** **men** **and** **money** **,** **behind** **them** **,**
和 无限 男人 和 钱 , 在后面 他们 ,

他们背后有数不尽的人力和财力，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [ɪn] ['sænət(ə)ri] ['saɪəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] ,
and **the** **discoveries** **in** **sanitary** **science** **of** **which** **the** **French** **were** **ignorant** **,**
和 这 发现 在 卫生 科学 的 哪个 这 法语 是 无知 ,
[wi:; wi] , [tu:] , [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] .
we **,** **too** **,** **would** **have** **failed** **.**
我们 , 也 , 会 有 失败的 .

如果法国人对卫生科学的发现一无所知，我们也会失败。

[ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] , [ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:kt] [ɒn] [ðə; ði] [kə'næl] [raɪt] [ə'krɒs]
They **tell** **you** **,** **and** **show** **you** **how** **,** **the** **French** **worked** **on** **the** **Canal** **right** **across**
他们 告诉 你 , 和 展示 你 如何 , 这 法语 工作 在 这 运河 正确的 穿过
[ðə; ði] ['ɪsməs] ,
the **Isthmus** **,**
这 地峡 ,

他们会告诉你，还会向你展示，法国人是如何修建横跨地峡的运河的。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'eɪb(ə)l]
and **we** **are** **carrying** **out** **the** **great** **project** **they** **were** **unable**
和 我们 是 携带 出去 这 伟大的 项目 他们 是 无法
[tu:; tə] [kəm'pli:t] .
to **complete** **.**
到 完全的 .

我们正在完成他们未能完成的伟大项目。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
And **we** **have** **won** **the** **admiration** **of** **the** **world** **.**
和 我们 有 韩元 这 钦佩 的 这 世界 .

我们赢得了全世界的赞赏。

[ðə; ði] ['sænət(ə)ri] ['prɒbləm] [ɪz] [sɒlvd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] ,
The **sanitary** **problem** **is** **solved** **,** **but** **they** **tell** **you** **under** **the** **French** **,**
这 卫生 问题 是 已解决 , 但 他们 告诉 你 在下面 这 法语 ,

卫生问题已经解决了，但法国人会告诉你，

['fi:və(r)] ['kærid] [ɒf] [ə; eɪ] [mæn] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [taɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['pænəmɑ:] ['reɪlrəʊd] .
fever **carried** **off** **a** **man** **for** **every** **tie** **that** **was** **laid** **on** **the** **Panama** **Railroad** **.**
发烧 携带 离开 一个 男人 为了 每一个 领带 那 曾是 铺设 在 这 巴拿马 铁路 .

巴拿马铁路每铺设一根枕木，就有一名男子因发烧而丧命。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['ledʒənd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] [ɪz] ,
This **is** **a** **legend** **,** **but** **a** **true** **story** **is** **,**
这 是 一个 传奇 , 但 一个 真的 故事 是 ,

这是一个传说，但也是一个真实的故事。

[ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɛəd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wɪð] ['evri] ['ʃɪpləʊd] [ɒv; əv]
that **the** **French** **cared** **so** **little** **for** **their** **lives** **that** **with** **every** **shipload** **of**
那 这 法语 关心 所以 小的 为了 他们的 生活 那 和 每一个 满载船 的

法国人如此漠视自己的生命，以至于每艘满载货物的船只都.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[mə'ʃi:nəri] [keɪm] ['bɒksɪz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ,
machinery **came** **boxes** **of** **champagne** **,**
机械 来了 盒子 的 香槟酒 ,

机器运来了成箱的香槟，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] [ɑːskt] [ðeə(r)] [frendz] [tuː; tə]['dɪnə(r)] — ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]

and	those	who	received	them	asked	their	friends	to	dinner	—	finished	the
和	那些	WHO	已收到	他们	问	他们的	朋友们	到	晚餐	—	完成的	这

['bɔtlz] — [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [bɒks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

bottles	—	and	were	buried	in	the	empty	box	in	the	morning	.
瓶子	—	和	是	埋葬	在	这	空的	盒子	在	这	早晨	.

收到这些酒的人邀请朋友来家吃饭，喝光了酒，第二天早上就被装进空盒子里埋葬了。

[naʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['fiːvə(r)][ɪn][ðə; ði][kə'næl][zəʊn] ,

Now	there	is	no	fever	in	the	Canal	Zone	,
现在	那里	是	不	发烧	在	这	运河	区	,

现在运河区没有发烧了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [drɪŋk] [ɪn][ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] ,

but	there	is	plenty	of	drink	in	and	outside	of	it	,	but	,	I	am	told	,
但	那里	是	很多	的	喝	在	和	外部	的	它	,	但	,	我	是	讲述	,

但据说，酒吧内外都有很多酒水，

" [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .

"	indulged	in	with	wonderful	moderation	.
"	沉溺其中	在	和	精彩的	适度	.

“尽情享受，但又保持了极佳的适度。”

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [sɔː] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	certainly	never	saw	an	American	under	the	influence	of	it	.
"	我	当然	绝不	锯	一个	美国人	在下面	这	影响	的	它	.

“我当然从未见过哪个美国人受到它的影响。”

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][raɪd][ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] [tʊk] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θɜːti] [maɪlz][tuː; tə]['pænəmɑː]

In	the	evening	a	ride	of	two	hours	took	me	over	the	thirty	miles	to	Panama
在	这	晚上	一个	骑	的	二	小时	采取	我	超过	这	三十	英里	到	巴拿马

— [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['pæsndʒər] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː] ['reɪlweɪ] ,

—	one	of	the	last	passengers	over	the	old	line	of	the	Panama	Railway	,
—	一	的	这	最后的	乘客	超过	这	老的	线	的	这	巴拿马	铁路	,

傍晚时分，我乘车两小时，行驶了三十英里到达巴拿马城——我是巴拿马铁路老线路上最后一批乘客之一。

[naʊ] ['berid] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [leɪk] .

now	buried	under	the	waters	of	the	growing	lake	.
现在	埋葬	在下面	这	水	的	这	生长	湖	.

如今已被不断扩大的湖泊水面所淹没。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['reɪlrəʊd][aɪ] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['fɒrɪst] , [ðə; ði]

From	the	railroad	I	saw	for	the	first	time	the	primeval	forest	,	the
从	这	铁路	我	锯	为了	这	第一的	时间	这	原始	森林	,	这

['trɒpɪk(ə)l]['dʒʌŋg(ə)l] ,

tropical	jungle	,
热带	丛林	,

从铁路上，我第一次看到了原始森林，热带丛林。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn] ,

which	I	had	never	believed	in	,
哪个	我	有	绝不	相信	在	,

我以前从未相信过这种事。

['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['penətreɪtɪd] [seɪv] [wɪð] [æn; ən][æks][ɔː(r)][ə; eɪ]

never	believed	that	it	could	not	be	penetrated	save	with	an	axe	or	a
绝不	相信	那	它	可以	不是	是	渗透	节省	和	一个	斧头	或者	一个

[mə'ʃeti] ;

machete	;
砍刀	;

我从不相信除了斧头或砍刀之外，它无法被穿透；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['raɪət][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	it	is	so	,	and	the	richness	of	it	,	the	riot	of	it	,
但	它	是	所以	,	和	这	丰富	的	它	,	这	暴动	的	它	,

但事实就是如此，它的丰富多彩，它的喧嚣，

[ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] ['endləs] .

the	variety	of	it	,	is	incredible	and	endless	.
这	种类	的	它	,	是	极好的	和	无尽的	.

它的种类之多，令人难以置信，无穷无尽。

[ðə; ði] [treɪn] [pʌft] [ə'lɒŋ] , [ɪn] [ðæt] [taɪm] - ['teɪkɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪks][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn]

The	train	puffed	along	,	in	that	time	-	taking	fashion	of	the	tropics	I	should	soon
这	火车	膨胀的	沿着	,	在	那	时间	-	采取	时尚	的	这	热带	我	应该	很快

[biː; bi][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ,

be	familiar	with	,
是	熟悉的	和	,

火车缓缓驶过，以热带地区特有的那种慢节奏，我很快就会熟悉这种节奏了。

['pɑːsɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [aɪ] [meɪd] [nəʊts] [ɒv; əv] , [fɔː(r); fə(r)][fɜːst] [ɪm'preʃnz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]

passing	points	of	view	I	made	notes	of	,	for	first	impressions	are	for
通过	积分	的	看法	我	制成	笔记	的	,	为了	第一的	印象	是	为了

[ˌem 'iː]['ɔːlweɪz][ðə; ði][best] ,

me	always	the	best	,
我	总是	这	最好的	,

我记下了这些观点，因为对我来说，第一印象总是最好的。

[ænd; ənd][wʌn][trɪp][laɪk] [ðɪs] [gɪvz] [ˌem 'iː][mɔː(r)][aɪ'diəz][ðæn; ðən] [deɪz] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] .

and	one	trip	like	this	gives	me	more	ideas	than	days	of	personal	pointing	out	.
和	一	旅行	喜欢	这	给予	我	更多的	想法	比	天	的	个人的	指向	出去	.

一次这样的旅行带给我的灵感，比我亲自指点好几天还要多。

['faɪnəli] ['pænəmɑː][wɒz; wəz] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ;

Finally	Panama	was	reached	in	the	dark	;
最后	巴拿马	曾是	达到	在	这	黑暗的	;

最后，他们摸黑抵达了巴拿马；

[ɔːl][aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv] [laɪts] ,

all	I	saw	was	a	great	hill	lit	up	with	rows	of	lights	,
全部	我	锯	曾是	一个	伟大的	爬坡道	点燃	向上	和	行	的	灯	,

我看到的只有一座灯火通明的大山，山上排列着一排排的灯光。

[wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

one	above	the	other	,	in	the	night	.
一	多于	这	其他	,	在	这	夜晚	.

夜里，一个叠在另一个上面。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɒt] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][nɒt] [bluː] [ɔː(r)] [blæk] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	day	had	not	been	hot	,	the	sky	was	not	blue	or	black	—	it	was
这	天	有	不是	到过	热的	,	这	天空	曾是	不是	蓝色的	或者	黑色的	—	它	曾是

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

那天并不热，天空既不是蓝色也不是黑色——而是白色的。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [waɪt] [klaʊdz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	filled	with	white	clouds	,	though	they	were	dark	against	it	.
和	已填	和	白色的	云	,	尽管	他们	是	黑暗的	反对	它	.

虽然白云在天空的映衬下显得有些暗，但天空中却布满了白云。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gleə(r)] — [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [maɪ] ['sketʃɪŋ] [ʌm'brelə] ; [bʌt; bət] [ai]

There	was	no	glare	—	and	I	had	forgotten	my	sketching	umbrella	;	but	I
那里	曾是	不	强光	—	和	我	有	被遗忘的	我的	素描	伞	;	但	我

['nevə(r)] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

never	needed	it	.
绝不	需要	它	.

没有反光——而且我忘了带素描伞；但我根本没用上它。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [nəʊ] ,

So	far	as	I	know	,
所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [briːz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevə(r)] ['riːəli] [hɒt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] — [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn]

there	is	always	a	breeze	—	it	is	never	really	hot	in	the	day	—	and	as	soon
那里	是	总是	一个	微风	—	它	是	绝不	真的	热的	在	这	天	—	和	作为	很快

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [sets] [ðə; ði] [treɪd] [wɪnd] ['raɪzɪz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['bləʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] —

as	the	sun	sets	the	trade	wind	rises	—	if	it	has	not	been	blowing	all	day	—
作为	这	太阳	套	这	贸易	风	上升	—	如果	它	有	不是	到过	吹	全部	天	—

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] .

and	I	could	always	sleep	at	night	.
和	我	可以	总是	睡觉	在	夜晚	.

这里总是有微风——白天从来不会很热——太阳一下山，信风就会刮起来——如果白天没有刮过的话——晚上我总能睡个好觉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [səʊ] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðə(r)] [hɒt] ['kʌntriz] — [bʌt; bət] , [ðen] , ['pænəmɑː] [ɪz] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] :

It	is	all	so	unlike	other	hot	countries	—	but	,	then	,	Panama	is	unlike	other	places	:
它	是	全部	所以	与此不同	其他	热的	国家	—	但	,	然后	,	巴拿马	是	与此不同	其他	地方	:

这里的一切都与其他炎热国家截然不同——但是，巴拿马本身也与其他地方不同：

[ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [sets] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['pænəmɑː] ,

the	sun	rises	and	sets	in	the	Pacific	,	and	the	city	of	Panama	,
这	太阳	上升	和	套	在	这	太平洋	,	和	这	城市	的	巴拿马	,

太阳在太平洋升起落下，巴拿马城也随之升起落下。

[ðəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] , [ɪz] [iːst] [ɒv; əv] ['kəʊlən; 'kəʊlɒn] , [ɒn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

though	on	the	Pacific	,	is	east	of	Colon	,	on	the	Atlantic	.
尽管	在	这	太平洋	,	是	东方	的	冒号	,	在	这	大西洋	.

虽然位于太平洋沿岸，但它位于大西洋沿岸的科隆以东。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [smel] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [mə'skiːtəʊ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [flai] [ɒn] ['ænkɒn] [hɪl] ,

There	was	not	a	smell	,	or	a	mosquito	,	or	a	fly	on	Ancon	Hill	,
那里	曾是	不是	一个	闻	,	或者	一个	蚊子	,	或者	一个	飞	在	安康	爬坡道	,

安康山上没有一丝异味，也没有蚊子或苍蝇。

[bʌt; bət] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [pə'trəʊliəm] ,

but	over	it	all	was	the	odor	of	petroleum	,
但	超过	它	全部	曾是	这	气味	的	石油	,

但这一切都笼罩着一股石油的气味。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːmz] [ænd; ənd] ['mɑːrʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [zəʊn] [ɑː(r); ə(r)] [spred] ['ɔːlməʊst]

with	which	the	streams	and	marshes	of	the	whole	zone	are	sprayed	almost
和	哪个	这	溪流	和	沼泽	的	这	所有的	区	是	喷洒	几乎

['deɪli] ;

daily	;
日常的	;

几乎每天都用这种药剂喷洒整个区域的溪流和沼泽；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [kə'næl] [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] ['wɜːkəz] .

and	this	has	made	the	Canal	and	saved	the	workers	.
和	这	有	制成	这	运河	和	已保存	这	工人	.

这使得运河得以修建，也拯救了工人们的生命。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ai] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [maɪ] ['lɛtəz] ,

Next	**morning**	**I**	**went**	**to**	**the**	**Administration**	**Building**	**and**	**presented**	**my**	**letters**	**,**
下一个	早晨	我	去	到	这	行政	建筑	和	呈现	我的	信件	,

第二天早上我去了行政大楼，递交了我的信件。

[ðəʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə]

though	**I**	**did**	**not**	**know**	**if**	**I**	**should**	**be**	**allowed**	**to**
尽管	我	做过	不是	知道	如果	我	应该	是	允许	到

虽然我不知道是否应该允许我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[drɔ:] .

draw	**.**
画	.

画。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [baɪ] [ðə; ði]

But	**it**	**seemed**	**that**	**everything**	**had**	**been**	**arranged**	**for**	**me**	**by**	**the**
但	它	似乎	那	一切	有	到过	安排	为了	我	经过	这

[kə'mɪʃ(ə)n] ,

Commission	**,**
委员会	,

但似乎委员会已经为我安排好了一切。

[hu:] , [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lsəʊ] [si:md] , [hæd; həd] [bi:n] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] [bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [maɪ]

who	**,**	**it**	**also**	**seemed**	**,**	**had**	**been**	**doing**	**nothing**	**for**	**weeks**	**but**	**waiting**	**my**
WHO	,	它	还	似乎	,	有	到过	正在做	没有什么	为了	周	但	等待	我的

['kʌmɪŋ] .

coming	**.**
未来	.

而且，他似乎几个星期以来什么也没做，只是在等我来。

[ai] [wɒz; wəz] [kləʊðd] , [fed] , ['teɪkən] [ə'baʊt] [ɪn] ['məʊtə(r)] [kɑ:z] [ænd; ənd] [sti:m] ['lɔ:ntʃɪz] , ['gɪv(ə)n]

I	**was**	**clothed**	**,**	**fed**	**,**	**taken**	**about**	**in**	**motor**	**cars**	**and**	**steam**	**launches**	**,**	**given**
我	曾是	穿着衣服	,	美联储	,	已采取	关于	在	发动机	汽车	和	蒸汽	发射	,	给定

['pɑ:sɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ,

passes	**on**	**the**	**railroad**	**,**
通过	在	这	铁路	,

有人给我衣服穿、饭吃，用汽车和蒸汽船接送我，还给我发放了铁路通行证。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tɜ:nd] [lu:s] [tu:; tə] [gəʊ] [weə(r)] [ai] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] [drɔ:] [wɒt] [ai] [laɪkt] —

and	**finally**	**turned**	**loose**	**to**	**go**	**where**	**I**	**wanted**	**and**	**draw**	**what**	**I**	**liked**	**—**
和	最后	转向	松动的	到	去	在哪里	我	通缉	和	画	什么	我	喜欢	—

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [ɔ:(r)] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [tu:; tə] ['telɪfəʊn] [tu:; tə]

and	**if**	**anything**	**happened**	**or**	**did**	**not**	**happen**	**I**	**was**	**just**	**to**	**telephone**	**to**
和	如果	任何事物	发生	或者	做过	不是	发生	我	曾是	只是	到	电话	到

[ˌhed'kwɔ:təz] .

headquarters	**.**
总部	.

最后，我被放任自由，可以去任何我想去的地方，画任何我想画的东西——如果发生了什么事或什么事没发生，我只需要打电话给总部。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , ['dɑ:nɪŋ] [maɪ] ['kɑ:ki] , [wɪtʃ] [ai] [wɔ:(r)] ['əʊnli] [wʌns] ,

The	**following**	**day**	**,**	**donning**	**my**	**khaki**	**,**	**which**	**I**	**wore**	**only**	**once**	**,**
这	下列的	天	,	穿戴	我的	卡其色	,	哪个	我	穿着	仅有的	一次	,

第二天，我穿上了那条只穿过一次的卡其布裤子。

[ænd; ənd] ['pɒkɪtɪŋ] [maɪ] [pɑːs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ɒrɪndʒɪz] , [aɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒks] [æt; ət]

and	pocketing	my	pass	and	some	oranges	,	I	started	for	the	locks	at
和	口袋	我的	经过	和	一些	橙子	，	我	开始	为了	这	锁	在

['piːdrəʊ] [mɪ'gel] — [prə'naʊnst] ,

Pedro	Miguel	—	pronounced	,
佩德罗	米格尔	—	发音	，

我把通行证和一些橙子揣进口袋，然后出发前往佩德罗·米格尔（Pedro Miguel）的船闸——发音为：

[ɪn] [ə'merɪkən] , ['piːtə(r)] - , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌmɪrə'flɔːriːz] [ɪz] [kɔːld] - .

in	American	,	Peter	Megil	,	just	as	Miraflores	is	called	Millflowers	.
在	美国人	，	彼得	-	，	只是	作为	米拉弗洛雷斯	是	称为	-	.

在美国，彼得·梅吉尔（Peter Megil）的名字就如同米拉弗洛雷斯（Miraflores）被称为米尔弗劳尔斯（Millflowers）一样。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [daʊn] , [hæd; həd] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] — [ə; eɪ] [dʒɪm] - [krəʊ]

We	were	all	down	,	had	breakfast	,	and	off	in	the	train	—	a	jim	-	crow
我们	是	全部	向下	，	有	早餐	，	和	离开	在	这	火车	—	一个	吉姆	-	乌鸦

[wʌn] — [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʌp] ,

one	—	before	the	sun	was	up	,
一	—	前	这	太阳	曾是	向上	，

我们都下楼吃了早餐，然后趁着太阳还没升起，坐上了火车——一列种族隔离时期的火车——出发了。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['piːdrəʊ] [mɪ'gel] ['steɪʃ(ə)n]

and	at	Pedro	Miguel	station
和	在	佩德罗	米格尔	车站

以及佩德罗·米格尔车站

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv] ['nɪgə(r)] , [griːks] , ['hɪndʊ] , ['sloʊvæks] , ['spænjədz]

I	found	myself	one	of	a	horde	of	niggers	,	Greeks	,	Hindoos	,	Slovaks	,	Spaniards
我	成立	我	一	的	一个	部落	的	黑鬼	，	希腊人	，	印度教徒	，	斯洛伐克人	，	西班牙人

,

,

,

我发现自己身处一群黑人、希腊人、印度人、斯洛伐克人、西班牙人之中。

[ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] [ˌendʒə'nɪr] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒk] , [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

Americans	and	engineers	,	bound	for	the	lock	,	half	a	mile	away	.
美国人	和	工程师	，	边界	为了	这	锁	，	一半	一个	英里	离开	.

美国人和工程师们正前往半英里外的船闸。

[hɪə(r)] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːlz] [ðæt]

Here	I	went	down	to	the	bottom	to	get	a	drawing	of	the	great	walls	that
这里	我	去	向下	到	这	底部	到	得到	一个	绘画	的	这	伟大的	墙壁	那

[liːd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪts] ,

lead	up	to	the	great	gates	,
带领	向上	到	这	伟大的	大门	，

我下到谷底，去绘制通往大门的长城的图纸。

[naʊ] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] .

now	nearly	finished	.
现在	几乎	完成的	.

现在差不多完成了。

[aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

I	had	come	at	exactly	the	right	time	.
我	有	来	在	确切地	这	正确的	时间	.

我来得正是时候。

[ðiːz] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [səˈmaunt] [wɪð] [greɪt] [ˈɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈbʌtrəsɪz] — [ðə; ði][məʊst]

These	walls	are	surmounted	with	great	arches	and	buttresses	—	the	most
这些	墙壁	是	克服	和	伟大的	拱门	和	扶壁	—	这	最多

[ˈdekərətɪv] [ˈsʌbdʒɪkt] ,

decorative	subject	,
装饰性的	主题	,

这些墙壁上耸立着巨大的拱门和扶壁——这是最具装饰性的主题。

[ðə; ði][məʊst] [stjuːˈpendəs] [ˈməʊtɪv] [aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)] [siːn] — [ˈɔːlməʊst] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [drɔː] .

the	most	stupendous	motive	I	have	ever	seen	—	almost	too	great	to	draw	.
这	最多	惊人的	动机	我	有	曾经	已见	—	几乎	也	伟大的	到	画	.

这是我见过的最惊人的动机——几乎难以描绘。

[ˌʌnˈlaɪk] [maɪ] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [æt; ət][ˈʌðə(r)] [ˈgʌvənmənt] [wɜːks] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɑːskt]

Unlike	my	experiences	of	a	lifetime	at	other	Government	works	,	I	was	asked
与此不同	我的	经历	的	一个	寿命	在	其他	政府	作品	,	我	曾是	问

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [pəˈmɪt] .

for	no	permit	.
为了	不	允许	.

与我以往在其他政府部门的工作经历不同，这次我没有被要求出示许可证。

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [aɪ] [ˈwɒntɪd] , [drɔː] [wɒt] [aɪ] [laɪkt] ;

I	was	allowed	to	go	where	I	wanted	,	draw	what	I	liked	;
我	曾是	允许	到	去	在哪里	我	通缉	,	画	什么	我	喜欢	;

我可以去任何我想去的地方，画任何我想画的东西；

[wen] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

when	any	attention	was	paid	to	me	,
什么时候	任何	注意力	曾是	有薪酬的	到	我	,

当有人注意到我的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][aɪs]

it	was	to	ask	what	I	was	working	for	—	give	me	a	glass	of	ice
它	曾是	到	问	什么	我	曾是	在职的	为了	—	给	我	一个	玻璃	的	冰

['wɔːtə(r)] — [ˈpreʃəs] ,

water	—	precious	,
水	—	宝贵的	,

是要问我为什么工作——给我一杯冰水——真珍贵，

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒk] — [ˈɒfə(r)][tuː; tə][get][ˌem ˈiː][ə; eɪ]

out	of	the	breeze	at	the	bottom	of	a	lock	—	offer	to	get	me	a
出去	的	这	微风	在	这	底部	的	一个	锁	—	提供	到	得到	我	一个

[ˈfəʊtəgrɑːf] [ɔː(r)] [meɪk] [wʌn] ,

photograph	or	make	one	,
照片	或者	制作	一	,

在船闸底部避风的地方——主动提出帮我拍张照片或者自己拍一张。

[tuː; tə] [səˈdʒest] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] ,

to	suggest	points	of	view	,
到	建议	积分	的	看法	,

提出观点，

[ɔː(r)] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][klɪə(r)] [aʊt] [wen] [ə; eɪ][blɑːst][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈfaɪəd] .

or	tell	me	to	clear	out	when	a	blast	was	to	be	fired	.
或者	告诉	我	到	清除	出去	什么时候	一个	爆炸	曾是	到	是	被解雇	.

或者告诉我，在进行爆破作业时要撤离。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz]

And	the	interest	of	these	Americans	in	my	work	and	in	their	work	was
和	这	兴趣	的	这些	美国人	在	我的	工作	和	在	他们的	工作	曾是

['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

something	I	had	never	seen	before	.
某物	我	有	绝不	已见	前	.

这些美国人对我的作品和他们自己的作品表现出的兴趣，是我以前从未见过的。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][hjuːdʒ] [buːts] , ['əʊvərɔːlz][ænd; ənd] ['rægɪd] [ʃɜːt] , [æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hæt] ,

A	man	in	huge	boots	,	overalls	and	ragged	shirt	,	an	apology	for	a	hat	,
一个	男人	在	巨大的	靴子	,	连体工作服	和	破烂不堪	衬衫	,	一个	道歉	为了	一个	帽子	,

一个穿着厚重靴子、工装裤和破旧衬衫，头上戴着一顶不太合适的帽子的男人

[hɪz; ɪz] [sliːvz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	sleeves	up	to	his	shoulders	,
他的	袖子	向上	到	他的	肩膀	,

他的袖子卷到了肩膀，

[pruːvd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [skuːl] [ɒv; əv]

proved	himself	in	a	minute	a	graduate	of	a	great	school	of
已证实	他自己	在	一个	分钟	一个	毕业	的	一个	伟大的	学校	的

[ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ,

engineering	,
工程	,

他仅用一分钟就证明了自己是名牌工程学院的毕业生。

[ænd; ənd] [pruːvd] [æz; əz] [wel] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [aɪ]

and	proved	as	well	his	understanding	of	the	importance	of	the	work	I
和	已证实	作为	出色地	他的	理解	的	这	重要性	的	这	工作	我

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

was	trying	to	do	,
曾是	尝试	到	做	,

这也证明了他对我正在做的工作的重要性的理解。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ðæt] [məʊst] ['pentər] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['splendɪd] ['moʊtɪvz] [ɔːl] [ə'baʊt] ;

and	his	regret	that	most	painters	could	not	see	the	splendid	motives	all	about	;
和	他的	后悔	那	最多	画家	可以	不是	看	这	灿烂	动机	全部	关于	;

他感到遗憾的是，大多数画家都看不到周围所有精彩的主题；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒmplɪmənt] [aɪ]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [keɪm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [men] ,

and	the	greatest	compliment	I	ever	received	came	from	one	of	these	men	,
和	这	最	赞扬	我	曾经	已收到	来了	从	一	的	这些	男人	,

我收到的最高赞誉就来自这些人中的一位。

[huː] [təʊld][ˌem 'iː][maɪ] ['drɔːɪŋz] " [wʊd] [wɜːk] .

who	told	me	my	drawings	"	would	work	.
WHO	讲述	我	我的	图画	"	会	工作	.

谁告诉我我的画"会奏效"。

" [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — ['evriθɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['gʌvənmənt]

"	Day	after	day	it	was	the	same	—	everything	,	including	government
"	天	后	天	它	曾是	这	相同的	—	一切	,	包括	政府

日复一日，一切都一样——所有的一切，包括政府事务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[həʊ'telz][ænd; ənd]['leɪbə(r)] [treɪnz] , ['əʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

hotels	and	labor	trains	,	open	to	me	.
酒店	和	劳动	火车	,	打开	到	我	.

酒店和劳工列车，都向我开放。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][blɑ:sts] , [ðə; ði][slɪps][ɒv; əv][dɜ:t][ɪn]

The	only	things	to	look	out	for	were	the	blasts	,	the	slips	of	dirt	in
这	仅有的	事物	到	看	出去	为了	是	这	爆炸	,	这	滑倒	的	污垢	在

[ðə; ði][kʌt] ,

the	cut	,
这	切	,

唯一需要注意的就是爆炸声和路堑中飞溅的泥土。

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪnz] ,

and	the	trains	,
和	这	火车	,

还有火车，

[wɪtʃ] [rʌʃt] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [mait] [get][ɪn]

which	rushed	and	switched	about	without	any	reference	to	those	who	might	get	in
哪个	匆忙	和	切换	关于	没有	任何	参考	到	那些	WHO	可能	得到	在

[frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

front	of	them	.
正面	的	他们	.

它们匆匆忙忙地四处乱窜，完全不顾及可能挡在它们前面的人。

[ɪf] [wʌn][gɒt] [rʌn]['əʊvə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz][nɒt]['ju:ʒuəl] ; [ɔ:(r)] [bləʊn] [ʌp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ʌn'ju:ʒuəl] ;

If	one	got	run	over	,	as	was	not	usual	;	or	blown	up	,	which	was	unusual	;
如果	一	得到	跑步	超过	,	作为	曾是	不是	通常	;	或者	吹	向上	,	哪个	曾是	异常	;

如果被车撞倒（这种情况并不常见）；或者被炸死（这种情况也不常见）；

[ɔ:(r)][mə'leəriə] , [wɪtʃ] [fju:] [ɪ'skeɪpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜ:kmən] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]

or	malaria	,	which	few	escaped	among	the	workmen	,	there	were	plenty	of
或者	疟疾	,	哪个	很少	逃脱	之中	这	工人	,	那里	是	很多	的

['hɑ:spɪtlz] ,

hospitals	,
医院	,

或者疟疾，这种病在工人中几乎无人幸免，因为医院很多。

[lɒts][ɒv; əv] ['nɜ:sɪz] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɑ:ktərz] .

lots	of	nurses	and	sufficient	doctors	.
很多	的	护士	和	充足的	医生	.

护士很多，医生也足够。

[i:tʃ] ['reɪlrəʊd] [swɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑ:kɪ] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg][flæg] ;

Each	railroad	switch	was	attended	by	a	little	darkey	with	a	big	flag	;
每个	铁路	转变	曾是	参加	经过	一个	小的	达基	和	一个	大的	旗帜	;

每个铁路道岔处都站着一个挥舞着大旗的黑人小伙子；

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sli:p] ,

of	one	of	whom	it	was	said	he	was	seen	to	be	asleep	,
的	一	的	谁	它	曾是	说	他	曾是	已见	到	是	睡着了	,

据说有人看到其中一人睡着了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði]['reɪlz][wʌn] [deɪ] .

with	his	head	on	the	rails	one	day	.
和	他的	头	在	这	铁轨	一	天	.

有一天，他的头撞到了铁轨上。

[ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɜ:t] [treɪn] ['æktʃuəli] ['pʊld] [ʌp] ,

The	engineer	of	an	approaching	dirt	train	actually	pulled	up	,
这	工程师	的	一个	接近	污垢	火车	实际上	拉	向上	,

一辆驶近的运土火车的司机竟然把车停了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪkt] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ɑːskt] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp][ðeə(r)]

and	he	was	kicked	awake	and	asked	why	he	was	taking	a	nap	there
和	他	曾是	踢	醒	和	问	为什么	他	曾是	采取	一个	午睡	那里

.

:

.

他被人踢醒，并被问及为什么在那里打盹。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] " - [tɝːmənd] [nəʊ][treɪn][gəʊ][baɪ] , [bɒs] , [wɪ'daʊt][ˌem 'iː] ['noʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː] " ;

The	boy	replied	he	was	"	-	termined	no	train	go	by	,	boss	,	widout	me	knowin	'	it	"	;
这	男生	回复	他	曾是	"	-	终止	不	火车	去	经过	,	老板	,	无	我	知道	-	它	"	;

男孩回答说："我被解雇了，老板，没有火车经过，我不会知道的。"

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [huː] , [ə'weɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ][treɪn][pɑːst][hɪz; ɪz] [swɪtʃ] ,

and	of	another	who	,	awaking	suddenly	and	seeing	half	a	train	past	his	switch	,
和	的	其他	WHO	,	觉醒	突然	和	看到	一半	一个	火车	过去的	他的	转变	,

还有另一个人，他突然醒来，看到半列火车从他所在的道岔旁驶过，

['pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd] [rekt] [ɔːl][ðə; ði][treɪnz] , [træks] [ænd; ənd] ['swɪtʃɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] ;

pulled	it	open	and	wrecked	all	the	trains	,	tracks	and	switches	within	a	quarter	of	a	mile	;
拉	它	打开	和	损毁	全部	这	火车	,	轨道	和	开关	之内	一个	四分之一	的	一个	英里	;

猛地拉开闸门，毁坏了方圆四分之一英里内的所有火车、轨道和道岔；

[ɔː(r)][ðə; ði] [θɜːd] , [ə; eɪ][dʒə'meɪkən] , [ə; eɪ] [njuː] [hænd] , [huː] ,

or	the	third	,	a	Jamaican	,	a	new	hand	,	who	,
或者	这	第三	,	一个	牙买加	,	一个	新的	手	,	WHO	,

或者第三个，一个牙买加人，一个新来的人，他，

['biːɪŋ] [təʊld][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][let][ə; eɪ][treɪn][gəʊ][baɪ] ,

being	told	he	was	not	to	let	a	train	go	by	,
存在	讲述	他	曾是	不是	到	让	一个	火车	去	经过	,

被告知不准让火车通过，

['prɒmptli] ['sɪgnəld] [ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɔːl] [ʌp] ,

promptly	signalled	a	locomotive	to	come	on	,	and	when	he	was	hauled	up	,
及时	发出信号	一个	机车	到	来	在	,	和	什么时候	他	曾是	拖拽	向上	,

他立即发出信号让火车头过来，当他被拉上来时，

['smaɪlɪŋli] [sed] : " [dæt][wɑːnt][nəʊ][treɪn] [wat][jə(r)][təʊl][ˌem 'iː][tuː; tə][stɒp] ; [dæts][ə; eɪ] - .

smilingly	said	:	"	Dat	wan't	no	train	wat	yer	tole	me	to	stop	;	dat's	a	enjine	.
微笑着	说	:	"	数据	想	不	火车	什么	你的	托勒	我	到	停止	;	数据	一个	-	.

他笑着说："那不是火车，你让我停下来；那是一台发动机。"

" ['drɔːɪŋ] [hæd; həd]['ʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɛpɪsˌəʊdz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Drawing	had	other	interesting	episodes	connected	with	it	,
"	绘画	有	其他	有趣的	剧集	连接	和	它	,

"绘画还有其他一些有趣的插曲，

[æz; əz] [wen] [ai][sæt][æt; ət] [wɜːk] [ɪn]['kuːleɪbrə] [kʌt] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [mæn][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv] ['nɪgə(r)]

as	when	I	sat	at	work	in	Culebra	Cut	the	leading	man	of	a	file	of	niggers
作为	什么时候	我	卫星	在	工作	在	库莱布拉	切	这	领导	男人	的	一个	文件	的	黑鬼

,

,

,

就像我坐在库莱布拉工作时，看到一群黑鬼中的领头人一样，

['kæriɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['wʊdn] [bɒks] , [wʊd] [ə'prəʊtʃ] , [stɒp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʊk]

carrying	on	his	head	a	wooden	box	,	would	approach	,	stop	beside	me	and	look
携带	在	他的	头	一个	木制的	盒子	,	会	方法	,	停止	旁	我	和	看

[æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .

at	the	drawing	.
在	这	绘画	.

他头上顶着一个木箱，走过来，停在我旁边，看着那幅画。

[æz; əz][ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ai] [wʊd] ['nəʊtɪs][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] ['leɪbld] , [ɪk'sploʊsɪvz] ,

As	I	happened	to	look	up	I	would	notice	the	box	was	labelled	,	Explosives	,
作为	我	发生	到	看	向上	我	会	注意	这	盒子	曾是	标签	,	爆炸物	,

['haɪli] ['deɪndʒərəs] .

Highly	dangerous	.
高度	危险的	.

我抬头一看，发现箱子上贴着标签：爆炸物，高度危险。

[ðen] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

Then	,	with	his	hands	in	his	pockets	,
然后	,	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

然后，他双手插在口袋里，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [wʊd] ['stʌmb(ə)l] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hɑːf] - [leɪd][taɪz] ,

he	and	the	rest	of	the	gang	would	stumble	along	over	the	half	-	laid	ties	,
他	和	这	休息	的	这	帮派	会	绊倒	沿着	超过	这	一半	-	铺设	领带	,

他和团伙其他成员会跌跌撞撞地走过那些半铺好的枕木。

['slɪpəri] ['bəʊldəz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][mʌd] ,

slippery	boulders	and	through	the	mud	,
滑	巨石	和	通过	这	泥	,

湿滑的巨石和泥泞的道路，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['endləs] [treɪnz] [ænd; ənd] ['bæləns] [ðə; ði]['bɒksɪz][ɒn][ðeə(r)] [hedz] [æt; ət]

trying	to	avoid	the	endless	trains	and	balance	the	boxes	on	their	heads	at
尝试	到	避免	这	无尽的	火车	和	平衡	这	盒子	在	他们的	头部	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

他们一边努力躲避无尽的火车，一边还要保持头顶箱子的平衡。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] , [wen] [ai] [riːd] [ðə; ði]['ledʒənd][ɒn][ðə; ði][bɒks][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)]

I	must	say	,	when	I	read	the	legend	on	the	box	the	sensation	was	peculiar
我	必须	说	,	什么时候	我	读	这	传奇	在	这	盒子	这	感觉	曾是	奇特

.

:

.

说实话，当我读到盒子上的说明文字时，感觉很奇特。

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tuː] ,

They	tell	you	,	too	,
他们	告诉	你	,	也	,

他们也告诉你，

[ðæt] [wen] ['prezɪdənt] [tæft;ta:ft] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kʌt] [ɔ:l] ['dainəmait] [gæŋz] [wɜ:(r); wə(r)]

that	when	President	Taft	came	down	to	the	Cut	all	dynamiting	gangs	were
那	什么时候	总统	塔夫脱	来了	向下	到	这	切	全部	爆破	帮派	是

['ɔ:dəd] [aʊt] ;

ordered	out	;
订购	出去	;

当塔夫脱总统来到卡特时，所有爆破队都被命令撤出；

[bʌt; bət][wʌn] [gæŋ] [ɒv; əv] ['blæks] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] ,

but	one	gang	of	blacks	was	forgotten	,
但	一	帮派	的	黑人	曾是	被遗忘的	,

但有一群黑人却被遗忘了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][treɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['kɜ:n(ə)l] ['goʊθəlz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] ,

and	as	the	train	with	the	President	and	Colonel	Goethals	in	it	passed	,
和	作为	这	火车	和	这	总统	和	上校	戈塔尔斯	在	它	通过了	,

当载着总统和戈塔尔斯上校的火车经过时，

[ðə; ði]['li:də(r)] [tʃɪəd] [səʊ][hɑ:d] [ðæt] [hi:; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][bɒks] , [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] ['dɪd(ə)nt][gəʊ]

the	leader	cheered	so	hard	that	he	dropped	his	box	,	which	somehow	didn't	go
这	领导者	欢呼	所以	难的	那	他	掉落	他的	盒子	,	哪个	不知何故	没有	去

[ɒf] .

off	.
离开	.

领队欢呼得太厉害，以至于手里的盒子都掉在了地上，但不知为何盒子却没有爆炸。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [tu:] , [wen] [wʌn][hæd; həd] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] ['stedəli] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

It	was	interesting	,	too	,	when	one	had	been	working	steadily	for	some
它	曾是	有趣的	,	也	,	什么时候	一	有	到过	在职的	稳步	为了	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

当一个人持续工作一段时间后，情况也变得很有趣。

[tu:; tə][faɪnd][wʌn'self] [sə'raʊndɪd] , [ɒn] ['getɪŋ] [ʌp] , [baɪ]['lɪt(ə)l][flægz] ,

to	find	oneself	surrounded	,	on	getting	up	,	by	little	flags	,
到	寻找	自己	包围	,	在	获得	向上	,	经过	小的	旗帜	,

起身时发现自己被小旗子包围着。

[tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [hæd; həd] [bi:n] [maɪnd] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi]

to	announce	that	the	whole	place	had	been	mined	and	should	not	be
到	宣布	那	这	所有的	地方	有	到过	矿井	和	应该	不是	是

[ɐpɹ'əʊtʃt] ;

approached	;
接近	;

宣布该区域已布满地雷，禁止靠近；

[ɔ:(r)][tu:; tə][faɪnd][wʌn'self] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] ['netwɜ:k] [ɒv; əv][lɪv; laɪv]['waɪərz] ['redi] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ɒf]

or	to	find	oneself	entangled	in	a	network	of	live	wires	ready	to	touch	off
或者	到	寻找	自己	纠缠	在	一个	网络	的	居住	电线	准备好	到	触碰	离开

或者发现自己被困在一张随时可能引爆的带电电线网络中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði][blɑ:sts][frɒm; frəm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][jɑ:rdz] [ə'weɪ] ,

the	blasts	from	hundreds	of	yards	away	,
这	爆炸	从	数百	的	码	离开	,

数百码外传来的爆炸声

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ]['bəʊldə(r)][əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi] [bləʊn] [tuː; tə]

and	to	remember	that	I	was	behind	a	boulder	about	to	be	blown	to
和	到	记住	那	我	曾是	在后面	一个	巨石	关于	到	是	吹	到

['piːsɪz] ,

pieces	,
件	,

我记得当时我躲在一块即将被炸成碎片的巨石后面，

[ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [ˌəʊvəˈlʊkt] ; [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][təʊld][ai][hæd; həd]['betə(r)][get][aʊt] ,

and	might	be	overlooked	;	or	to	be	told	I	had	better	get	out	,
和	可能	是	被忽视的	;	或者	到	是	讲述	我	有	更好的	得到	出去	,

可能会被忽视；或者被告知我最好离开。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][blɑːst] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][hæd; həd][gɒt] [dʌn] ['tʃʌkɪŋ]

as	they	were	ready	to	blast	,	after	a	white	man	had	got	done	chucking
作为	他们	是	准备好	到	爆炸	,	后	一个	白色的	男人	有	得到	完毕	投掷

[frɒm; frəm][wʌn] [rɒk] ,

from	one	rock	,
从	一	岩石	,

正当他们准备爆破时，一个白人刚刚从一块石头上扔完东西，

[tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [mæn][ɒn][əˈnʌðə(r)] , [stɪks] [ɒv; əv] ['meləˌnaɪt] ,

to	a	black	man	on	another	,	sticks	of	melanite	,
到	一个	黑色的	男人	在	其他	,	棍子	的	黑曜石	,

对另一个黑人来说，是黑曜石棒。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] ; [ɔː(r)] ['ræmɪŋ] [ɪn] , [wɪð] [lɒŋ] [pəulz]

as	the	easiest	way	of	getting	them	to	him	;	or	ramming	in	,	with	long	poles
作为	这	最容易	方式	的	获得	他们	到	他	;	或者	撞击	在	,	和	长的	杆子

,

,

,

最简单的办法是把它们送到他那里；或者用长杆猛击。

['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [səʊ][bɪg] [ðæt] [treɪnz] ,

charges	so	big	that	trains	,
收费	所以	大的	那	火车	,

火车上的收费如此之高，

[stiːm] ['ʃʌvəl] [ænd; ənd] [træks] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]

steam	shovels	and	tracks	had	to	be	moved	to	keep	them	from
蒸汽	铲子	和	轨道	有	到	是	已搬	到	保持	他们	从

['biːɪŋ] " [ʃɒt] [ʌp] .

being	"	shot	up	.
存在	"	射击	向上	.

必须将蒸汽铲和轨道移走，以免它们被“炮火摧毁”。

" [ai]['ɔːlweɪz] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [bʌs]

"	I	always	kept	out	of	the	way	as	far	as	possible	after	the	day	at	Bas
"	我	总是	保留	出去	的	这	方式	作为	远的	作为	可能的	后	这	天	在	巴斯

[əʊˈbɪspəʊ] [wen] ,

Obispo	when	,
奥比斯波	什么时候	,

“在巴斯奥比斯波的比赛结束后，我总是尽可能地避开那些事情，

['stændɪŋ] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][jɑːrdz][frɒm; frəm][ə; eɪ][blɑːst] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv]

standing	some	hundreds	of	yards	from	a	blast	watching	the	effect	of
常设	一些	数百	的	码	从	一个	爆炸	观看	这	影响	的

['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [rɒks] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ʃelz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

showers	of	rocks	falling	like	shells	in	the	river	,
淋浴	的	岩石	坠落	喜欢	贝壳	在	这	河	,

站在距离爆炸点几百码的地方，看着飞溅的石块像炮弹一样落入河中。

[ai] [hɜːd] [waɪld] [jel] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

I	heard	wild	yells	,	and	,	looking	up	,
我	听到	荒野	喊叫	,	和	,	寻找	向上	,

我听到一阵疯狂的喊叫声，抬头一看，

[sɔː] [ə; eɪ] [rɒk] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [fʊt] - [bɔːl] ['seɪlɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

saw	a	rock	as	big	as	a	foot	-	ball	sailing	toward	me	.
锯	一个	岩石	作为	大的	作为	一个	脚	-	球	帆船	朝向	我	.

我看到一块足球大小的石头朝我飞过来。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ʃelz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [dɒdʒ] [ðem; ðəm] .

I	have	heard	one	can	see	shells	coming	and	dodge	them	.
我	有	听到	一	能	看	贝壳	未来	和	躲闪	他们	.

我听说有人能看到炮弹飞来并躲开它们。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][səʊ] ,

I	know	now	that	this	is	so	,
我	知道	现在	那	这	是	所以	,

我现在知道事实的确如此。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd][tuː; tə][drɒp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][rəʊl][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

though	I	had	to	drop	everything	and	roll	to	do	it	.
尽管	我	有	到	降低	一切	和	卷	到	做	它	.

虽然我不得不放下一切，赶紧去做这件事。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['æksɪdənts][duː; də] ['hæpən] ,

But	I	don't	like	it	;	and	accidents	do	happen	,
但	我	不	喜欢	它	;	和	事故	做	发生	,

但我并不喜欢这样；而且意外确实会发生。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːspɪtlz] [ɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ɪsməs] [wɪð] [men] , [tuː; tə] [huːm] ['æksɪdənts]

and	there	are	hospitals	all	across	the	Isthmus	with	men	,	to	whom	accidents
和	那里	是	医院	全部	穿过	这	地峡	和	男人	,	到	谁	事故

[hæv; həv] ['hæpənd] , [ɪn][ðem; ðəm] .

have	happened	,	in	them	.
有	发生	,	在	他们	.

地峡各地都有医院，里面住着许多遭遇意外事故的男子。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	nothing	happened	to	me	.
但	没有什么	发生	到	我	.

但我什么事都没发生。

[ai][dɪd][nɒt][get][mə'leərɪə][ɔː(r)]['fiːvə(r)] , [ɔː(r)] ['bɪtn] [ɔː(r)][rʌn]['əʊvə(r)] .

I	did	not	get	malaria	or	fever	,	or	bitten	or	run	over	.
我	做过	不是	得到	疟疾	或者	发烧	,	或者	被咬	或者	跑步	超过	.

我没有得疟疾或发烧，也没有被咬伤或被车撞到。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [wel] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] — [ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [wɜːkt] [ɪn]

I	was	very	well	all	the	time	—	and	I	walked	in	the	sun	and	worked	in
我	曾是	非常	出色地全部	这	时间	—	和	我	步行	在	这	太阳	和	工作	在	

[ðə; ði][sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

我一直身体都很好——我在阳光下散步，也在阳光下工作。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [swɒmps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒtəms] [ɒv; əv] [lɒks] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ]

and	sat	in	the	swamps	and	the	bottoms	of	locks	and	at	the	edge
和	卫星	在	这	沼泽	和	这	底部	的	锁	和	在	这	边缘

[ɒv; əv][ðə; ði][dæm] ,

of	the	dam	,
的	这	坝	,

他们坐在沼泽地、船闸底部和大坝边缘，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['drɔ:ɪŋz] ['hæpənd] ; [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][əd'vaɪz]['ʌðə(r)z][tu:; tə][traɪ]

and	nothing	but	drawings	happened	;	but	I	should	not	advise	others	to	try
和	没有什么	但	图画	发生	;	但	我	应该	不是	建议	其他的	到	尝试

[ði:z] [θɪŋz] ,

these	things	,
这些	事物	,

除了画画之外什么也没发生；但我不会建议其他人尝试这些做法。

[nɔ:(r)][tu:; tə][get] [tu:] [nɪə(r)] [sti:m] ['ʃʌvəl] , [wɪtʃ] " [pɪk] [ʌp] ['eniθɪŋ] , [frɒm; frəm][æn; ən]

nor	to	get	too	near	steam	shovels	,	which	"	pick	up	anything	,	from	an
也不	到	得到	也	靠近	蒸汽	铲子	,	哪个	"	挑选	向上	任何事物	,	从	一个

['elɪfənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [red] - [bʌg] ,

elephant	to	a	red	-	bug	,
大象	到	一个	红色的	-	漏洞	,

也不要离蒸汽铲太近，因为它们"什么都能铲起来，从大象到红虫"。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [drɒp][ə; eɪ][tʌn] [rɒk] ;

"	but	sometimes	drop	a	ton	rock	;
"	但	有时	降低	一个	吨	岩石	;

但有时也会掉落一吨重的石头；

[nɔ:(r)] [pleɪ] [ə'raʊnd] [nɪə(r)] [træk] - ['lɪftə(r)] [ænd; ənd][dɜ:t] - [treɪn] ['em(p)tɪə] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz]

nor	play	around	near	track	-	lifters	and	dirt	-	train	emptiers	—	for	the	things
也不	玩	大约	靠近	追踪	-	举重运动员	和	污垢	-	火车	清空者	—	为了	这	事物

[ɑ:(r); ə(r)] [smɔ:l] [rɪ'spektə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] .

are	small	respecters	of	persons	.
是	小的	尊重者	的	人	.

也不要靠近轨道升降机和土方列车卸货机玩耍——因为这些东西对人很不友好。

[bʌt; bət][məʊst]['pi:p(ə)l][du:; də][nɒt][get] [hɜ:t] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][met] ['eniwʌn] [hu:] ['wɒntɪd] [tu:; tə]

But	most	people	do	not	get	hurt	,	and	I	never	met	anyone	who	wanted	to
但	最多	人们	做	不是	得到	伤害	,	和	我	绝不	遇见	任何人	WHO	通缉	到

[li:v] ;

leave	;
离开	;

但大多数人不会受伤，而且我从未遇到过想要离开的人；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [θret] [tu:; tə][send][ðə; ði][men] [həʊm] [brəʊk][ðə; ði]['əʊnli] [straɪk] [ɒn][ðə; ði]

and	I	believe	the	threat	to	send	the	men	home	broke	the	only	strike	on	the
和	我	相信	这	威胁	到	发送	这	男人	家	打破	这	仅有的	罢工	在	这

[kə'næl] .

Canal	.
运河	.

我相信，以遣送工人回家为威胁，瓦解了运河上唯一的罢工。

[ai][dɪd][nɒt][gəʊ][tu:; tə]['pænəmɑ:][tu:; tə] ['stʌdi] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] — [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ;

I	did	not	go	to	Panama	to	study	engineering	—	which	I	know	nothing	about	;
我	做过	不是	去	到	巴拿马	到	学习	工程	—	哪个	我	知道	没有什么	关于	;

我去巴拿马不是为了学习工程学——我对工程学一无所知；

[ɔ:(r)]['səʊʃ(ə)l]['prɔ:bləmz] — [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nɒt][taɪm][tu:; tə]['mɑ:stə(r)] ; [ɔ:(r)] ['sentrəl] [ə'merɪkən]

or	social	problems	—	which	I	had	not	time	to	master	;	or	Central	American
或者	社会的	问题	—	哪个	我	有	不是	时间	到	掌握	;	或者	中央	美国人

['pɒlətɪks] — [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] ;

politics	—	which	we	are	in	for	;
政治	—	哪个	我们	是	在	为了	;

或者社会问题——我没有时间去掌握；或者中美洲政治——我们即将面临；

[bʌt; bət][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði][kə'næl][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌn] .

but	to	draw	the	Canal	as	it	is	,	and	the	drawings	are	done	.
但	到	画	这	运河	作为	它	是	,	和	这	图画	是	完毕	.

但要如实绘制运河，图纸已经完成了。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][glæd][ai] [went] .

I	was	there	at	the	psychological	moment	,	and	am	glad	I	went	.
我	曾是	那里	在	这	心理	片刻	,	和	是	高兴的	我	去	.

我当时就在现场，亲历了那个关键的心理时刻，我很庆幸自己去了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['kwestʃən] : [wen] [wɪl] [ðə; ði][kə'næl][biː; bi]['əʊpənd] ?

It	is	not	my	business	to	answer	the	question	:	When	will	the	Canal	be	opened	?
它	是	不是	我的	商业	到	回答	这	问题	:	什么时候	将要	这	运河	是	打开	?

回答"运河何时开通？"这个问题，不属于我的职责范围。

— [ðəʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['əʊpən] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

—	though	they	say	it	will	be	open	within	a	year	.
—	尽管	他们	说	它	将要	是	打开	之内	一个	年	.

——尽管他们说一年内就会开业。

[wɪl] [ðə; ði][dæm][stænd] ?

Will	the	dam	stand	?
将要	这	坝	站立	?

大坝还能屹立不倒吗?

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [səʊ] .

Those	who	have	built	it	say	so	.
那些	WHO	有	建造	它	说	所以	.

那些建造它的人都这么说。

[wɪtʃ] [ɪz]['betə(r)] , [ə; eɪ] [siː] ['lev(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ] [lɒk] ?

Which	is	better	,	a	sea	level	or	a	lock	?
哪个	是	更好的	,	一个	海	等级	或者	一个	锁	?

海平面和船闸，哪个更好?

[ðə; ði] [lɒk] [kə'næl][ɪz] [bɪlt] .

The	lock	canal	is	built	.
这	锁	运河	是	建造	.

船闸运河已建成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ai][dɪd][nɒt]['bɒðə(r)][maɪ'self][ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , [nɔː(r)][ə'baʊt] [leŋθs] [ænd; ənd] [bredθ] [ænd; ənd]

I	did	not	bother	myself	about	these	things	,	nor	about	lengths	and	breadths	and
我	做过	不是	打扰	我	关于	这些	事物	,	也不	关于	长度	和	宽度	和

['haɪts] [ænd; ənd] [depθs] .

heights	and	depths	.
高度	和	深度	.

我没有费心去想这些事，也没有费心去想长宽高低。

[ai] [went] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði][kə'næl] ,

I	went	to	see	and	draw	the	Canal	,
我	去	到	看	和	画	这	运河	,

我去参观并绘制了运河的图画。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ai][wɒz; wəz][ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['evri] [fə'sɪləti][fɔː(r); fə(r)]

and	during	all	the	time	I	was	there	I	was	afforded	every	facility	for
和	期间	全部	这	时间	我	曾是	那里	我	曾是	提供	每一个	设施	为了

['siːɪŋ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] ,

seeing	the	construction	of	the	Panama	Canal	,
看到	这	建造	的	这	巴拿马	运河	,

在我逗留期间，我享有各种便利条件，得以亲眼目睹巴拿马运河的建设过程。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ;

and	from	my	point	of	view	it	is	the	most	wonderful	thing	in	the	world	;
和	从	我的	观点	的	看法	它	是	这	最多	精彩的	事物	在	这	世界	;

在我看来，这是世界上最美好的事情；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðɪs] [ɪn][maɪ] ['drɔːɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]

and	I	have	tried	to	express	this	in	my	drawings	at	the	moment	before	it
和	我	有	尝试	到	表达	这	在	我的	图画	在	这	片刻	前	它

[wɒz; wəz]['əʊpənd] ,

was	opened	,
曾是	打开	,

在它开启之前，我曾试图通过我的画作来表达这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [tɜːnd] [ɪn] ,

for	when	it	is	opened	,	and	the	water	turned	in	,
为了	什么时候	它	是	打开	,	和	这	水	转向	在	,

当它打开，水流进来的时候，

[hɑːf][ðə; ðɪ] [əˈmeɪzɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['meɪsənri] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [ɒn][wʌn][saɪd]

half	the	amazing	masses	of	masonry	will	be	beneath	the	waters	on	one	side
一半	这	惊人的	群众	的	石工	将要	是	下面	这	水	在	一	边

[ænd; ənd] [fɪld] [ɪn] [wɪð] [ɜːθ] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

and	filled	in	with	earth	on	the	other	,
和	已填	在	和	地球	在	这	其他	,

一半的宏伟石砌建筑将被淹没在水下，另一半将被泥土填满。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resknɪs] [wɪl] [hæv; həv] ['vænɪʃd] .

and	the	picturesqueness	will	have	vanished	.
和	这	风景如画	将要	有	消失了	.

而那如画的风景也将不复存在。

[ðə; ðɪ]['kuːleɪbrə] [kʌt] [wɪl] [biː; bi][faɪnə] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [greɪt] [s'tiːməz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]

The	Culebra	Cut	will	be	finer	,	and	from	great	steamers	passing	through	the
这	库莱布拉	切	将要	是	更精细	,	和	从	伟大的	蒸汽船	通过	通过	这

[gɔːdʒ] ,

gorge	,
峡谷	,

库莱布拉峡谷的水道会更加清澈，从穿过峡谷的大型蒸汽船上可以看到.....

[wɜːθ] ['gəʊɪŋ] - , - [maɪlz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [tuː; tə] [siː] .

worth	going	15	,	000	miles	,	as	I	have	done	,	to	see	.
值得	去	-	,	-	英里	,	作为	我	有	完毕	,	到	看	.

值得像我一样，跋涉 15000 英里去看一看。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] [taɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [aɪ] [sɔː] .

But	I	saw	it	at	the	right	time	,	and	have	tried	to	show	what	I	saw	.
但	我	锯	它	在	这	正确的	时间	,	和	有	尝试	到	展示	什么	我	锯	.

但我及时看到了它，并试图将我所看到的展现出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˈmerɪkən] — [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən] .

And	it	is	American	—	the	work	of	my	countrymen	.
和	它	是	美国人	—	这	工作	的	我的	同胞们	.

而且它是美国制造的——是我同胞们的作品。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['penəl]

Joseph	Pennell
约瑟夫	佩内尔

约瑟夫·佩内尔

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [bɪ'gɪn] [wɪð] ['kəʊlən; 'kəʊlɒn][ænd; ənd] [prə'si:d] [ɪn]['regjələ(r)] ['si:kwəns] [ə'krɒs] [ðə; ði]

The	Illustrations	begin	with	Colon	and	proceed	in	regular	sequence	across	the
这	插图	开始	和	冒号	和	继续	在	常规的	顺序	穿过	这

['ɪsməs] [tu:; tə]['pænəmɑ:] .

Isthmus	to	Panama	.
地峡	到	巴拿马	.

插图从科隆开始，按顺序穿过地峡到达巴拿马。

[ai]['kəʊlən; 'kəʊlɒn] : [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kwɔ:tə(r)]

I	Colon	:	The	American	Quarter
我	冒号	:	这	美国人	四分之一

我，科隆：美国区

[ˌaɪ 'aɪ] [maʊnt] [həʊp]

II	Mount	Hope
二	山	希望

二号希望山

[θri:][gɑ:'tu:n] : ['dɪnə(r)] [taɪm]

III	Gatun	:	Dinner	Time
三、	加顿	:	晚餐	时间

III Gatun：晚餐时间

[ˌaɪ 'vi:][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][gɑ:'tu:n] [lɒk]

IV	At	the	Bottom	of	Gatun	Lock
第四	在	这	底部	的	加顿	锁

第四部分：加顿船闸底部

[vi:][ðə; ði] [gɑ:d] [geɪt] , [gɑ:'tu:n]

V	The	Guard	Gate	,	Gatun
V	这	警卫	门	,	加顿

加顿守卫门

['sɪksθ] [ə'prəʊtʃɪz] [tu:; tə][gɑ:'tu:n] [lɒk]

VI	Approaches	to	Gatun	Lock
六年级	方法	到	加顿	锁

六、加通船闸进出路线

[sevn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] : [gɑ:'tu:n] [lɒk]

VII	End	of	the	Day	:	Gatun	Lock
七	结尾	的	这	天	:	加顿	锁

第七章 一日结束：加顿锁

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] : [ðə; ði][əʊld] ['reɪlrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nju:]

The	Jungle	:	The	Old	Railroad	from	the	New
这	丛林	:	这	老的	铁路	从	这	新的

丛林：来自新世界的旧铁路

[ɪks]

IX
第九章

第九章

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ]

The	Native	Village
这	本国的	村庄

原住民村落

[eks][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈvɪlɪdʒ]

X	The	American	Village
X	这	美国人	村庄

美国村庄

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ðə; ði] [kʌt] [æt; ət] [bʌs] [əʊˈbɪspəʊ]

XI	The	Cut	at	Bas	Obispo
十一	这	切	在	巴斯	奥比斯波

XI The Cut at Bas Obispo

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][ɪn][ðə; ði] [kʌt] [æt; ət][læs][kɑːskɑːdəz]

XII	In	the	Cut	at	Las	Cascadas
十二	在	这	切	在	拉斯	卡斯卡达斯

XII 在拉斯卡斯卡达斯的切口

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] [kʌt] [frɒm; frəm][ˈkuːleɪbrə]

The	Cut	from	Culebra
这	切	从	库莱布拉

来自库莱布拉的剪辑

[ˌɛksˌaɪˈviː] [stiːm] [ˈʃʌv(ə)l] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][ˈkuːleɪbrə] [kʌt]

XIV	Steam	Shovel	at	Work	in	the	Culebra	Cut
十四	蒸汽	铲	在	工作	在	这	库莱布拉	切

第十四台蒸汽铲在库莱布拉切口作业

[ˈɛksˈviː][ðə; ði] [kʌt] : [ˈlʊkɪŋ] [təˈwɔːd] [ˈkuːleɪbrə]

XV	The	Cut	:	Looking	Toward	Culebra
十五	这	切	:	寻找	朝向	库莱布拉

XV 剪辑：展望库莱布拉

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] [kʌt] [æt; ət][ˌpɑːˈraɪsoʊ]

The	Cut	at	Paraiso
这	切	在	天堂

The Cut at Paraiso

[ˌɛksˌviːˈaɪaɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði] [kʌt] [ˈlʊkɪŋ] [təˈwɔːd] [ˈænkɒn] [hɪl]

The	Cut	Looking	Toward	Ancon	Hill
这	切	寻找	朝向	安康	爬坡道

眺望安康山的切口

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ˈpiːdrəʊ] [mɪˈgel] [lɒk]

Laying	the	Floor	of	Pedro	Miguel	Lock
躺下	这	地面	的	佩德罗	米格尔	锁

佩德罗·米格尔·洛克的地板

[ˌɛksˌaɪˈɛks][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]['piːdrəʊ] [mɪ'gel]

XIX	The	Gates	of	Pedro	Miguel
十九	这	盖茨	的	佩德罗	米格尔

十九、佩德罗·米格尔之门

['eks 'eks][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]['piːdrəʊ] [mɪ'gel]

XX	The	Walls	of	Pedro	Miguel
xx	这	墙	的	佩德罗	米格尔

XX 佩德罗·米格尔的城墙

[ˌɛks'ɛks'aɪ] ['bɪldɪŋ] [ˌmɪrə'flɔːriːz] [lɒk]

XXI	Building	Miraflores	Lock
二十一	建筑	米拉弗洛雷斯	锁

XXI大厦 米拉弗洛雷斯锁

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] [kreɪnz] : [ˌmɪrə'flɔːriːz] [lɒk]

XXII	Cranes	:	Miraflores	Lock
二十二	起重机	:	米拉弗洛雷斯	锁

二十二号起重机：米拉弗洛雷斯船闸

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ˌmɪrə'flɔːriːz] [lɒk]

XXIII	Walls	of	Miraflores	Lock
二十三	墙	的	米拉弗洛雷斯	锁

二十三米拉弗洛雷斯锁墙

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ænkɒn]

XXIV	Official	Ancon
二十四	官方的	安康

XXIV 官方安康

[ˌɛks'ɛks'viː][frɒm; frəm]['ænkɒn] [hɪl]

XXV	From	Ancon	Hill
25	从	安康	爬坡道

二十五、来自安康山

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

XXVI
26

二十六

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , ['pænəmɑː]

The	Cathedral	,	Panama
这	大教堂	,	巴拿马

巴拿马大教堂

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['pænəmɑː][frɒm; frəm][ðə; ði]['tiːvəʊli][həʊ'tel] , ['ænkɒn]

The	City	of	Panama	from	the	Tivoli	Hotel	,	Ancon
这	城市	的	巴拿马	从	这	蒂沃利	酒店	,	安康

从安孔的蒂沃利酒店眺望巴拿马城

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː]

The	Mouth	of	the	Canal	from	the	Sea
这	嘴	的	这	运河	从	这	海

运河入海口

[ai]
I
我

我

['kəʊlən; 'kəʊlɒn] :
COLON **:**
冒号 :

冒号:

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kwɔ:tə(r)]
THE **AMERICAN** **QUARTER**
这 美国人 四分之一

美国区

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['kəʊlən; 'kəʊlɒn][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] ['kwɔ:təz] — [ðə; ði] ['neɪtɪv] , [ɔ:(r)][ˌpænə'meɪniən]
THE **city** **of** **Colon** **is** **divided** **into** **two** **quarters** **—** **the** **native** **,** **or** **Panamanian**
这 城市 的 冒号 是 分割 进入 二 四分之一 — 这 本国的 , 或者 巴拿马
, [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] .
, **and** **the** **American** **.**
, 和 这 美国人 .

科隆市分为两个区——土著人（或巴拿马人）区和美国人区。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] ,
The **former** **is** **picturesque** **,**
这 以前的 是 如画 ,

前者风景如画，

[bʌt; bət][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði][kə'næl][ænd; ənd][ɪz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]
but **has** **nothing** **to** **do** **with** **the** **Canal** **and** **is** **some** **distance** **from**
但 有 没有什么 到 做 和 这 运河 和 是 一些 距离 从
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

但它与运河没有任何关系，而且距离运河还有一段距离。

[ðə; ði][kə'næl] ['kænɒt] [bi:; bi] [si:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
The **Canal** **cannot** **be** **seen** **from** **the** **city** **.**
这 运河 不能 是 已见 从 这 城市 .

从城里看不到运河。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kwɔ:tə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kə'næl] [ɪm'plɔɪi:z] [lɪv; laɪv] , [stændz][ɒn][ðə; ði] [si:] [ʃɔ:(r)] ,
The **American** **quarter** **,** **in** **which** **the** **Canal** **employees** **live** **,** **stands** **on** **the** **sea** **shore** **,**
这 美国人 四分之一 , 在 哪个 这 运河 雇员 居住 , 站立 在 这 海 支撑 ,

运河员工居住的美国区位于海边。

[ænd; ənd][ɪz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['bʌŋgələuz] , [ʃɒps] , [həʊ'telz] , ['hɑ:spɪtlz] — [ɔ:l] [ðæt] [gəʊz][tu:; tə] [meɪk]
and **is** **made** **up** **of** **bungalows** **,** **shops** **,** **hotels** **,** **hospitals** **—** **all** **that** **goes** **to** **make**
和 是 制成 向上 的 平房 , 商店 , 酒店 , 医院 — 全部 那 去 到 制作
[ʌp][ə; eɪ]['sɪti] — [seɪv] [sə'lu:n] .
up **a** **city** **—** **save** **saloons** **.**
向上 一个 城市 — 节省 酒吧 .

它由平房、商店、酒店、医院——构成一座城市的所有东西——组成，除了酒吧。

[ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [bɪlt] [ɒv; əv] [wʊd] , ['peɪntɪd] [waɪt] , [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [skri:nd] [wɪð] ['waɪə(r)]
All **are** **built** **of** **wood** **,** **painted** **white** **,** **and** **completely** **screened** **with** **wire**
全部 是 建造 的 木头 , 绘 白色的 , 和 完全地 筛选 和 金属丝
[gɔ:z] ,
gauze **,**
纱布 ,

所有房屋均由木材建造，涂成白色，并完全用金属丝网遮挡。

['rʌstɪd] [blæk] [baɪ][ðə; ði] ['dæmpnəs] , [ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [məs'kiːtəʊz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [biːsts]
rusted **black** **by** **the** **dampness** **,** **a** **protection** **from** **mosquitoes** **and** **other** **beasts**
生锈的 黑色的 经过 这 潮湿 , 一个 保护 从 蚊子 和 其他 野兽
, [bʌgz] [ænd; ənd] ['vɜːmɪn] .
, **bugs** **and** **vermin** **.**
, 漏洞 和 害虫 .

因潮湿而锈成黑色，可抵御蚊子和其他野兽、虫子和害虫。

[reɪzd] [ɒn] ['kɒŋkriːt] [sə'pɔːrts] ['məʊstli] [wɪð] [lɒŋ] , ['dʒentli]['sləʊpɪŋ] [ruːfs] , [ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]
Raised **on** **concrete** **supports** **mostly** **with** **long** **,** **gently** **sloping** **roofs** **,** **and** **buried** **in** **a**
提高 在 具体的 支持 大多 和 长的 , 轻轻地 倾斜的 屋顶 , 和 埋葬 在 一个
['fɒrɪst] [ɒv; əv] [pɑːmz] ,
forest **of** **palms** **,**
森林 的 棕榈树 ,

它们大多建在混凝土支架上，拥有长长的、缓坡式的屋顶，掩映在一片棕榈树林中。

[ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði][fɜːst][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [wɪl] [siː] , [siːm] ['æbsəluːtli] [ˌdʒæpə'niːz] ,
the **town** **,** **the** **first** **the** **visitor** **will** **see** **,** **seems** **absolutely** **Japanese** **,**
这 镇 , 这 第一的 这 游客 将要 看 , 似乎 绝对地 日本人 ,

游客首先看到的城镇，看起来完全是日本风格。

[ɪz] ['veri] [pɪk'tɔːriəl][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .
is **very** **pictorial** **and** **full** **of** **character** **.**
是 非常 画报 和 满的 的 特点 .

画面感很强，很有特色。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌendʒə'nɪr] [ɔː(r)]
The **design** **,** **I** **believe** **,** **of** **the** **houses** **was** **made** **by** **the** **American** **engineers** **or**
这 设计 , 我 相信 , 的 这 房屋 曾是 制成 经过 这 美国人 工程师 或者
['ɑːrkəˌtekts] .
architects **.**
建筑师 .

我认为，这些房屋的设计是由美国工程师或建筑师完成的。

['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] [kə'næl] ['ɒfɪsəz] [lɪv; laɪv][æt; ət]['kəʊlən; 'kəʊlɒn] ,
Very **few** **of** **the** **higher** **Canal** **officers** **live** **at** **Colon** **,**
非常 很少 的 这 更高 运河 警官 居住 在 冒号 ,

很少有运河高级官员居住在科隆。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ət'læntɪk] ['siːpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪsməs] , [ðə; ði] ['iːstən] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,
which **is** **the** **Atlantic** **seaport** **of** **the** **Isthmus** **,** **the** **eastern** **mouth** **of** **the** **Canal** **,**
哪个 是 这 大西洋 海港 的 这 地峡 , 这 东 嘴 的 这 运河 ,

它是地峡的大西洋海港，也是运河的东口。

[ðəʊ] ['kəʊlən; 'kəʊlɒn][ɪz] [west] [ɒv; əv]['pænəmɑː] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
though **Colon** **is** **west** **of** **Panama** **—** **such** **is** **the** **geography** **of** **the** **country** **.**
尽管 冒号 是 西方 的 巴拿马 — 这样的 是 这 地理 的 这 国家 .

虽然科隆位于巴拿马西部——这就是该国的地理环境。

[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] [wɪl] [biː; bi] ['fɔːtɪfaɪd] ; ['breɪkwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [laɪt] - ['haʊzɪz]
The **mouth** **of** **the** **Canal** **will** **be** **fortified** **;** **breakwaters** **and** **light** **-** **houses**
这 嘴 的 这 运河 将要 是 强化 ; 防波堤 和 光 - 房屋
[ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [bɪlt] .
are **being** **built** **.**
是 存在 建造 .

运河口将进行加固；防波堤和灯塔正在建设中。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:'θɒrətiz] [ɒn] [ˌfɔ:tɪfɪ'keɪʃn] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:rts]

For	authorities	on	fortification	it	may	be	interesting	to	state	that	the	forts
为了	当局	在	筑城	它	可能	是	有趣的	到	状态	那	这	堡垒

[wɪl] [bi:; bi] [səʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɒks] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [æn; ən]

will	be	so	situated	that	the	locks	will	be	completely	out	of	range	of	an
将要	是	所以	位于	那	这	锁	将要	是	完全地	出去	的	范围	的	一个

['ɛnəmiz] [gʌnz] .

enemy's	guns	.
敌人的	枪支	.

对于防御工事方面的专家来说，值得一提的是，这些堡垒的选址将使得船闸完全超出敌军火炮的射程。

['pɜ:sənəli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪ'li:və(r)] [ɪn] [w'ɔ:z] [ɔ:(r)] ['neivi] .

Personally	I	am	not	a	believer	in	wars	or	navies	.
亲自	我	是	不是	一个	信徒	在	战争	或者	海军	.

我个人不相信战争或海军。

[ɪf] [maɪ] ['θɪərɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['præktɪst] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] .

If	my	theories	were	practised	there	would	be	no	need	for	fortifications	.
如果	我的	理论	是	已实践	那里	会	是	不	需要	为了	防御工事	.

如果我的理论得以实践，就不需要修建防御工事了。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[maʊnt] [həʊp]

MOUNT	HOPE
山	希望

希望山

[nɪə(r)] [maʊnt] [həʊp] , [wɪtʃ] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] — [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [slaʊ] [ɒv; əv]

NEAR	Mount	Hope	,	which	—	for	the	French	—	should	be	called	the	Slough	of
靠近	山	希望	,	哪个	—	为了	这	法语	—	应该	是	称为	这	泥沼	的

[dɪ'spɒnd] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,

Despond	,	or	the	Lake	of	Despair	,
沮丧	,	或者	这	湖	的	绝望	,

在希望山附近，对法国人来说，它应该被称为绝望沼泽或绝望湖。

[ɪz] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [swɒmp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:(r)] [səʊ] [frɒm; frəm] ['kəʊlən; 'kəʊlɒn] ,

is	a	huge	swamp	about	a	mile	or	so	from	Colon	,
是	一个	巨大的	沼泽	关于	一个	英里	或者	所以	从	冒号	,

距离科隆大约一英里左右的地方是一片巨大的沼泽地。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [kə'næl] , [si:n] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪθəgrɑ:f] .

on	the	left	bank	of	the	French	Canal	,	seen	on	the	right	of	the	lithograph	.
在	这	左边	银行	的	这	法语	运河	,	已见	在	这	正确的	的	这	石版画	.

在法国运河的左岸，即石版画右侧所示。

[ðɪs] [swɒmp] [ɪz] [naʊ] [fɪld] [wɪð] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [ə'bændənd] [frentʃ] [mə'ʃi:nəri] .

This	swamp	is	now	filled	with	all	sorts	of	abandoned	French	machinery	.
这	沼泽	是	现在	已填	和	全部	排序	的	弃	法语	机械	.

这片沼泽现在堆满了各种废弃的法国机械。

[dredʒ] , [ˌloʊkə'moʊtɪvz] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [wɒt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [lɒk] ['geɪts] , [ʃəʊ] [ə'mɪd] [ðə; ði]

Dredges	,	locomotives	,	and	even	what	seem	to	be	lock	gates	,	show	amid	the
挖泥船	,	机车	,	和	甚至	什么	似乎	到	是	锁	大门	,	展示	之中	这

[pɑ:mz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

palms	in	the	distance	.
棕榈树	在	这	距离	.

远处棕榈树丛中，可以看到挖泥船、火车，甚至还有像是船闸的物体。

[hjuːdʒ] [əˈmerɪkən] [kreɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈreɪzɪŋ] [ðɪs] [frentʃ] [məˈtɪərɪəl] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən]
Huge **American** **cranes** **for** **raising** **this** **French** **material** **—** **which** **the** **American**
巨大的 美国人 起重机 为了 提高 这 法语 材料 — 哪个 这 美国人
[ˌendʒəˈnɪr] [hæv; həv] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] — [ænd; ənd] [disˈtʃaːdʒɪŋ] [ˈkɑːgəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn]
engineers **have** **made** **use** **of** **—** **and** **discharging** **cargo** **from** **the** **ships** **in**
工程师 有 制成 使用 的 — 和 出院 货物 从 这 船舶 在
[ðə; ði] [frentʃ] [kəˈnæl] — [wɪtʃ] [ɪz][hɪə(r)] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][ɪn][juːz] — [luːm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [swɒmp] ,
the **French** **Canal** **—** **which** **is** **here** **finished** **and** **in** **use** **—** **loom** **over** **the** **swamp** **,**
这 法语 运河 — 哪个 是 这里 完成的 和 在 使用 — 织布机 超过 这 沼泽 ,

巨大的美国起重机耸立在沼泽地上，它们用于吊装这些法国材料（美国工程师们已经充分利用了这些材料），以及从法国运河（这里已经竣工并投入使用）的船上卸载货物。

[ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][laɪnd] [wɪð] [pɪrz] [ænd; ənd] [ˈwəːkʃɔps] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] — [ə; eɪ]
the **banks** **of** **which** **are** **lined** **with** **piers** **and** **workshops** **full** **of** **life** **—** **a**
这 银行 的 哪个 是 衬里 和 码头 和 研讨会 满的 的 生活 — 一个
[ˈkjʊəriəs][ˈkɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [swɒmp] [ɪn] [wɪtʃ] [nɒt][ə; eɪ][məˈskiːtəʊ][laɪvz; lɪvz] ,
curious **contrast** **to** **the** **dead** **swamp** **in** **which** **not** **a** **mosquito** **lives** **,**
好奇的 对比 到 这 死的 沼泽 在 哪个 不是 一个 蚊子 生活 ,

河岸边林立着码头和作坊，生机勃勃——这与死寂的沼泽形成了鲜明的对比，沼泽里连一只蚊子都无法生存。

[nɔː(r)][ə; eɪ] [smel] [briːð] .
nor **a** **smell** **breathes** **.**
也不 一个 闻 呼吸 .

气味也无法呼吸。

[θriː]
III
三、

三

[gɑːˈtuːn] :
GATUN **:**
加顿 :

加顿：

[ˈdɪnə(r)] [taɪm]
DINNER **TIME**
晚餐 时间

晚餐时间

[bɪˈtwiːn] [maʊnt] [həʊp] [ænd; ənd][gɑːˈtuːn][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [swɒmp] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
BETWEEN **Mount** **Hope** **and** **Gatun** **is** **much** **more** **of** **the** **swamp** **and** **much** **more**
之间 山 希望 和 加顿 是 很多 更多的 的 这 沼泽 和 很多 更多的
[əˈbændənd] [məˈʃiːnəri] ,
abandoned **machinery** **,**
弃 机械 ,

在霍普山和加顿之间，还有大片沼泽地和大量废弃的机械设备。

[bʌt; bət][ðə; ði][kəˈnæl][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈreɪlrəʊd] , [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv]
but **the** **Canal** **is** **not** **to** **be** **seen** **from** **the** **railroad** **,** **or** **any** **evidence** **of**
但 这 运河 是 不是 到 是 已见 从 这 铁路 , 或者 任何 证据 的
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it **,**
它 ,

但从铁路沿线看不到运河，也看不到任何运河的痕迹。

[tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [stɒps] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əʊld] [gɑ:'tu:n] , [wɪð] [ɪts] ['wɜrkmənz] [dwelɪŋz]

till	the	train	stops	at	the	station	of	Old	Gatun	,	with	its	workmen's	dwellings
直到	这	火车	停止	在	这	车站	的	老的	加顿	,	和	它是	工人的	住宅

['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

crowning	the	hillside	.
加冕	这	山坡	.

直到火车停靠在老加通车站，工人们的住所依山而建。

[aɪ] [rɪ'gret] [aɪ] [meɪd] [nəʊ] ['drɔ:ɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] , [səʊ] [ˌpɪktʃə'reskli] [pɜ:tʃt] .

I	regret	I	made	no	drawing	of	these	,	so	picturesquely	perched	.
我	后悔	我	制成	不	绘画	的	这些	,	所以	风景如画	栖息	.

我很遗憾没有把它们画下来，它们栖息得如此优美。

[æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɑ:'tu:n] — [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [aɪ] [stɒpt] — [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɜ:kmən] — [ɪn]

At	the	station	of	Gatun	—	the	first	time	I	stopped	—	I	saw	the	workmen	—	in
在	这	车站	的	加顿	—	这	第一的	时间	我	停止	—	我	锯	这	工人	—	在

['dekərətɪv] ['fæʃ(ə)n] — ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

decorative	fashion	—	coming	to	the	surface	for	dinner	.
装饰性的	时尚	—	未来	到	这	表面	为了	晚餐	.

在加通站——我第一次停留的地方——我看到工人们——以装饰性的装束——来到地面吃晚饭。

[ðə; ði] ['lɪθəgrɑ:f] [wɒz; wəz] [meɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['temprəri] [brɪdʒ] ['spænɪŋ] [ðə; ði] [lɒks] [ænd; ənd]

The	lithograph	was	made	from	a	temporary	bridge	spanning	the	locks	and
这	石版画	曾是	制成	从	一个	暂时的	桥	跨越	这	锁	和

['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:d] ['kəʊlən; 'kəʊlɒn] .

looking	toward	Colon	.
寻找	朝向	冒号	.

这幅石版画是从一座横跨船闸、面向科隆方向的临时桥梁上制作的。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃi:nz] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒks] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd]

The	great	machines	on	each	side	of	the	locks	are	for	mixing	and
这	伟大的	机器	在	每个	边	的	这	锁	是	为了	混合	和

['kæriɪŋ] [tu:; tə] [ðeə(r)] [pleɪs] ,

carrying	to	their	place	,
携带	到	他们的	地方	,

船闸两侧的大型机器用于混合海水并将其运送到指定地点。

[ɪn] [hju:dʒ] ['bʌkit] , [ðə; ði] [sɪ'ment] [ænd; ənd] ['kɒŋkri:t] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɒks] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪlt] .

in	huge	buckets	,	the	cement	and	concrete	,	of	which	the	locks	are	built	.
在	巨大的	水桶	,	这	水泥	和	具体的	,	的	哪个	这	锁	是	建造	.

巨大的桶里装着建造船闸所需的水泥和混凝土。

[ðə; ði] [frentʃ] [kə'næl] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['dɪstəns] , [naʊ] [ju:st] [baɪ] ['aʊə(r)] [ˌendʒə'nɪr] .

The	French	Canal	is	in	the	extreme	distance	,	now	used	by	our	engineers	.
这	法语	运河	是	在	这	极端	距离	,	现在	用过的	经过	我们的	工程师	.

法国运河位于极远的地方，现在由我们的工程师使用。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [gɑ:'tu:n] [lɒk]

AT	THE	BOTTOM	OF	GATUN	LOCK
在	这	底部	的	加顿	锁

在加顿船闸底部

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [θriː] ['dʌb(ə)l] [lɒks] [æt; ət][gɑː'tuːn][baɪ] [wɪtʃ] [ʃɪps] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd]
THERE is a flight of three double locks at Gatun by which ships will be raised
那里 是 一个 航班 的 三 双倍的 锁 在 加顿 经过 哪个 船舶 将要 是 提高
['eɪti] - [faɪv] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][gɑː'tuːn] [leɪk] .
eighty - five feet to the level of Gatun Lake .
八十 - 五 脚 到 这 等级 的 加顿 湖 .

加通有三座双闸，船只可通过这些闸门提升 85 英尺至加通湖水位。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɒk] — [ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] — [ðeɪ] [wɪl]
From the gates of the upper lock — the nearest to the Pacific — they will
从 这 大门 的 这 上 锁 — 这 最近的 到 这 太平洋 — 他们 将要
[seɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [naʊ] - ['fɔːmɪŋ] [leɪk] [sʌm; səm][maɪlz] ([ə'baʊt] ['twenti] ,
sail across the now - forming lake some miles (about twenty ,
帆 穿过 这 现在 - 成型 湖 一些 英里 (关于 二十 ,

从靠近太平洋的上船闸闸门出发，他们将航行数英里（约20英里）穿过正在形成的湖泊。

[aɪ] [bɪ'liːv]) [tuː; tə][ðə; ði]['kuːleɪbrə] [kʌt] ; [θruː] [ðɪs] , [naɪn] [maɪlz] [lɒŋ] , [ðeɪ] [wɪl] [pɑːs] ,
I believe) to the Culebra Cut ; through this , nine miles long , they will pass ,
我 相信) 到 这 库莱布拉 切 ; 通过 这 , 九 英里 长的 , 他们 将要 经过 ,

我相信）他们将穿过库莱布拉海峡；穿过这条长九英里的海峡，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'send] [baɪ] [θriː] ['ʌðə(r)] [flaɪts] [ɒv; əv] [lɒks] , [æt; ət]['piːdrəʊ] [mɪ'gel] [ænd; ənd]
and then descend by three other flights of locks , at Pedro Miguel and
和 然后 下降 经过 三 其他 航班 的 锁 , 在 佩德罗 米格尔 和
[ˌmɪrə'flɔːriːz] ,
Miraflores ,
米拉弗洛雷斯 ,

然后经由佩德罗米格尔和米拉弗洛雷斯的另外三段船闸下降，

[tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['twenti] [fiːt] ['haɪə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ət'læntɪk] .
to the Pacific , which is twenty feet higher , I believe , than the Atlantic .
到 这 太平洋 , 哪个 是 二十 脚 更高 , 我 相信 , 比 这 大西洋 .

太平洋比大西洋高出二十英尺，我相信是这样。

[ðə; ði] [greɪt] [haɪt] , ['eɪti] - [faɪv] [fiːt] ,
The great height , eighty - five feet ,
这 伟大的 高度 , 八十 - 五 脚 ,

高达八十五英尺，

[wɒz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɒn][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [seɪv] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd] [taɪm] [ɪn]
was agreed upon so as to save excavation in the Cut and time in
曾是 同意 之上 所以 作为 到 节省 挖掘 在 这 切 和 时间 在
[kəm'pliːʃ(ə)n] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['leɪbə(r)] - ['seɪvɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] —
completion — one of those magnificent labor - saving devices of the moment —
完成 — 一 的 那些 壮丽 劳动 - 保存 设备 的 这 片刻 —
[wɪtʃ] [aɪ] ,
which I ,
哪个 我 ,

双方达成一致是为了节省在切口处的挖掘工作和缩短工期——这是当时一种非常巧妙的省力措施——我，

[nɒt] ['biːɪŋ] [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [siː] [nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] — ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz]
not being an engineer , see no necessity for — having waited four hundred years
不是 存在 一个 工程师 , 看 不 必要性 为了 — 拥有 等待 四 百 年
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kə'næl] ,
for the Canal ,
为了 这 运河 ,

我不是工程师，所以觉得没有必要——毕竟我们已经等了四百年才等到运河建成——

[wiː; wi] [mait] , [æz; əz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
we might , as an outsider , it seems to me ,
我们 可能 , 作为 一个 局外人 , 它 似乎 到 我 ,

作为局外人，我觉得我们或许会.....

[hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r)][mɔː(r)] [j'iəz] [ænd; ənd][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒks] ,

have	waited	four	more	years	and	got	rid	of	a	number	of	the	locks	,
有	等待	四	更多的	年	和	得到	摆脱	的	一个	数字	的	这	锁	,

又等了四年，拆掉了一些锁。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][mɔː(r)] ['mʌni] .

even	if	it	cost	more	money	.
甚至	如果	它	成本	更多的	钱	.

即使要花更多的钱。

[ðə; ði] ['lɪθəgrɑːf] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [lɒk] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['geɪts] ['taʊərɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

The	lithograph	made	in	the	middle	lock	shows	the	gates	towering	on	either	side	.
这	石版画	制成	在	这	中间	锁	演出	这	大门	参天	在	任何一个	边	.

中间船闸制作的石版画描绘了两侧高耸的闸门。

[ðiːz] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] , [wen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] , [wɪð] [ðeə(r)]['ɑːmə(r)] [pleɪts] .

These	gates	were	covered	,	when	I	made	the	drawing	,	with	their	armor	plates	.
这些	大门	是	涵盖	,	什么时候	我	制成	这	绘画	,	和	他们的	盔甲	盘子	.

我画这幅图的时候，这些大门都被盔甲覆盖着。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːts] , [aɪ][wɒz; wəz][təʊld] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	lower	parts	,	I	was	told	,	are	to	be	filled	with	air	,	and	the
这	降低	部分	,	我	曾是	讲述	,	是	到	是	已填	和	空气	,	和	这

['geɪts] ,

gates	,
大门	,

有人告诉我，下部要充满空气，而闸门，

[wɜːkt] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] , [wɪl] ['vɜːtʃuəli] [fləʊt] .

worked	by	electricity	,	will	virtually	float	.
工作	经过	电	,	将要	几乎	漂浮	.

通电后，几乎可以漂浮起来。

[ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [ɪz]['əʊnli] ['temprəri] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]

The	scaffolding	is	only	temporary	,	and	so	is	the	opening	at	the	bottom
这	脚手架	是	仅有的	暂时的	,	和	所以	是	这	开幕	在	这	底部

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪlrəʊd] [træks] ,

and	the	railroad	tracks	,
和	这	铁路	轨道	,

脚手架只是临时的，底部的开口和铁轨也是如此。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'skɑːdɪd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

which	were	filled	up	and	discarded	while	I	was	there	.
哪个	是	已填	向上	和	丢弃	尽管	我	曾是	那里	.

在我待在那里的时候，那些垃圾桶已经被装满并丢弃了。

[səʊ][hjuːdʒ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [lɒks] — [ðə; ði] [θriː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ][maɪl] [lɒŋ] ,

So	huge	are	the	locks	—	the	three	,	I	think	,	a	mile	long	,
所以	巨大的	是	这	锁	—	这	三	,	我	思考	,	一个	英里	长的	,

这些船闸非常巨大——我想，那三座船闸加起来有一英里长。

[iːtʃ] [wʌn]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['geɪts] , [ænd; ənd][ə'baʊt] ['naɪnti] [fiːt] [diːp] — [ðæt] , [ʌn'tɪl]

each	one	thousand	feet	between	the	gates	,	and	about	ninety	feet	deep	—	that	,	until
每个	一	千	脚	之间	这	大门	,	和	关于	九十	脚	深的	—	那	,	直到

[ðə; ði][men] [nɒk] [ɒf] ,

the	men	knock	off	,
这	男人	敲	离开	,

每道门之间相距一千英尺，深约九十英尺——直到人们打断为止，

[ðeə(r)] [skeəs] [siːm] ['eniwʌn] [ə'raʊnd] .

there	scarce	seems	anyone	around	.
那里	稀少	似乎	任何人	大约	.

周围似乎几乎没人。

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] [gɑːd] [geɪt] , [gɑː'tuːn]
THE GUARD GATE , GATUN
这 警卫 门 , 加顿

加顿的守卫门

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['seɪfti] [geɪt] [ɪn] [iːtʃ] [lɒk] , [tuː; tə] [prə'tekt] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['æksɪdənt] ,
THERE is a safety gate in each lock , to protect , in case of accident ,
那里 是 一个 安全 门 在 每个 锁 , 到 保护 , 在 案件 的 事故 ,

每把锁里都设有安全门，以防发生意外。

[ðə; ði][meɪn] [lɒk] [geɪt] , [dʒʌst] [sə'dʒestid] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɪgəz] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːmə(r)] - [pleɪt]
the main lock gate , just suggested , with the figures working at the armor - plate
这 主要的 锁 门 , 只是 建议 , 和 这 数据 在职的 在 这 盔甲 - 盘子
['feɪsɪŋ] ,
facing ,
面向 ,

主船闸闸门，正如刚才所建议的，图中人物正对着装甲板工作。

[ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] .
on the extreme right .
在 这 极端 正确的 .

极右翼。

[bɪ'jɒnd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɒk] , [ænd; ənd]
Beyond are the outer walls and approaches of the upper lock , and
超过 是 这 外 墙壁 和 方法 的 这 上 锁 , 和
[bɪ'jɒnd] [ðiːz] ,
beyond these ,
超过 这些 ,

再往外是上船闸的外墙和进港通道，再往外，

[bʌt; bət] [ˌʌn'siːn] , [ðə; ði] [leɪk] .
but unseen , the lake .
但 看不见 , 这 湖 .

但湖却看不见。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪz][ðə; ði]['reɪlrəʊd][ænd; ənd][ðə; ði] ['temprəri] ['əʊpənɪŋ] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs]
At the bottom is the railroad and the temporary opening shown in the previous
在 这 底部 是 这 铁路 和 这 暂时的 开幕 所示 在 这 以前的
['drɔːɪŋ] .
drawing .
绘画 .

底部是铁路和前一张图中所示的临时开口。

[ðə; ði] [skeɪl] ,
The scale ,
这 规模 ,

规模，

[ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪnz]
the immensity of the whole may be judged by the size of the engines
这 浩瀚无垠 的 这 所有的 可能 是 评判 经过 这 尺寸 的 这 发动机
[ænd; ənd] ['fɪgəz] .
and figures .
和 数据 .

整体的规模可以从引擎和人物的大小来判断。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][laɪn] , [lait] [ænd; ənd] [mæs] ,

I	have	never	seen	such	a	magnificent	arrangement	of	line	,	light	and	mass	,
我	有	绝不	已见	这样的	一个	壮丽	安排	的	线	,	光	和	大量的	,

我从未见过如此精妙绝伦的线条、光线和体量组合。

[ænd; ənd] [jet] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋz] [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [θɔːt] [ɒv; əv] .

and	yet	those	were	the	last	things	the	engineers	thought	of	.
和	然而	那些	是	这	最后的	事物	这	工程师	想法	的	.

然而，这些却是工程师们最后才想到的事情。

[bʌt; bət] [greɪt] [wɜːk] [ɪz] [greɪt] [ɑːt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] .

But	great	work	is	great	art	,	and	always	was	and	will	be	.
但	伟大的	工作	是	伟大的	艺术	,	和	总是	曾是	和	将要	是	.

但伟大的作品就是伟大的艺术，过去是，现在是，将来也是。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [wɜːk] .

This	is	the	Wonder	of	Work	.
这	是	这	想知道	的	工作	.

这就是工作的奇妙之处。

['sɪksθ]

VI

六年级

六

[ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə][gɑː'tuːn] [lɒk]

APPROACHES	TO	GATUN	LOCK
方法	到	加顿	锁

通往加顿船闸的航道

[ðiːz] [hjuːdʒ] ['ɑːtʃɪz] ,

THESE	huge	arches	,
这些	巨大的	拱门	,

这些巨大的拱门，

['əʊnli] [meɪd] [æz; əz] ['ɑːtʃɪz] [tuː; tə] [seɪv] ['kɒŋkriːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]

only	made	as	arches	to	save	concrete	and	to	break	the	waves	of	the
仅有的	制成	作为	拱门	到	节省	具体的	和	到	休息	这	波浪	的	这

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

仅仅为了节省混凝土和阻挡湖浪而建造成拱形结构。

[ɑː(r); ə(r)] [m'aɪtɪə] [ðæn; ðən] ['eni] ['rəʊmən] ['ækwɪdʌkt] , [ænd; ənd][mɔː(r)][pɪk'tɔːriəl] ,

are	mightier	than	any	Roman	aqueduct	,	and	more	pictorial	,
是	更强大的	比	任何	罗马	渡槽	,	和	更多的	画报	,

比任何罗马引水渠都更雄伟，也更具观赏性。

[jet] [suːn] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['hɪd(ə)n]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

yet	soon	they	will	be	hidden	almost	to	the	top	by	the	waters	of	the	lake	.
然而	很快	他们	将要	是	隐	几乎	到	这	顶部	经过	这	水	的	这	湖	.

然而不久之后，它们几乎将被湖水完全淹没。

[ɪ'lektrɪk] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] [wɪl] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

Electric	locomotives	will	run	out	to	the	farthest	point	,	and	from	it	,
电的	机车	将要	跑步	出去	到	这	最远	观点	,	和	从	它	,

电力机车将运行到最远点，然后从那里出发，

[təʊ] [ðə; ði] [ʃɪps] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] .

tow	the	ships	into	the	lock	.
拖	这	船舶	进入	这	锁	.

将船只拖入船闸。

[bɪ'jɒnd] [ɪz][gɑ:'tu:n] [leɪk] ,
Beyond **is** **Gatun** **Lake** **,**
超过 是 加顿 湖 ,

远处是加通湖，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kə'næl][ænd; ənd] ['tʃɑ:gres] ['rɪvə(r)] [stretʃ]
and **to** **the** **right** **the** **lines** **of** **the** **French** **Canal** **and** **Chagres** **River** **stretch**
和 到 这 正确的 这 线条 的 这 法语 运河 和 查格雷斯 河 拉紧
[tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
to **the** **horizon** **.**
到 这 地平线 .

右侧，法国运河和沙格雷斯河的河道一直延伸到地平线。

['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['ɪsməs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][kə'næl] [dɪsə'pɪəd] [fər'evə(r)]
Even **while** **I** **was** **on** **the** **Isthmus** **the** **river** **and** **canal** **disappeared** **forever**
甚至 尽管 我 曾是 在 这 地峡 这 河 和 运河 消失 永远
[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪdli]['raɪzɪŋ] [flʌd] .
before **the** **waters** **of** **the** **rapidly** **rising** **flood** **.**
前 这 水 的 这 快速 上升 洪水 .

即使我还在地峡上，河流和运河也永远地消失在迅速上涨的洪水面前。

[ɔ:l] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:k] [bɪ'jɒnd] [gɑ:'tu:n][hæz; həz] ['vænɪʃd] ['ʌndə(r)]['wɔ:tə(r)] .
All **evidence** **of** **the** **French** **work** **beyond** **Gatun** **has** **vanished** **under** **water** **.**
全部 证据 的 这 法语 工作 超过 加顿 有 消失了 在下面 水 .

加通以外法国人的所有工作痕迹都已消失在水下。

[aɪ][dɪd][nɒt] [drɔ:] [ðə; ði][dæm][ɔ:(r)][ðə; ði] ['spɪlweɪ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ə; eɪ]
I **did** **not** **draw** **the** **Dam** **or** **the** **Spillway** **simply** **because** **I** **could** **not** **find** **a**
我 做过 不是 画 这 坝 或者 这 溢洪道 简单地 因为 我 可以 不是 寻找 一个
['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [drɔ:] ,
subject **to** **draw** **,**
主题 到 画 ,

我没有画大坝或溢洪道，仅仅是因为我找不到画的对象。

[ɔ:(r)][kʊd; kəd][nɒt] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .
or **could** **not** **draw** **it** **.**
或者 可以 不是 画 它 .

或者根本画不出来。

[sevn]
VII
七

第七章

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [gɑ:'tu:n] [lɒk]
END **OF** **THE** **DAY** **—** **GATUN** **LOCK**
结尾 的 这 天 一 加顿 锁

一天结束——加顿船闸

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt][aɪ] [sɔ:] [æz; əz][ðə; ði][men] [stɒpt] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
THIS **was** **another** **subject** **I** **saw** **as** **the** **men** **stopped** **work** **in** **the** **evening** **.**
这 曾是 其他 主题 我 锯 作为 这 男人 停止 工作 在 这 晚上 .

这是我晚上看到男人们停止工作后谈论的另一个话题。

[ɒn][ðə; ði][left][ɪz][ðə; ði] ['steəweɪ] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ju:z] ,
On **the** **left** **is** **the** **stairway** **which** **most** **of** **them** **use** **,**
在 这 左边 是 这 楼梯 哪个 最多 的 他们 使用 ,

左边是他们大多数人使用的楼梯。

[ænd; ənd][ɒn][bəuθ][saɪdz][ɑ:(r); ə(r)]['aɪən] ['lædəz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fju:] [klaɪm] .
and **on** **both** **sides** **are** **iron** **ladders** **which** **a** **few** **climb** **.**
和 在 两个都 侧面 是 铁 梯子 哪个 一个 很少 爬 .

两侧都有铁梯，有些人会爬上去。

[ðə; ði][ˌsemi'sɜːkjələ(r)] ['oʊpənɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] .

The	semicircular	openings	are	for	mooring	the	ships	.
这	半圆形	开口	是	为了	停泊	这	船舶	.

半圆形开口是用来停泊船舶的。

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]

THE	JUNGLE
这	丛林

丛林

[ðə; ði][əʊld] ['reɪlrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː]

THE	OLD	RAILROAD	FROM	THE	NEW
这	老的	铁路	从	这	新的

从新铁路到旧铁路

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['ɪsməs] [ðə; ði][əʊld][laɪn][frɒm; frəm][gɑː'tuːn][tuː; tə][ðə; ði]['kuːleɪbrə] [kʌt]

WHILE	I	was	on	the	Isthmus	the	old	line	from	Gatun	to	the	Culebra	Cut
尽管	我	曾是	在	这	地峡	这	老的	线	从	加顿	到	这	库莱布拉	切

[æt; ət] [bʌs] [əʊ'bɪspəʊ][wɒz; wəz] [ə'bændənd] ,

at	Bas	Obispo	was	abandoned	,
在	巴斯	奥比斯波	曾是	弃	,

当我在地峡上时，从加通到巴斯奥比斯波的库莱布拉峡谷的旧铁路线已经废弃了。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [wɪtʃ] [wɪl] [suːn] ['kʌvə(r)] [taʊnz] ,

owing	to	the	rising	waters	of	the	lake	,	which	will	soon	cover	towns	,
欠款	到	这	上升	水	的	这	湖	,	哪个	将要	很快	覆盖	城镇	,

由于湖水水位上涨，城镇很快将被淹没，

[ænd; ənd] [swɒmps] , [ænd; ənd] [hɪlz] , [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

and	swamps	,	and	hills	,	and	forests	.
和	沼泽	,	和	丘陵	,	和	森林	.

还有沼泽、山丘和森林。

[ðɪs] ['drɔːɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] [nɪə(r)][gɑː'tuːn] , [wɪð] [ðə; ði][dæm][ɪn][ðə; ði]

This	drawing	was	made	looking	across	the	lake	near	Gatun	,	with	the	dam	in	the
这	绘画	曾是	制成	寻找	穿过	这	湖	靠近	加顿	,	和	这	坝	在	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

这幅画是从加通附近的湖对岸望去创作的，远处可以看到水坝。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['raɪət][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

and	I	have	tried	to	show	the	rich	riot	of	the	jungle	.
和	我	有	尝试	到	展示	这	富有的	暴动	的	这	丛林	.

我试图展现丛林中丰富多彩的喧嚣。

[bɪ'ləʊ] , [ɒn][ðə; ði][əʊld][rəʊd] , [ɪz][ə; eɪ] [stiːm] ['ʃʌv(ə)l] ['dɪgɪŋ] [dɜːt] .

Below	,	on	the	old	road	,	is	a	steam	shovel	digging	dirt	.
以下	,	在	这	老的	路	,	是	一个	蒸汽	铲	挖掘	污垢	.

下面，在旧路上，一台蒸汽铲正在挖土。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪləndz] , ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn][laɪn] ,

The	little	islands	,	charming	in	line	,
这	小的	岛屿	,	迷人	在	线	,

这些小岛，一字排开，十分迷人。

[ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [stɪl] ['ʃəʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːmɪŋ] [leɪk] .

are	little	hills	still	showing	above	the	waters	of	the	forming	lake	.
是	小的	丘陵	仍然	显示	多于	这	水	的	这	成型	湖	.

在正在形成的湖泊水面上，仍然可以看到一些小山丘。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ]

THE	NATIVE	VILLAGE
这	本国的	村庄

土著村落

[ðɪs] ['lɪθəgrɑːf] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [laɪn] , [wɪtʃ] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)]

THIS	lithograph	was	made	on	the	new	line	,	which	discovered	to	the	visitor
这	石版画	曾是	制成	在	这	新的	线	,	哪个	发现	到	这	游客

['prɪmətɪv] ['pænəmɑː] ,

primitive	Panama	,
原始	巴拿马	,

这幅石版画是在一条新线上制作的，这条新线是为参观原始巴拿马的游客准备的。

[ɪts] [swɒmps] , ['dʒʌŋglz][ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ; [bʌt; bət] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['gɔːrgəs] , ['neɪtɪv]

its	swamps	,	jungles	and	native	villages	;	but	,	owing	to	Colonel	Gorgas	,	native
它是	沼泽	,	丛林	和	本国的	村庄	;	但	,	欠款	到	上校	戈尔加斯	,	本国的

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

no	longer	,
不	更长	,

它的沼泽、丛林和土著村落；但是，由于戈尔加斯上校，土著居民不再是了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊdələs] [ænd; ənd] [kliːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n]

as	they	are	odorless	and	clean	;	but	the	natives	,	with	their	transformation
作为	他们	是	无味	和	干净的	;	但	这	本地人	,	和	他们的	转型

,

,

,

因为它们无味且干净；但土著居民随着他们的转变，

[siːm] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɑːm] - [liːf] [ruːf] , ['kɒrəgeɪtɪd] ['aɪən][ænd; ənd][tɪn] ,

seem	to	prefer	to	the	palm	-	leaf	roof	,	corrugated	iron	and	tin	,
似乎	到	更喜欢	到	这	棕榈	-	叶子	屋顶	,	瓦楞	铁	和	锡	,

似乎更喜欢棕榈叶屋顶、波纹铁皮和锡皮。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [freɪt] [kɑːz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

and	abandoned	freight	cars	to	live	in	.
和	弃	货运	汽车	到	居住	在	.

他们住在废弃的货车里。

[ðə; ði] [hʌt] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli] [bɪlt] [ɒn] [paɪlz][nɪə(r)][ðə; ði] ['rɪvəz] .

The	huts	are	mostly	built	on	piles	near	the	rivers	.
这	小屋	是	大多	建造	在	堆	靠近	这	河流	.

这些小屋大多建在河边的桩基上。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ðə; ði][streɪndʒ] - [ʃeɪpt] ['maʊntənz] [ænd; ənd][streɪndʒ] -

In	the	background	can	be	seen	the	strange	-	shaped	mountains	and	strange	-
在	这	背景	能	是	已见	这	奇怪的	-	形状	山脉	和	奇怪的	-

[ʃeɪpt] [triːz] .

shaped	trees	.
形状	树木	.

背景中可以看到形状奇特的山脉和形状奇特的树木。

[ðə; ði] [waɪt] [triː] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪts] [neɪm] — [wɪð] [ðə; ði] ['bʊʃi] [tɒp][hæz; həz][nəʊ][bɑːk] ,

The	white	tree	—	I	don't	know	its	name	—	with	the	bushy	top	has	no	bark	,
这	白色的	树	—	我	不	知道	它是	姓名	—	和	这	茂密的	顶部	有	不	吠	,

那棵白色的树——我不知道它的名字——树冠茂密，却没有树皮。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ded] , [bʌt; bət][pʊts] [aʊt] [liːvz] , ['mɪsɪz] . ['kɜːn(ə)l] ['gelɑːd] [telz] [ˌem 'iː] ,

and	is	not	dead	,	but	puts	out	leaves	,	Mrs	.	Colonel	Gaillard	tells	me	,
和	是	不是	死的	,	但	放置	出去	树叶	,	太太	.	上校	盖拉德	讲述	我	,

盖拉德上校夫人告诉我，它并没有死，而且还在长叶子。

[ɪn] ['sʌmə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l]

in	summer	;	and	she	also	tells	me	the	jungle	is	full	of	the	most	wonderful
在	夏天	;	和	她	还	讲述	我	这	丛林	是	满的	的	这	最多	精彩的

['ɔːrkədz] ,

orchids	,
兰花	,

夏天的时候；她还告诉我，丛林里长满了最美丽的兰花。

[bɜːdz] , [sneɪks] , ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] ['neɪtɪvz] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː]

birds	,	snakes	,	monkeys	and	natives	,	and	offered	to	take	me	to	see
鸟类	,	蛇	,	猴子	和	本地人	,	和	提供	到	拿	我	到	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他提到了鸟类、蛇类、猴子和当地居民，并提出带我去看它们。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːrkədz] [æt; ət]['kuːleɪbrə] ,

I	saw	her	splendid	collection	of	orchids	at	Culebra	,
我	锯	她	灿烂	收藏	的	兰花	在	库莱布拉	,

我在库莱布拉岛看到了她令人惊艳的兰花收藏。

[θruː] [ðə; ði][lʌg'ʒʊəriəns][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kɜːn(ə)l] ['gelɑːd] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [hjuː] [hɪz; ɪz] [wei]

through	the	luxuriance	of	which	Colonel	Gaillard	says	he	has	to	hew	his	way
通过	这	奢华	的	哪个	上校	盖拉德	说道	他	有	到	槎	他的	方式

[wɪð] [ə; eɪ] [mə'ʃeti] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

with	a	machete	every	morning	to	breakfast	,
和	一个	砍刀	每一个	早晨	到	早餐	,

盖拉德上校说，他每天早上都得用砍刀开路才能到达早餐地点，而这片奢华之地正是他所要面对的。

[səʊ][fɑːst][duː; də][plɑːnts] [grəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪsməs] .

so	fast	do	plants	grow	on	the	Isthmus	.
所以	快速地	做	植物	生长	在	这	地峡	.

地峡上的植物生长速度非常快。

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] [grəʊθ] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə][baɪnd][tə'geðə(r)]

Advantage	of	this	rapidity	of	jungle	growth	has	been	taken	to	bind	together
优势	的	这	快速	的	丛林	生长	有	到过	已采取	到	绑定	一起

[ðə; ði] [kəm'plitɪd] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dæm] ,

the	completed	parts	of	the	surface	of	the	dam	,
这	完全的	部分	的	这	表面	的	这	坝	,

人们利用丛林快速生长的特性，将大坝表面已完工的部分粘合在一起。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['neɪtʃərz] [wɜːk]

which	are	covered	with	so	much	vegetation	that	I	could	not	tell	Nature's	work
哪个	是	涵盖	和	所以	很多	植被	那	我	可以	不是	告诉	自然的	工作

[frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] .

from	that	of	the	engineers	.
从	那	的	这	工程师	.

这些地方植被茂盛，我分不清哪些是大自然的杰作，哪些是工程师的杰作。

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['vɪlɪdʒ]
THE **AMERICAN** **VILLAGE**
这 美国人 村庄

美国村

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [ɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
THESE **are** **scattered** **all** **across** **the** **Continent** **,**
这些 是 疏散 全部 穿过 这 大陆 ,

这些散布在整个大陆各地，

[hemd] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l]['dʒʌŋg(ə)l][ɔː(r)] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] , [kuːl] [hɪl] .
hemmed **in** **by** **the** **tropical** **jungle** **or** **placed** **on** **the** **high** **,** **cool** **hill** **.**
包边 在 经过 这 热带 丛林 或者 放置 在 这 高的 , 凉爽的 爬坡道 .

被热带丛林环绕，或坐落在高高的凉爽山丘上。

[ɪn][ɔːl][ðeə(r)][ɪz] , [fɜːst] , [ðə; ði] [njuːz] - [stænd][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; [ðen] ,
In **all** **there** **is** **,** **first** **,** **the** **news** **-** **stand** **at** **the** **station** **;** **then** **,**
在 全部 那里 是 , 第一的 , 这 消息 - 站立 在 这 车站 ; 然后 ,

首先，车站里有报摊；然后，

[ðə; ði][həʊ'tel] — ['riːəli] ['restrɒnts] — [weə(r)] [ɒn][wʌn][saɪd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] " [gəʊld] [ɪm'plɔɪiːz] "
the **hotel** **—** **really** **restaurants** **—** **where** **on** **one** **side** **the** **Americans** **"** **gold** **employees** **"**
这 酒店 — 真的 餐厅 — 在哪里 在 一 边 这 美国人 " 金子 雇员 "
[daɪn][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [sents] ,
dine **for** **thirty** **cents** **,**
用餐 为了 三十 分 ,

这家酒店——其实是餐厅——一边是美国"黄金员工"，美国人可以花30美分用餐。

['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒlə(r)][æt; ət][həʊm] — [ænd; ənd][mɔː(r)] ['diːsntli] ;
better **than** **they** **could** **for** **a** **dollar** **at** **home** **—** **and** **more** **decently** **;**
更好的 比 他们 可以 为了 一个 美元 在 家 — 和 更多的 体面地 ;
[men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
men **,** **women** **and** **children** **.**
男人 , 女性 和 孩子们 .

比他们在家乡花一美元能买到的更好——而且更体面；男人、女人和孩子。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['bɪldɪŋ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ðə; ði] " ['sɪlvə(r)] [ɪm'plɔɪiːz] "
On **the** **other** **,** **in** **a** **separate** **building** **,** **usually** **,** **the** **"** **silver** **employees** **"**
在 这 其他 , 在 一个 分离 建筑 , 通常 , 这 " 银 雇员 "
['fɒrənəz] ;
foreigners **;**
外国人 ;

另一方面，在另一栋单独的建筑物里，通常是"银发员工"和外国人；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['seprət] ['daɪnɪŋ][ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][kɑːz][fɔː(r); fə(r)]
and **there** **are** **separate** **dining** **and** **sleeping** **places** **and** **cars** **for**
和 那里 是 分离 用餐 和 睡眠 地方 和 汽车 为了
['niːgrəuz] , ['iːv(ə)n][ɒn] ['wɜrkmənz] [treɪnz] .
negroes **,** **even** **on** **workmen's** **trains** **.**
黑人 , 甚至 在 工人的 火车 .

甚至在工人的火车上，也有专门为黑人准备的用餐、睡觉和车厢。

[ðə; ði]['ɪndiən][hæz; həz][ðə; ði] [sens] [ænd; ənd][praɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [daʊn] [ðeə(r)] ,
The **Indian** **has** **the** **sense** **and** **pride** **to** **live** **his** **own** **life** **down** **there** **,**
这 印度 有 这 感觉 和 自豪 到 居住 他的 自己的 生活 向下 那里 ,

那个印度人有智慧和自尊心，愿意在那里过自己的生活。

[ə'pɑ:t] , [æz; əz][æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['ɪndiə] .

apart	,	as	at	home	in	India	.
除	,	作为	在	家	在	印度	.

就像在印度的家里一样，彼此保持距离。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [ɪn] [ðə; ði] [zəʊn] .

There	are	many	in	the	Zone	.
那里	是	许多	在	这	区	.

禁区内有很多这样的人。

[ðə; ði] [hed] [men] [ɪn] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [taʊnz] [hæv; həv] [ðeə(r)] [əʊn] ['haʊzɪz] ;

The	head	men	in	each	of	these	towns	have	their	own	houses	;
这	头	男人	在	每个	的	这些	城镇	有	他们的	自己的	房屋	;

这些城镇的首领都有自己的房子；

[ðə; ði] ['lesə(r)] [laɪts] [ʃeə(r)] ['dʌb(ə)l] [wʌnz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] ,

the	lesser	lights	share	double	ones	;	and	I	believe	the	least	of	all	,
这	较少	灯	分享	双倍的	一个	;	和	我	相信	这	至少	的	全部	,

较小的灯共用两个；而我认为最不重要的，

[bʌŋks] ; [bʌt; bət] [ði:z] ['mætəz] ['dɪd(ə)nt] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] , [nɔ:(r)] [dɪd] ['sænət(ə)ri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] ['səʊʃ(ə)l] ['i:vəlz] [ɔ:(r)] [əd'væntɪdʒ] .

bunks	;	but	these	matters	didn't	interest	me	,	nor	did	sanitary	conditions	or	social	evils	or	advantages	.
上下铺	;	但	这些	事情	没有	兴趣	我	,	也不	做过	卫生	状况	或者	社会的	罪恶	或者	优势	.

床铺；但这些问题我都不感兴趣，卫生条件、社会弊端或优势也与我无关。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [klʌbz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['səʊʃ(ə)l] ['sentəz] , ['mʌðəz] - ['mi:tiŋz] , [tʃɜ:tʃɪz] ,

There	are	also	clubs	,	I	believe	,	social	centres	,	mothers	'	meetings	,	churches	,
那里	是	还	俱乐部	,	我	相信	,	社会的	中心	,	母亲们	-	会议	,	教堂	,

我相信还有俱乐部、社交中心、母亲聚会、教堂等等。

[ɑ:t] ['gælərɪz] [ænd; ənd] [mjʊ'zɪəm] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪsməs] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [sɔ:] [ðem; ðəm] .

art	galleries	and	museums	on	the	Isthmus	,	but	I	never	saw	them	.
艺术	画廊	和	博物馆	在	这	地峡	,	但	我	绝不	锯	他们	.

地峡上有很多美术馆和博物馆，但我一个也没去参观过。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftə(r)] [ˌpiktʃə'resknis] .

I	was	after	picturesqueness	.
我	曾是	后	风景如画	.

我追求的是如画的风景。

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] , ['ʌndə(r)] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

Still	,	it	is	no	wonder	,	under	present	conditions	,
仍然	,	它	是	不	想知道	,	在下面	展示	状况	,

然而，在目前情况下，这并不奇怪。

[ðæt] [aɪ] ['nevə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['wɒntɪd] [tu:; tə] " [gəʊ] [həʊm] " — [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['hædnt] [bi:n] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [j'iəz] ,

that	I	never	found	a	man	who	wanted	to	"	go	home	"	—	and	some	hadn't	been	home	for	seven	years	,
那	我	绝不	成立	一个	男人	WHO	通缉	到	"	去	家	"	—	和	一些	之前没有	到过	家	为了	七	年	,

我从未遇到过一个想"回家"的男人——有些人甚至七年都没回家了。

[ænd; ənd] ['dredɪd] ['gəʊɪŋ] — [ænd; ənd] ['raɪtli] .

and	dreaded	going	—	and	rightly	.
和	令人恐惧的	去	—	和	没错	.

我害怕去——而且我的害怕不无道理。

[ðə; ði][kə'næl][zəʊn][ɪz][ðə; ði][best] ['gʌvənd] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

The	Canal	Zone	is	the	best	governed	section	of	the	United	States	.
这	运河	区	是	这	最好的	受统治	部分	的	这	团结的	各州	.

运河区是美国治理最好的地区。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði] [kʌt] [æt; ət] [bʌs] [əʊ'bɪspəʊ]

THE	CUT	AT	BAS	OBISPO
这	切	在	巴斯	奥比斯波

巴斯奥比斯波的切菜

[ðə; ði]['kuːleɪbrə] [kʌt] [kə'mensɪz] [nɪə(r)][bʌs][əʊ'bɪspəʊ] — [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] — [weə(r)] [ðə; ði]

THE	Culebra	Cut	commences	near	Bas	Obispo	—	from	this	place	—	where	the
这	库莱布拉	切	开始	靠近	巴斯	奥比斯波	—	从	这	地方	—	在哪里	这

['tʃɑːgres] ['rɪvə(r)] ['entəz] [gɑː'tuːn] [leɪk] ,

Chagres	River	enters	Gatun	Lake	,
查格雷斯	河	进入	加顿	湖	,

库莱布拉河水道始于巴斯奥比斯波附近——从这里开始——查格雷斯河汇入加通湖。

[ðə; ði][kʌt][ɪk'stendz; ek-][fɔː(r); fə(r)][naɪn][maɪlz] , [tuː; tə]['piːdrəʊ] [mɪ'gel] .

the	cut	extends	for	nine	miles	,	to	Pedro	Miguel	.
这	切	扩展	为了	九	英里	,	到	佩德罗	米格尔	.

切口延伸九英里，直至佩德罗米格尔。

[ɔːl] [bɪ'twiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][gɑː'tuːn] [wɪl] [biː; bi]['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] .

All	between	here	and	Gatun	will	be	under	water	.
全部	之间	这里	和	加顿	将要	是	在下面	水	.

从这里到加通之间的所有地方都将被淹没。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][kʌt] ,

The	drawing	was	made	at	the	bottom	of	the	cut	,
这	绘画	曾是	制成	在	这	底部	的	这	切	,

图画是在切口底部绘制的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veərɪəs] ['lev(ə)lz][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][,ekskə'veɪʃən][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] .

and	the	various	levels	on	which	the	excavations	are	made	may	be	seen	.
和	这	各种各样的	级别	在	哪个	这	挖掘	是	制成	可能	是	已见	.

可以看到各个挖掘层。

[ðə; ði][dɜːt] [treɪnz] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

The	dirt	trains	,	one	above	the	other	,
这	污垢	火车	,	一	多于	这	其他	,

一列列的土火车，

[ɑː(r); ə(r)] ['ləʊdɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [stiːm] ['ʃʌvəl] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['rɪvə(r)][bed][ɪn]

are	loading	up	from	the	steam	shovels	on	each	side	of	the	old	river	bed	in
是	加载中	向上	从	这	蒸汽	铲子	在	每个	边	的	这	老的	河	床	在

[ðə; ði]['sentə(r)] .

the	centre	.
这	中心	.

蒸汽铲正从中央旧河床两侧装载货物。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪftɪŋ] [træks] [ænd; ənd] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [treɪnz] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , [bʌt; bət] [nɒt]

The	machinery	for	shifting	tracks	and	unloading	trains	is	wonderful	,	but	not
这	机械	为了	转变	轨道	和	卸货	火车	是	精彩的	,	但	不是

['veri] [ˌpɪktʃə'resk] .

very	picturesque	.
非常	如画	.

用于移动轨道和卸载列车的机械设备很精妙，但景色却不太优美。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ɪn] [ðə; ði] [kʌt] [æt; ət] [læs] [kɑːskɑːdəz]
IN **THE** **CUT** **AT** **LAS** **CASCADAS**
在 这 切 在 激光雷达 卡斯卡达斯

在拉斯卡斯卡达斯的切菜区

[ðɪs] [ˈdrɔːɪŋ] [ʃəʊz] [ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd] [gɪvz] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] [sʌm; səm] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði]
THIS **drawing** **shows** **the** **cut** **and** **gives** **from** **above** **some** **idea** **of** **the**
这 绘画 演出 这 切 和 给予 从 多于 一些 主意 的 这
[ˈdɪfrənt] [ˈlev(ə)lz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [ˈkærid] [aʊt] .
different **levels** **on** **which** **the** **work** **is** **carried** **out** **.**
不同的 级别 在 哪个 这 工作 是 携带 出去 .

这张图显示了切口，并从上方大致展示了进行这项工作的不同层面。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈlev(ə)lz] [ðæt] [slaɪdz] [hæv; həv] [əˈkɜːd] [ænd; ənd] [rekt] [ðə; ði]
It **is** **on** **some** **of** **these** **levels** **that** **slides** **have** **occurred** **and** **wrecked** **the**
它 是 在 一些 的 这些 级别 那 幻灯片 有 发生 和 损毁 这
[wɜːk] .
work **.**
工作 .

正是在某些层面上发生了滑坡，导致工程损毁。

[ðə; ði] [slaɪdz] [muːv] [ˈsləʊli] , [nɒt] [laɪk] [ˈævəˌlæntʃiz] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [kɔːzd] [ˈendləs] [ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)nz]
The **slides** **move** **slowly** **,** **not** **like** **avalanches** **,** **but** **have** **caused** **endless** **complications**
这 幻灯片 移动 缓慢地 , 不是 喜欢 雪崩 , 但 有 导致 无尽的 并发症
; [bʌt; bət] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈgelɑːd] ,
; **but** **Colonel** **Gaillard** **,**
; 但 上校 盖拉德 ,

山体滑坡移动缓慢，不像雪崩那样剧烈，但却造成了无穷无尽的麻烦；但是盖拉德上校，

[ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,
the **engineer** **in** **charge** **,**
这 工程师 在 收费 ,

负责的工程师

[bɪˈliːvz] [hiː; hi] [wɪl] [ˈtraɪʌmf] [ˈəʊvə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəltɪz] — [wɪtʃ] [ɪnˈkluːd] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [smɔːl]
believes **he** **will** **triumph** **over** **all** **his** **difficulties** **—** **which** **include** **even** **a** **small**
相信 他 将要 胜利 超过 全部 他的 困难 — 哪个 包括 甚至 一个 小的
[vɒlˈkeɪnəʊ] — [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˈstɔːri] — [bʌt; bət] [nəʊ] [ˈəːθkweiks] .
volcano **—** **there** **is** **a** **newspaper** **story** **—** **but** **no** **earthquakes** **.**
火山 — 那里 是 一个 报纸 故事 — 但 不 地震 .

他相信自己能够战胜所有困难——甚至包括一座小火山——报纸上对此有报道——但没有发生地震。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] [kʌt] [frɒm; frəm] [ˈkuːleɪbrə]
THE **CUT** **FROM** **CULEBRA**
这 切 从 库莱布拉

库莱布拉的剪辑

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [kʌt] [ɪz] [fɑː(r)] [ðə; ði] [dipɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɒntɪˈnent(ə)l] [dɪˈvaɪd] ,
AT **this** **point** **the** **cut** **is** **far** **the** **deepest** **at** **the** **continental** **divide** **,**
在 这 观点 这 切 是 远的 这 最深处 在 这 大陆 划分 ,

此时，大陆分水岭处的切口最为深。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [frentʃ] [dɪd][ðeə(r)] ['greɪtɪst] [wɜːk] ,

and	here	the	French	did	their	greatest	work	,
和	这里	这	法语	做过	他们的	最	工作	,

法国人在这里完成了他们最伟大的事业。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðɪs] [ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒn][ə; eɪ] [plæk] [haɪ] [ʌp][ɒn][ðə; ði][left] -

and	here	this	is	recorded	by	the	United	States	on	a	placque	high	up	on	the	left	-
和	这里	这	是	记录	经过	这	团结的	各州	在	一个	牌匾	高的	向上	在	这	左边	-

[hænd][beə(r)] ['maʊntən] [feɪs] [ɒv; əv][gəʊld] [hɪl] .

hand	bare	mountain	face	of	Gold	Hill	.
手	裸	山	脸	的	金子	爬坡道	.

美国将此事记录在金山左侧光秃秃的山体高处的一块牌匾上。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] ['piːdrəʊ] [mɪ'gel] .

The	drawing	was	made	looking	towards	Pedro	Miguel	.
这	绘画	曾是	制成	寻找	向	佩德罗	米格尔	.

这幅画是看着佩德罗·米格尔画的。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[stiːm] ['ʃʌv(ə)l] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] ['kuːleɪbrə] [kʌt]

STEAM	SHOVEL	AT	WORK	IN	THE	CULEBRA	CUT
蒸汽	铲	在	工作	在	这	库莱布拉	切

蒸汽铲在库莱布拉切口作业

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约瑟夫·潘内尔的巴拿马运河(Joseph Pennell's pictures of the Panama) 第2/2页

[ðɪs] [biːst] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [daʊn] [ðeə(r)] ,
THIS beast , as they say down there ,
这 兽 , 作为 他们 说 向下 那里 ,

正如他们那里的人所说，这头野兽

" [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['elɪfənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] - [bʌg] " — [ðə; ði]
" can pick up anything from an elephant to a red - bug " — the
" 能 挑选 向上 任何事物 从 一个 大象 到 一个 红色的 - 漏洞 " — 这
[smɔːlɪst] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪsməs] .
smallest thing on the Isthmus .
最小 事物 在 这 地峡 .

"从大象到红虫，任何东西都能捡起来"——这是地峡上最小的东西。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] " [wʊd] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] ['tedi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][hæd; həd] ['glɑːsɪz] .
They also say the shovel " would look just like Teddy if it only had glasses .
他们 还 说 这 铲 " 会 看 只是 喜欢 泰迪 如果 它 仅有的 有 眼镜 .

他们还说，如果这把铲子"戴上眼镜，它看起来就像泰迪熊一样"。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['dɪgɪŋ] [ðə; ði][kə'næl][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [treɪnz] ,
" It does the work of digging the Canal and filling the trains ,
" 它 做 这 工作 的 挖掘 这 运河 和 填充 这 火车 ,

它负责挖掘运河和装载火车，

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzɪŋli] — ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [ə'meɪzɪŋ] [kruːz] .
and does it amazingly — under the amazing direction of its amazing crews .
和 做 它 令人惊讶的是 — 在下面 这 惊人的 方向 的 它是 惊人的 船员 .

而且做得非常出色——这都得益于其出色团队的出色指导。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðə; ði] [kʌt] — ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] ['kuːleɪbrə]
THE CUT — LOOKING TOWARD CULEBRA
这 切 — 寻找 朝向 库莱布拉

剪辑——展望库莱布拉

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst][pɪk'tɔːriəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][kʌt] .
THIS is the most pictorial as well as the most profound part of the cut .
这 是 这 最多 画报 作为 出色地 作为 这 最多 深刻的 部分 的 这 切 .

这是剪裁中最具画面感也是最深刻的部分。

['kuːleɪbrə] , [ðə; ði] [taʊn] ,
Culebra , the town ,
库莱布拉 , 这 镇 ,

库莱布拉镇

[ɪz] [haɪ] [ə'bʌv] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən][ɪn] — [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] —
is high above — some of it has fallen in — on the edge in the distance —
是 高的 多于 — 一些 的 它 有 倒下 在 — 在 这 边缘 在 这 距离 —
[ɒn][ðə; ði][left] .
on the left .
在 这 左边 .

高高在上——有些已经掉下来了——在远处的边缘——在左边。

[ðə; ði] [waɪt] ['taʊə(r)][ɪz][æn; ən] [əb'zɜːvətri] [frɒm; frəm][nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪθəgrɑːf] [nəʊ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

The	white	tower	is	an	observatory	from	near	which	the	lithograph	No	.	XIII
这	白色的	塔	是	一个	天文台	从	靠近	哪个	这	石版画	不	.	十三

[ɒv; əv][ðə; ði][kʌt][wɒz; wəz] [meɪd] .

of	the	cut	was	made	.
的	这	切	曾是	制成	.

白色塔楼是一座天文台，该版画的第十三号石版画就是从附近制作的。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ət'læntɪk] .

The	drawing	is	looking	toward	the	Atlantic	.
这	绘画	是	寻找	朝向	这	大西洋	.

这幅画的视角朝向大西洋。

[ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɜːt][treɪn] — [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [blæk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

The	engineer	of	the	dirt	train	—	the	smoke	of	which	is	so	black	because
这	工程师	的	这	污垢	火车	—	这	抽烟	的	哪个	是	所以	黑色的	因为

[ðə; ði]['endʒɪnz] [bɜːn] [ɔɪl] — [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] ,

the	engines	burn	oil	—	climbed	up	to	see	what	I	was	at	,
这	发动机	烧伤	油	—	攀登	向上	到	看	什么	我	曾是	在	,

那列运煤火车的司机——由于引擎烧的是机油，所以冒出的烟非常黑——爬上去想我在做什么。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪd] $3 , - [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

and	incidentally	told	me	he	was	paid	$3	,	600	a	year	,
和	顺便	讲述	我	他	曾是	有薪酬的	$3	,	-	一个	年	,

他还顺便告诉我他年薪3600美元。

[hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [friː] [ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] - ['hɒlədeɪ] .

had	a	house	free	and	two	months	'	holiday	.
有	一个	房子	自由的	和	二	几个月	-	假期	.

房子免费，还有两个月的假期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['wʌndəf(ə)l] [hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][həʊm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtɪst] [praɪd]

It	is	scarcely	wonderful	he	has	little	interest	in	home	,	but	the	greatest	pride
它	是	几乎	精彩的	他	有	小的	兴趣	在	家	,	但	这	最	自豪

[ɪn] " ['aʊə(r)][kə'næl] ,

in	"	our	canal	,
在	"	我们的	运河	,

他对家乡没什么兴趣，这并不奇怪，但他却为"我们的运河"感到无比自豪。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli][həʊp][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] " [kept][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] " [ænd; ənd][rʌn][æn; ən]

"	and	his	only	hope	was	to	be	"	kept	on	the	job	"	and	run	an
"	和	他的	仅有的	希望	曾是	到	是	"	保留	在	这	工作	"	和	跑步	一个

[ɪ'lektrɪk] [ˌləʊkə'məʊtɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

electric	locomotive	for	the	rest	of	his	life	.
电的	机车	为了	这	休息	的	他的	生活	.

他唯一的希望就是"保住工作"，一辈子驾驶电力机车。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] [kʌt] [æt; ət][ˌpɑː'raɪsoʊ]

THE	CUT	AT	PARAISO
这	切	在	天堂

天堂之战

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt][ðə; ði][əʊld]['reɪlrəʊd] [krɔːsɪz] [ðə; ði][kə'næl][bed] ,

AT	this	point	the	old	railroad	crosses	the	Canal	bed	,
在	这	观点	这	老的	铁路	十字架	这	运河	床	,

在此处，旧铁路跨越了运河河床。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] [vjuː] [ɪn][bəuθ][də'rekʃ(ə)nz] .

and	there	is	a	splendid	view	in	both	directions	.
和	那里	是	一个	灿烂	看法	在	两个都	方向	.

两边的景色都很壮丽。

[ðɪs] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [seɪm] ['maʊntənz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['drɔːɪŋ] , ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]

This	is	looking	toward	the	same	mountains	as	in	the	previous	drawing	,	early	in	the
这	是	寻找	朝向	这	相同的	山脉	作为	在	这	以前的	绘画	,	早期的	在	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

这是清晨时分，人们眺望着与上一幅画中相同的群山。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [lɒŋ] [laɪnz][ɒv; əv][mɪst] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [英 ['nesl] 美 ['nesl]]

The	mountains	are	covered	with	long	lines	of	mist	,	under	which	nestles
这	山脉	是	涵盖	和	长的	线条	的	薄雾	,	在下面	哪个	雀巢

[ðə; ði] [ə'merɪkən] - [ˌdʒæpə'niːz] [taʊn] [ɒv; əv][ˌpɑː'raɪsoʊ] .

the	American	-	Japanese	town	of	Paraiso	.
这	美国人	-	日本人	镇	的	天堂	.

群山笼罩在绵延的雾霭之中，美日合居的小镇帕拉伊索就坐落在雾霭之下。

[ðə; ði] [njuː] [laɪn][ɒv; əv] ['reɪlrəʊd] ['nevə(r)] [krɔːsɪz] [ðə; ði][kə'næl] , [bʌt; bət] ['pɑːsɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

The	new	line	of	railroad	never	crosses	the	Canal	,	but	passes	behind	the
这	新的	线	的	铁路	绝不	十字架	这	运河	,	但	通过	在后面	这

['maʊntən] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] .

mountain	on	the	right	.
山	在	这	正确的	.

这条新建的铁路线并不跨越运河，而是从右侧的山后绕过。

[ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊ] [ðə; ði][kə'næl] [θruː] ['kuːleɪbrə] [kʌt] [hæz; həz] [biːn]

The	scheme	of	having	it	follow	the	Canal	through	Culebra	Cut	has	been
这	方案	的	拥有	它	跟随	这	运河	通过	库莱布拉	切	有	到过

[ə'bændənd] ,

abandoned	,
弃	,

让运河穿过库莱布拉海峡的方案已被放弃。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][slaɪdz] .

owing	to	the	slides	.
欠款	到	这	幻灯片	.

由于幻灯片。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði] [kʌt] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] ['ænkɒn] [hɪl]

THE	CUT	LOOKING	TOWARD	ANCON	HILL
这	切	寻找	朝向	安康	爬坡道

眺望安康山的切口

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [vjuː] [tə'wɔːd] [ðə; ði][pə'sɪfɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [spɒt][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [stres] [ɒv; əv]

THIS	is	the	view	toward	the	Pacific	from	the	same	spot	in	the	full	stress	of
这	是	这	看法	朝向	这	太平洋	从	这	相同的	点	在	这	满的	压力	的

[wɜːk] .

work	.
工作	.

这是在工作压力极大的情况下，从同一地点眺望太平洋的景色。

[ðə; ði]['pi:drəʊ] [mɪ'gel] [lɒks] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [bɪ'jɒnd] [ɪz]['ænkɒn] [hɪl] , ['dɑ:mɪneɪtɪŋ]

The	Pedro	Miguel	locks	are	in	the	distance	,	beyond	is	Ancon	Hill	,	dominating
这	佩德罗	米格尔	锁	是	在	这	距离	,	超过	是	安康	爬坡道	,	占据主导地位

['pænəmɑ:] ,

Panama	,
巴拿马	,

远处是佩德罗米格尔船闸，更远处是安康山，雄踞巴拿马城下。

[maɪlz] ['fɑ:ðə(r)][ɒn] ; [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət][maɪlz] [stɪl] ['fɑ:ðə(r)] ,

miles	farther	on	;	and	to	the	right	,	between	the	hills	,	but	miles	still	farther	,
英里	更远	在	;	和	到	这	正确的	,	之间	这	丘陵	,	但	英里	仍然	更远	,

再往前走几英里；向右走，在群山之间，但还要走更远几英里，

[bɪ'jɒnd] [ˌmɪrə'flɔ:ri:z] [lɒk] , [ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

beyond	Miraflores	lock	,	the	Pacific	.
超过	米拉弗洛雷斯	锁	,	这	太平洋	.

米拉弗洛雷斯船闸以外就是太平洋。

[ˌɛksˌvi:'aɪaɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

['leɪɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɒv; əv]['pi:drəʊ] [mɪ'gel] [lɒk]

LAYING	THE	FLOOR	OF	PEDRO	MIGUEL	LOCK
躺下	这	地面	的	佩德罗	米格尔	锁

佩德罗·米格尔·洛克的地板铺设

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ˌmɒnju'ment(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] [wɜ:k] [ɒn][ðə; ði][kə'næl] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]

THIS	is	the	most	monumental	piece	of	work	on	the	Canal	,	and	the	most
这	是	这	最多	宏伟的	片	的	工作	在	这	运河	,	和	这	最多

[pɪk'tɔ:riəl] .

pictorial	.
画报	.

这是运河上规模最大、最具观赏性的工程。

[ðə; ði][hju:dʒ] [ə'prəʊtʃɪz] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn] [fɔ:m] [frɒm; frəm][gɑ:'tu:n] — [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [lɒks]

The	huge	approaches	,	quite	different	in	form	from	Gatun	—	for	all	the	locks
这	巨大的	方法	,	相当	不同的	在	形式	从	加顿	—	为了	全部	这	锁

[hæv; həv]['kærəktə(r)] ,

have	character	,
有	特点	,

这些巨大的进路，与加顿的进路在形式上截然不同——尽管所有的锁都各具特色，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪldəz] — [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] ['ɑ:tʃɪz] [tu:; tə] [seɪv] ['kɒŋkri:t] .

and	the	character	of	their	builders	—	are	only	arches	to	save	concrete	.
和	这	特点	的	他们的	建筑商	—	是	仅有的	拱门	到	节省	具体的	.

以及建造者的品格——仅仅是为了节省混凝土而建造的拱门。

[hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)][men] [ɪ'nʌf] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɒŋkri:t] [flɔ:(r)] — ['ʌðə(r)z] ['swɔ:mɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Here	were	men	enough	laying	the	concrete	floor	—	others	swarming	over	the
这里	是	男人	足够的	躺下	这	具体的	地面	—	其他的	蜂拥而至	超过	这

['geɪts] [nɒt] [jet] ['kʌvəd] [wɪð] [ðeə(r)]['ɑ:mə(r)] [pleɪt] .

gates	not	yet	covered	with	their	armor	plate	.
大门	不是	然而	涵盖	和	他们的	盔甲	盘子	.

这里有足够的人正在铺设混凝土地面——其他人则蜂拥而至，越过尚未覆盖装甲板的大门。

[bɪ'jɒnd] [ɪz][ðə; ði] [lɒk] [dʒʌst] [ʃəʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['geɪts] .

Beyond	is	the	lock	just	shown	between	the	gates	.
超过	是	这	锁	只是	所示	之间	这	大门	.

再往后就是图中所示的大门之间的锁。

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]['piːdrəʊ] [mɪ'gel]
THE GATES OF PEDRO MIGUEL
这 大门 的 佩德罗 米格尔

佩德罗·米格尔之门

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [lɒk] ['nɪərə(r)][ðə; ði] ['geɪts] ,
THIS is the same lock nearer the gates ,
这 是 这 相同的 锁 更近 这 大门 ,

这是靠近大门的那把锁。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðə; ði] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [geɪt] [tuː; tə] [geɪt] [ænd; ənd]
and shows the great length of it from gate to gate and
和 演出 这 伟大的 长度 的 它 从 门 到 门 和
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃn] ,
something of its building and construction ,
某物 的 它是 建筑 和 建造 ,

并展示了它从大门到大门的漫长长度，以及它的一些建造和结构。

[frɒm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
from my point of view .
从 我的 观点 的 看法 .

以我的角度来看。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]['piːdrəʊ] [mɪ'gel]
THE WALLS OF PEDRO MIGUEL
这 墙壁 的 佩德罗 米格尔

佩德罗·米格尔的城墙

[ðɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [saɪd]
THIS was drawn from the opposite end of the lock and the great side
这 曾是 绘制 从 这 对面的 结尾 的 这 锁 和 这 伟大的 边
[wɔːlz] [tˈɒpt] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒŋkriːt] - ['meɪkɪŋ] [kɹˌɛnɪl'eɪʃənz] [ænd; ənd] [kreɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] .
walls topped with their concrete - making crenellations and cranes are seen .
墙壁 顶峰 和 他们的 具体的 - 制作 锯齿状 和 起重机 是 已见 .

这是从船闸的另一端拍摄的，可以看到巨大的侧壁，顶部有混凝土制造用的垛口和起重机。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] , [ɒn][ðə; ði][left] ,
In the foreground , on the left ,
在 这 前景 , 在 这 左边 ,

前景左侧，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] ['oʊpənɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['emptiɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][wʌn] [lɒk] [tuː; tə]
is one of the side openings for emptying the water from one lock to
是 一 的 这 边 开口 为了 清空 这 水 从 一 锁 到
[ə'nʌðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['dʌb(ə)l] ,
another — for all the locks are double ,
其他 — 为了 全部 这 锁 是 双倍的 ,

这是将水从一个船闸排到另一个船闸的侧开口之一——因为所有的船闸都是双开的。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [ʃɪps] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [lɒk] [ɪz] ['empti] ,
side by side , and ships will not have to wait until a lock is empty ,
边 经过 边 , 和 船舶 将要 不是 有 到 等待 直到 一个 锁 是 空的 ,

船只可以并排通行，无需等到船闸空出来。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən]['entə(r)] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wʌn] ['emptiz] ,

as	is	usual	,	before	they	can	enter	,	but	,	as	one	empties	,
作为	是	通常	,	前	他们	能	进入	,	但	,	作为	一	空瓶	,

照例，在他们进入之前，但是，当一个人清空时，

[ðə; ði] [seɪm] ['wɔːtə(r)] ['pɑːtli] [fɪlz] [ðə; ði][wʌn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ] [s'tiːməz] [wɪl] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt]

the	same	water	partly	fills	the	one	beside	it	,	and	so	steamers	will	pass	without
这	相同的	水	部分	填充	这	一	旁	它	,	和	所以	蒸汽船	将要	经过	没有

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

同一片水域会部分充满旁边的水域，因此轮船无需等待即可通过。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [smɔːl] ['ves(ə)lz][kæn; kən][gəʊ] [θruː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Two	or	three	small	vessels	can	go	through	at	the	same	time	,
二	或者	三	小的	船只	能	去	通过	在	这	相同的	时间	,

两三艘小型船只可以同时通过。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [wɪð] [ruːm] [tuː; tə][speə(r)] .

as	well	as	the	largest	with	room	to	spare	.
作为	出色地	作为	这	最大	和	房间	到	空闲的	.

而且空间最大，还有富余。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

['bɪldɪŋ] [ˌmɪrə'flɔːriːz] [lɒk]

BUILDING	MIRAFLORES	LOCK
建筑	米拉弗洛雷斯	锁

米拉弗洛雷斯船闸

[ðɪs] [lɒk] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

THIS	lock	,	the	nearest	the	Pacific	,
这	锁	,	这	最近的	这	太平洋	,

这个船闸，离太平洋最近，

[ɪz] [ə'gen] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , ['mɪstə(r)] .

is	again	quite	different	and	is	the	work	of	a	civil	engineer	,	Mr	.
是	再次	相当	不同的	和	是	这	工作	的	一个	民用	工程师	,	先生	.

['wɪljəmsən] ,

Williamson	,
威廉姆森	,

而这又截然不同，这是土木工程师威廉姆森先生的作品。

[ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv] ['ɑːmi] ['ɒfɪsəz] , [laɪk][ðə; ði][rest] .

and	not	of	army	officers	,	like	the	rest	.
和	不是	的	军队	警官	,	喜欢	这	休息	.

和其他人一样，他们不是军官。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fɔːsɪz] , [ai] [bɪ'liːv] , [ðə; ði][məʊst] [fɪəs] ['hɑːməni] [ɪg'zɪsts] .

Between	the	two	forces	,	I	believe	,	the	most	fierce	harmony	exists	.
之间	这	二	力量	,	我	相信	,	这	最多	凶猛的	和谐	存在	.

我认为，在这两种力量之间存在着最激烈的和谐。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʃəʊz] [ðə; ði] [tuː] [lɒks] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðə; ði] [greɪt] [kreɪnz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

The	drawing	shows	the	two	locks	side	by	side	,	the	great	cranes	—	they	are
这	绘画	演出	这	二	锁	边	经过	边	,	这	伟大的	起重机	—	他们	是

['dɪfrənt] , [tuː] — ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] .

different	,	too	—	towering	above	.
不同的	,	也	—	参天	多于	.

图纸显示两座船闸并排而立，巨大的起重机——它们也各不相同——高耸于其上。

[ɔ:l] [ðə; ði] [graʊnd] [hɪə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [leɪk] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [lɒk] [ænd; ənd]['pi:drəʊ]
All **the** **ground** **here** **will** **be** **filled** **by** **a** **small** **lake** **between** **this** **lock** **and** **Pedro**
全部 这 地面 这里 将要 是 已填 经过 一个 小的 湖 之间 这 锁 和 佩德罗
[mɪ'gel] .
Miguel **.**
米格尔 .

这里的所有土地都将被一个小湖填满，这个小湖位于这座船闸和佩德罗米格尔之间。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[kreɪnz] — [ˌmɪrə'flɔ:ri:z] [lɒk]
CRANES **—** **MIRAFLORES** **LOCK**
起重机 — 米拉弗洛雷斯 锁

起重机—米拉弗洛雷斯船闸

[ði:z] [greɪt] [kreɪnz] ['træv(ə)l][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
THESE **great** **cranes** **travel** **to** **and** **fro** **,**
这些 伟大的 起重机 旅行 到 和 弗 ,

这些巨大的鹤来回穿梭，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [dru:] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [laɪnz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
and **as** **I** **drew** **the** **nearest** **I** **found** **the** **lines** **changing** **,**
和 作为 我 画 这 最近的 我 成立 这 线条 变化 ,

当我尽可能地画出线条时，我发现线条发生了变化。

[bʌt; bət] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] .
but **thought** **there** **was** **something** **wrong** **with** **me** **.**
但 想法 那里 曾是 某物 错误的 和 我 .

但我当时觉得我身体出了问题。

[səʊ][hju:dʒ][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] , [ænd; ənd][səʊ]['saɪləntli][ænd; ənd] ['spləmli] [dɪd] [ðeɪ] [mu:v] ,
So **huge** **were** **they** **,** **and** **so** **silently** **and** **solemnly** **did** **they** **move** **,**
所以 巨大的 是 他们 , 和 所以 默默 和 庄严地 做过 他们 移动 ,

它们体型如此庞大，移动起来又如此静谧庄严。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mu:vɪŋ] .
that **I** **could** **not** **believe** **they** **were** **moving** **.**
那 我 可以 不是 相信 他们 是 移动 .

我简直不敢相信他们要搬家了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pə'sɪfɪk][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] — [ðə; ði][lɑ:st][ɒn][ðə; ði][kə'næl] .
This **is** **the** **Pacific** **end** **of** **the** **lock** **—** **the** **last** **on** **the** **Canal** **.**
这 是 这 太平洋 结尾 的 这 锁 — 这 最后的 在 这 运河 .

这是船闸的太平洋一侧——也是运河上的最后一个船闸。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[wɔ:lz] [ɒv; əv] [ˌmɪrə'flɔ:ri:z] [lɒk]
WALLS **OF** **MIRAFLORES** **LOCK**
墙壁 的 米拉弗洛雷斯 锁

米拉弗洛雷斯水闸的墙壁

[ðə; ði]['əʊnli] [wɔ:l] [ɪn] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ˌmɪrə'flɔ:ri:z] [meɪ] [bi:; bi] ['kɔntræstid] [wɪð]

THE	only	wall	in	March	of	the	approach	to	Miraflores	may	be	contrasted	with
这	仅有的	墙	在	行进	的	这	方法	到	米拉弗洛雷斯	可能	是	对比	和

[ðə; ði]['sɪmələ(r)]['sʌbdʒɪkt][nəʊ] . ['eks 'eks] — ['pi:drəʊ] [mɪ'gel] .

the	similar	subject	No	.	XX	—	Pedro	Miguel	.
这	相似的	主题	不	.	xx	—	佩德罗	米格尔	.

三月通往米拉弗洛雷斯的唯一一面墙可以与类似主题的 XX 号——佩德罗·米格尔形成对比。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [mɑ:tʃ] , [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmsən]

Much	as	there	was	to	be	done	in	March	,	the	engineer	,	Mr	.	Williamson
很多	作为	那里	曾是	到	是	完毕	在	行进	,	这	工程师	,	先生	.	威廉姆森

,

,

,

尽管三月份还有很多工作要做，但工程师威廉姆森先生.....

[hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [fɔ:l] ;

had	no	doubt	it	would	be	finished	this	fall	;
有	不	怀疑	它	会	是	完成的	这	落下	;

我毫不怀疑它会在今年秋天完工；

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɒks] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] ,

for	as	fast	as	the	other	locks	were	completed	,
为了	作为	快速地	作为	这	其他	锁	是	完全的	,

其他船闸完工的速度也很快，

[men][ænd; ənd] [mə'ʃi:nz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɒn] [ðɪs] .

men	and	machines	were	to	be	put	on	this	.
男人	和	机器	是	到	是	放	在	这	.

需要投入人力和机器。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]

XXIV
二十四

二十四

[ə'fɪʃ(ə)l] ['ænkɒn]

OFFICIAL	ANCON
官方的	安康

官方安康

[ə'mɪd] [ði:z] ['rɔɪəl] [pɑ:m] [grəʊvz] [wɜ:k] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

AMID	these	royal	palm	groves	work	and	live	many	of	the	members	of	the
之中	这些	皇家	棕榈	小树林	工作	和	居住	许多	的	这	成员	的	这

['ɪsθmiən] [kə'næl] [kə'mɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][rest][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [hɪl] [æt; ət]['ku:leɪbrə] .

Isthmian	Canal	Commission	—	the	rest	are	on	the	high	hill	at	Culebra	.
地峡	运河	委员会	—	这	休息	是	在	这	高的	爬坡道	在	库莱布拉	.

在这些皇家棕榈树林中，许多地峡运河委员会的成员工作和生活——其余的成员则居住在库莱布拉的高山上。

[tu:; tə][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [bi:] . ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

To	the	secretary	,	Mr	.	J	.	B	.	Bishop	,	and	to	his	family	,
到	这	秘书	,	先生	.	J	.	B	.	主教	,	和	到	他的	家庭	,

致秘书JB Bishop先生及其家人：

[ai][ˌeɪ 'em] ['endləsli] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['endləs] [help] [waɪl] [ɒn][ðə; ði][zəʊn] .

I	am	endlessly	indebted	for	endless	help	while	on	the	Zone	.
我	是	不休	负债累累	为了	无尽的	帮助	尽管	在	这	区	.

我永远感激在"禁区"期间得到的无尽帮助。

['ænkɒn][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌdʒæpə'niːz] [taʊn] — [bɪlt] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪərz] [ɒv; əv]

Ancon	is	a	perfect	Japanese	town	—	built	by	Americans	—	and	the	interiors	of
安康	是	一个	完美的	日本人	镇	—	建造	经过	美国人	—	和	这	室内	的

[ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][æt; ət]['kuːleɪbrə][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ðeə(r)]['əʊnə(r)z]

the	houses	here	and	at	Culebra	are	as	delightful	as	their	owners
这	房屋	这里	和	在	库莱布拉	是	作为	愉快	作为	他们的	所有者

[ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [spiːk] .

are	charming	—	and	I	know	of	what	I	speak	.
是	迷人	—	和	我	知道	的	什么	我	说话	.

安孔是一个完美的日本小镇——由美国人建造——这里和库莱布拉的房屋内部装饰都和它们的主人一样迷人——我对此深有体会。

[ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ['bɪldɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n][ɪz][ðə; ðɪ][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪsθmiən]

The	large	building	against	the	ocean	is	the	Administration	Office	of	the	Isthmian
这	大的	建筑	反对	这	海洋	是	这	行政	办公室	的	这	地峡

[kə'næl] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Canal	Commission	.
运河	委员会	.

面向大海的那栋大楼是地峡运河委员会的行政办公楼。

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV
25

二十五

[frɒm; frəm] ['ænkɒn] [hɪl]

FROM	ANCON	HILL
从	安康	爬坡道

来自安康山

[ə; eɪ] [rəʊd] [wɪndz; waɪndz][ʌp]['ænkɒn] [hɪl] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

A	ROAD	winds	up	Ancon	Hill	,	passing	the	official	residences	and	the
一个	路	风	向上	安康	爬坡道	,	通过	这	官方的	住宅	和	这

['hɑːspɪtlz] ,

hospitals	,
医院	,

一条道路蜿蜒而上安康山，途经官邸和医院。

['faɪnəli] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['terəs] ['bɔːdəd] [wɪð] ['rɔɪəl] [pɑːmz] .

finally	reaching	a	terrace	bordered	with	royal	palms	.
最后	到达	一个	阳台	带边框	和	皇家	棕榈树	.

终于到达了一处四周环绕着棕榈树的露台。

[bɪ'ləʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][left][ɪz][ðə; ðɪ]['tiːvəʊli][həʊ'tel] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] ,

Below	to	the	left	is	the	Tivoli	Hotel	,	and	still	lower	and	farther	away	,
以下	到	这	左边	是	这	蒂沃利	酒店	,	和	仍然	降低	和	更远	离开	,

左下方是蒂沃利酒店，再往下走更远一些，

[ðə; ðɪ] ['sɪti] , [waɪl] [ðə; ðɪ][pə'sɪfɪk] [fɪlz] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

the	city	,	while	the	Pacific	fills	the	distance	.
这	城市	,	尽管	这	太平洋	填充	这	距离	.

城市尽收眼底，太平洋则在远处绵延展开。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɒt][aɪ] [sɔː] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɪsməs] .

This	is	the	most	beautiful	spot	I	saw	on	the	Isthmus	.
这	是	这	最多	美丽的	点	我	锯	在	这	地峡	.

这是我在地峡上见过的最美的地方。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

XXVI
26

二十六

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , ['pænəmɑː]
THE CATHEDRAL , PANAMA
这 大教堂 , 巴拿马

巴拿马大教堂

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv]['pænəmɑː] ,
THE Cathedral , one of a number of churches in the city of Panama ,
这 大教堂 , 一 的 一个 数字 的 教堂 在 这 城市 的 巴拿马 ,

大教堂，巴拿马城众多教堂之一，

[stændz][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skweə(r)] .
stands in a large square .
站立 在 一个 大的 正方形 .

矗立在一个大广场上。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] [fə'sɑːdz] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [ʌn'brəʊkən]
The feeling of all these , with their richly decorated façades and long , unbroken
这 感觉 的 全部 这些 , 和 他们的 丰富 装饰 立面 和 长的 , 未破
[saɪd] [wɔːlz] ,
side walls ,
边 墙壁 ,

所有这些建筑给人的感觉，它们装饰华丽的外墙和绵延不绝的侧墙，

[ɪz] ['æbsəluːtli] ['spæniʃ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tɪriərz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)][beə(r)] — [mʌtʃ] [mɔː(r)][laɪk]
is absolutely Spanish — but the interiors are far more bare — much more like
是 绝对地 西班牙语 — 但 这 室内 是 远的 更多的 裸 — 很多 更多的 喜欢
[ɪ'tæliən] [tʃɜːtʃɪz] .
Italian churches .
意大利语 教堂 .

这座建筑绝对是西班牙风格的——但内部装饰却简陋得多——更像是意大利的教堂。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['pænəmɑː][frɒm; frəm][ðə; ði]['tiːvəʊli] [həʊ'tel] , ['æŋkɒn]
THE CITY OF PANAMA FROM THE TIVOLI HOTEL , ANCON
这 城市 的 巴拿马 从 这 蒂沃利 酒店 , 安康

从安孔蒂沃利酒店眺望巴拿马城

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [həʊ'tel][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [steɪd] [ai] [lʊkt] [aʊt]['əʊvə(r)]
FROM the wing of the Government hotel in which I stayed I looked out over
从 这 翼 的 这 政府 酒店 在 哪个 我 入住 我 看起来 出去 超过
[ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv]['pænəmɑː][tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
the city of Panama to the Pacific .
这 城市 的 巴拿马 到 这 太平洋 .

从我下榻的政府酒店的侧翼，我可以眺望巴拿马城和太平洋。

[ɪf] [ðɪs] ['sɪti][wɜː(r); wə(r)][ɪn][speɪn] ,
If this city were in Spain ,
如果 这 城市 是 在 西班牙 ,

如果这座城市位于西班牙，

[ɔː(r)] [ɪf] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['diːsnt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən] [gaɪd] - [bʊk] ,
or if even a decent description of it were in a European guide - book ,
或者 如果 甚至 一个 体面的 描述 的 它 是 在 一个 欧洲的 指导 - 书 ,

或者，如果欧洲旅游指南中能有一篇像样的描述就好了。

[ðə; ði] [hɔːrdz] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][kə'næl] [wʊd] [reɪv] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
the hordes of Americans who go to the Canal would rave over it .
这 成群结队 的 美国人 WHO 去 到 这 运河 会 锐舞 超过 它 .

大批前往运河的美国人会对它赞不绝口。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [nɒt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ([nɒt] ['biːɪŋ] [təʊld]) ['evə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	it	is	,	not	many	of	them	(	not	being	told	)	ever	see	it	,
作为	它	是	,	不是	许多	的	他们	(	不是	存在	讲述	)	曾经	看	它	,

事实上，很少有人（在没有被告知的情况下）看到过它。

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [taʊnz] [ɪn] ['jʊərəp] [wɪð] [mɔː(r)]['kærəktə(r)] .

though	there	are	few	towns	in	Europe	with	more	character	.
尽管	那里	是	很少	城镇	在	欧洲	和	更多的	特点	.

虽然在欧洲，很少有城镇比它更有特色。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] ['kʌntrimən] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

But	I	regret	to	say	my	countrymen	don't	know	what	they	are	looking	at	,
但	我	后悔	到	说	我的	同胞们	不	知道	什么	他们	是	寻找	在	,

但我很遗憾地说，我的同胞们并不知道他们正在看着什么。

[ɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gaɪd] - [bʊk] , ['kʊriə(r)][ɔː(r)] [taʊt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

or	what	to	look	at	,	till	they	have	a	guide	-	book	,	courier	or	tout	to	tell	them	.
或者	什么	到	看	在	,	直到	他们	有	一个	指导	-	书	,	导游	或者	兜售者	到	告诉	他们	.

或者不知道该看什么，直到他们有导游、信使或拉客的人告诉他们为止。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [prə'vaɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ə; eɪ] ['hɑːvəd] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði]['lætə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

The	Government	provides	,	I	am	told	,	a	Harvard	graduate	to	perform	the	latter	function	,
这	政府	提供	,	我	是	讲述	,	一个	哈佛大学	毕业	到	履行	这	后者	功能	,

据我所知，政府会安排一位哈佛毕业生来履行后一项职责。

[ænd; ənd] [sendz] [aʊt] ['deɪli] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [kɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

and	sends	out	daily	an	observation	car	across	the	Continent	.
和	发送	出去	日常的	一个	观察	车	穿过	这	大陆	.

并每天派出一辆侦察车穿越整个大陆。

[ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ] , [flæt] - [tˈɒpt] ['maʊntənz] , [maɪlz] [aʊt] [æt; ət] [siː] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːtɪfaɪd] ,

The	two	strange	,	flat	-	topped	mountains	,	miles	out	at	sea	,	are	to	be	fortified	,
这	二	奇怪的	,	平坦的	-	顶峰	山脉	,	英里	出去	在	海	,	是	到	是	强化	,

这两座奇特的平顶山位于离岸数英里的海面上，将被加固。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒks] [səʊ][fɑː(r)]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ,

and	they	are	so	far	from	shore	,	and	the	locks	so	far	inland	,
和	他们	是	所以	远的	从	支撑	,	和	这	锁	所以	远的	内陆	,

它们离海岸很远，船闸也位于内陆很远的地方。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv][reɪndʒ] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] — [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [gʌnz] [ænd; ənd] ['gʌnə(r)] .

as	to	be	out	of	range	—	as	well	as	out	of	sight	—	of	modern	guns	and	gunners	.
作为	到	是	出去	的	范围	—	作为	出色地	作为	出去	的	视线	—	的	现代的	枪支	和	炮手	.

以至于超出了现代枪支和射手的射程——以及视线范围。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII

二十八

[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'næl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː]

THE	MOUTH	OF	THE	CANAL	FROM	THE	SEA
这	嘴	的	这	运河	从	这	海

运河入海口

[ðɪs] ['drɔːɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [liːdz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['əʊʃ(ə)n] .

THIS	drawing	was	made	from	the	channel	which	leads	out	to	the	Pacific	Ocean	.
这	绘画	曾是	制成	从	这	渠道	哪个	线索	出去	到	这	太平洋	海洋	.

这幅图是从通往太平洋的海峡绘制的。

[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl][ɪz][ɒn][ðə; ði][left][ɪn][ðə; ði][flæt] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ;

The	mouth	of	the	Canal	is	on	the	left	in	the	flat	space	between	the	mountains	;
这	嘴	的	这	运河	是	在	这	左边	在	这	平坦的	空间	之间	这	山脉	;

运河口位于群山之间的平坦地带的左侧;

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

on	the	right	of	this	,
在	这	正确的	的	这	,

在这个的右边,

[ðə; ði] [dɑːk] [mæs] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz][ðə; ði] [dɒks] [ænd; ənd] ['hɑːbəz] ;

the	dark	mass	on	the	edge	of	the	water	is	the	docks	and	harbors	;
这	黑暗的	大量的	在	这	边缘	的	这	水	是	这	码头	和	港口	;

水边那片黑色的物体是码头和港口;

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] [greɪt] , ['taʊərɪŋ] ['ænkɒn] [hɪl] , [wʌn][saɪd][ɔːl][dʌg] [aʊt][ɪn] ['terəsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [dɜːt] ,

then	comes	the	great	,	towering	Ancon	Hill	,	one	side	all	dug	out	in	terraces	for	dirt	,
然后	来	这	伟大的	,	参天	安康	爬坡道	,	一	边	全部	挖	出去	在	露台	为了	污垢	,

然后便是巍峨壮丽的安康山，山的一侧全部被挖成梯田式，用来盛放泥土。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gəʊz][tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] [lɒks] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

much	of	which	goes	to	fill	in	the	outside	of	locks	,	which	,	however	,
很多	的	哪个	去	到	充满	在	这	外部	的	锁	,	哪个	,	然而	,

其中大部分用于填充锁的外部，然而，

[wɪl] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [ɪn] .

will	work	before	they	are	filled	in	.
将要	工作	前	他们	是	已填	在	.

在填写之前即可生效。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ʌðə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ðə; ði][wɔː(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz] [ðɪs] [dʒɪ'brɔːltə(r)] [ðeɪ] [ə'ləʊn] [nəʊ] .

And	for	what	other	purposes	the	War	Department	are	going	to	use	this	Gibraltar	they	alone	know	.
和	为了	什么	其他	目的	这	战争	部门	是	去	到	使用	这	直布罗陀	他们	独自的	知道	.

至于战争部还要将直布罗陀用于哪些其他用途，只有他们自己知道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [pɑːmz] ['ʃeltəz] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

The	other	side	,	a	mass	of	palms	shelters	the	houses	of	the	officials	,
这	其他	边	,	一个	大量的	的	棕榈树	避难所	这	房屋	的	这	官员	,

另一边，茂密的棕榈树掩映着官员们的住所。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['pænəmɑː] — [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	at	the	foot	of	the	hill	,	to	the	right	,	Panama	—	as	beautiful
和	在	这	脚	的	这	爬坡道	,	到	这	正确的	,	巴拿马	—	作为	美丽的

[æz; əz] ['neɪplz] [ɔː(r)][tæn'dʒiə] ,

as	Naples	or	Tangier	,
作为	那不勒斯	或者	丹吉尔	,

山脚下，右侧是巴拿马城——它和那不勒斯或丹吉尔一样美丽。

[jet] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['tʊərɪst] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] — [wel] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz][nɒt] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]

yet	hardly	a	tourist	knows	it	;	and	—	well	,	the	Government	is	not	running	a
然而	几乎	一个	游客	知道	它	;	和	—	出色地	,	这	政府	是	不是	跑步	一个

['tʊərɪst] ['eɪdʒənsi] .

tourist	agency	.
游客	机构	.

然而，几乎没有游客知道这一点；而且——政府也没有经营旅游机构。

[ðə; ði]['breɪkwɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [wɪl] [kə'nekt] [ðə; ði] ['fɔːtɪfaɪd] ['aɪləndz] [maɪlz] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

The	breakwater	,	which	will	connect	the	fortified	islands	miles	away	with	the	mainland	,
这	防波堤	,	哪个	将要	连接	这	强化	岛屿	英里	离开	和	这	大陆	,

防波堤将把数英里外的防御岛屿与大陆连接起来。

[ɪz][dʒʌst] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .

is	just	started	in	the	centre	.
是	只是	开始	在	这	中心	.

中心区域刚刚起步。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] [vjuː] [ɒv; əv]['pænəmɑː] — [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [wɜːk]

This	is	the	first	and	last	view	of	Panama	—	and	of	the	greatest	work
这	是	这	第一的	和	最后的	看法	的	巴拿马	—	和	的	这	最	工作

[ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] ,

of	modern	times	,
的	现代的	时代	,

这是巴拿马的第一眼也是最后一眼——也是现代最伟大的作品。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌendʒə'nɪr] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] .

the	work	of	the	greatest	engineers	of	all	time	.
这	工作	的	这	最	工程师	的	全部	时间	.

这是有史以来最伟大工程师们的作品。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['penəl]

Joseph	Pennell
约瑟夫	佩内尔

约瑟夫·佩内尔

[laɪf] [ɒv; əv][dʒeɪmz] [mək'niːl] ['wɪslə(r)]

Life	of	James	McNeill	Whistler
生活	的	詹姆斯	麦克尼尔	惠斯勒

詹姆斯·麦克尼尔·惠斯勒的生平

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɑː(r)] . [ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['penəl]

By	Elizabeth	R	.	and	Joseph	Pennell
经过	伊丽莎白	拉	.	和	约瑟夫	佩内尔

作者：伊丽莎白·R·和约瑟夫·佩内尔

[ðə; ði] ['pɛnəlz] [hæv; həv] ['θʌrəli] [rɪ'vaɪzd] [ðə; ði][mə'tɪəriəl][ɪn][ðeə(r)] ['ɔːθəraɪzd] [laɪf] [ænd; ənd]

The	Pennells	have	thoroughly	revised	the	material	in	their	Authorized	Life	and
这	佩内尔斯	有	彻底	修改	这	材料	在	他们的	授权	生活	和

['ædɪd] [mʌtʃ] [njuː] ['mætə(r)] ,

added	much	new	matter	,
额外	很多	新的	事情	,

潘内尔夫妇对他们所著的《权威传记》进行了彻底修订，并添加了许多新内容。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [speɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kɔːpəreɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'læbərət]
which **for** **lack** **of** **space** **they** **were** **unable** **to** **incorporate** **in** **the** **elaborate**
哪个 为了 缺少 的 空间 他们 是 无法 到 包含 在 这 精心制作的
[tuː] - ['vɒljuːm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .
two **-** **volume** **edition** **now** **out** **of** **print** **.**
二 - 体积 版 现在 出去 的 打印 .

由于篇幅有限，他们未能将这些内容收录到现已绝版的精装两卷本中。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] - [pleɪts] [ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm] ['wɪslərz] [wɜːks] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf]
Fully **illustrated** **with** **96** **plates** **reproduced** **from** **Whistler's** **works** **,** **more** **than** **half**
完全 插图 和 - 盘子 复制品 从 惠斯勒的 作品 , 更多的 比 一半
[ˌriːprə'djuːst] [fɔː(r); fə(r)][fɜːst] [taɪm] .
reproduced **for** **first** **time** **.**
复制品 为了 第一的 时间 .

本书配有 96 幅插图，全部取材于惠斯勒的作品，其中一半以上是首次刊印。

[kraʊn] 8vo . , [fɪfθ] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Crown **8vo** **.** **,** **fifth** **and** **revised** **edition** **.**
王冠 8vo . , 第五 和 修改 版 .

皇冠8开本，第五版及修订版。

['wɪslə(r)] ['baɪndɪŋ] , ['dek(ə)l] [edʒ] .
Whistler **binding** **,** **deckle** **edge** **.**
惠斯勒 结合 , 毛边 边缘 .

惠斯勒装订，毛边。

$3 . - [net] .
$3 **.** **50** **net** **.**
$3 . - 网 .

净价 3.50 美元。

[θriː] ['kwɔːtəz] [greɪn] [lɪ'vænt; lə'vænt] , $7 . - [net] .
Three **quarters** **grain** **levant** **,** **$7** **.** **50** **net** **.**
三 四分之一 粮食 黎凡特 , $7 . - 网 .

四分之三的谷物黎凡特，净价 7.50 美元。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

['maɪnə(r)][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **without** **note** **.**
次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

['djʊplə,ket] ['sekʃ(ə)n] ['hedɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [əʊ'mɪtɪd] .
Duplicated **section** **headings** **have** **been** **omitted** **.**
重复 部分 标题 有 到过 省略 .

重复的章节标题已被删除。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神